

472
3285

EL REFRANERO VASCO

TOMO I.

LOS REFRANES DE GARIBAY

por

Julio de Urquijo é Ibarra

Director de la Revista Internacional de Estudios Vascos



SAN SEBASTIAN

Imprenta Martin, Mena y Comp.^ª

M.C.MXIX.





EL REFRANERO VASCO

TOMO I

EL REYNARD VASCO

San Sebastián 4 Julio 1933

Alfonso

M. 10578
R. 4785

EL REFRANERO VASCO



TOMO I

LOS REFRANES DE GARIBAY

POR

Julio de Urquijo é Ibarra

Director de la Revista Internacional de Estudios Vascos



SAN SEBASTIÁN

IMPRESA DE MARTÍN, MENA Y COMP.^ª

1919

EL REPUBLICANO VAGO

TOMO I

LOS RETRANES DE GARIBAY

Julio de Huelga y Horta

Publicado en la imprenta de la "Librería de Huelga y Horta"



Impreso en la imprenta de la "Librería de Huelga y Horta"

1890

AL LECTOR

De todas las colecciones paremiológicas vascas de que tenemos noticia, las más antiguas son, salvo error, las formadas en el siglo XVI por el célebre historiador mondragonés Esteban de Garibay y Zamalloa, y la muy importante de 1596, anónima, descubierta por el Jonkheer van Eys, en la Biblioteca del Landgrave de Hesse.

Los lectores de la *Revista Internacional de Estudios Vascos* conocen el largo trabajo que, desde hace años, vengo dedicando á esta última. La publicación de este comentario, que debía constituir el primer volumen de este *Refranero*, se interrumpió á causa de la guerra; pero continuará en cuanto las circunstancias lo permitan.

Ya que el motivo indicado me impide seguir el plan primitivamente adoptado, al obligarme á suspender un trabajo, cuyo original y galeradas quedaron en Alemania al comienzo de la guerra, me decido á imprimir hoy este somero estudio acerca de los refranes de Garibay.

No se me ocultan, ciertamente, sus imperfecciones y lagunas. Escrito mucho más á la ligera que el que dedico á los refranes de 1596, podría ser mejorado y enriquecido con nuevos datos: pero á medida que pasan los años y aumentan las papeletas en que anoto las observaciones, fruto de mis lecturas y

pesquisas, se arraiga más y más en mí el convencimiento, de que la vida entera de un hombre, por larga que fuese, no bastaría para glosar debidamente todos los refranes vascos.

Creo, por lo tanto, preferible dar á la imprenta, cuanto antes, mis deslabazados apuntes, que guardarlos indefinidamente en cartera. De este modo, ya que no constituyan un trabajo definitivo sobre la materia, servirán al menos de estímulo y punto de partida para otros estudios más acabados y concluidos.



INTRODUCCIÓN

I

ESTEBAN DE GARIBAY.—DATOS BIOGRÁFICOS.—SUS OBRAS
HISTÓRICAS Y HERÁLDICAS.—SUS OBSERVACIONES
ACERCA DEL VASCUENCE.

Al preparar hace años la edición de un voluminoso manuscrito del siglo XVIII (1) y en mi deseo de averiguar algo acerca de la persona de su autor, vime obligado á realizar una larga y penosa labor de investigación en los archivos del país vasco. Tratábase entonces de Joannes d'Etcheberri, autor casi totalmente desconocido entre nosotros y acerca de cuya vida y milagros nada habían logrado averiguar los eruditos extranjeros que de él escribieron.

El caso presente es muy otro. El coleccionador de los refranes que hoy me propongo imprimir y glosar, siquiera sea ligeramente, fué un vasco de renombre, que gozó ya, en vida, del aprecio y protección de magnates y reyes: sus obras, espléndidamente impresas, figuran en las principales bibliotecas de los países civilizados, y en alguno de sus trabajos, editado más tarde, tuvo cuidado el autor de hablarnos de su vida y progenie. Mi labor en este punto ha de limitarse, por lo tanto, á condensar en pocas líneas su biografía, toda vez que el lector curioso

(1) Impreso con el título de: *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712) con una Introducción y notas por Julio de Urquijo é Ibarra* (París, Paul Geuthner, (1907).

podrá adquirir más amplios informes sobre la misma, con la simple lectura de las *Memorias de Garibay*. (1)

Esteban de Garibay y Zamalloa, natural y vecino de Mondragón (Guipúzcoa) nació el 9 de Marzo de 1533. Descendía de la antigua y noble casa y torre de su apellido, sita en Oñate. Era dicha casa de Garibay, desde su fundación, de parientes mayores, y pertenecía á la parcialidad gamboína.

El famoso guipuzcoano mostró desde sus tiernos años gran inclinación á los estudios, con especialidad á los históricos: en 1545 ingresó en la universidad de Oñate, en la que cursó derecho civil y canónico. Casó primeramente, en 1556, con doña Catalina de Asurduy, de cuya unión nació un único hijo, y más adelante, en 1574, con doña Luisa de Montoya, de la que tuvo asimismo sucesión. Elegido por la villa de Mondragón alférez de los hijosdalgo por ella «manferidos» para la guerra con Enrique II de Francia, tuvo ocasión de prestar servicios de consideración á su Rey y á su Patria. Desempeñó asimismo el cargo de familiar del Santo Oficio en Mondragón, por nombramiento del año 1559, y tomó parte activa en los asuntos de Guipúzcoa, de la que fué Procurador Síndico general, alcalde de Mondragón, en 1568, y alcalde de sacas en la frontera de Francia.

Viajó mucho por las diversas regiones de España en busca de documentos y datos para sus obras, y más tarde, en 1570, pasó á Flandes á fin de imprimir una de ellas, en cuyo viaje invirtió 40 días. Nombrado en 1592 cronista de Felipe II, murió en Valladolid el año de 1599.

El historiador guipuzcoano es sobretodo conocido por su *Compendio historial de las chronicas y universal historia de todos los reinos de España*, dividido en 40 libros y tres tomos (Amberes 1571 y Barcelona 1628) «obra que si bien no se recomienda—según advierte Pascual Gayangos—por la elevación y pureza de su estilo y por su sana y juiciosa crítica, tiene al

(1) *Memorial Histórico Español*, tomo VII (Madrid, 1854). Pueden verse también, en la R. I. E. V, tomo II, pág. 535 y siguientes, los anales de la laboriosa vida» de Garibay, cuyo testamento fué publicado por D. Miguel de Madinabeitia en la *Euskal-errria* (t. IX, págs. 461-465). La misma revista insertó dos trabajos intitulados: *La casa del historiador Garibay en Mondragón* (t. II, pág. 111) y: *Recuerdos del insigne historiador Garibay* (t. VII, pág. 59-62) debidos á la pluma de D. R. Becerro de Bengoa.



ESTEBAN DE GARIBAY



menos el mérito de estar escrita con minuciosa escrupulosidad y haber sido la primera historia general y completa de los varios reinos que constituyen hoy día la monarquía española».

También escribió las: *Ilustraciones genealógicas de los Cathólicos Reyes de las Españas, y de los christianísimos de Francia, y de los Emperadores de Constantinopla hasta el Cathólico Rey N. S. Don Felipe II y sus serenísimos hijos*, obra que se imprimió en Madrid en 1586.

Añade Pascual Gayangos que dichas *Ilustraciones* forman, sin duda, parte de otra obra más voluminosa intitulada: *Grandezas de España: Noticias de los títulos y casas ilustres de ella y otras particularidades*, que hoy ha venido á parar á la Academia de la Historia (1).

Aun cuando los estudios que principalmente cultivó Esteban de Garibay fueran los históricos, sin que conste hubiera escrito ninguna obra, á parte los refranes, en la que tratara ex profeso de la lengua eúscara, podemos considerarle, en el orden cronológico, como uno de los primeros vascófilos de que tengamos noticia. En una época, en efecto, en la que casi nadie paraba mientes en el vascuence, considerado como un torpe *jargón* sin interés ó indigno de estudio, el historiador guipuzcoano, no sólo formó dos colecciones de refranes eúscaros, sino que cuidó de traer á cuento y copiar los versos vascos relativos á las familias del país y de buscar etimologías, más ó menos felices, á los apellidos de sus coterráneos.

En tiempo de Garibay crefáse generalmente que la lengua primitiva de la humanidad había sido la hebrea: así es que nuestro autor no incurre en la extravagancia, aceptada por autores posteriores, de dar por sentado que Adán y Eva hablaban en vascuence en el paraíso (2), siquiera suponga, con varios

(1) El undécimo y último tomo de esta obra es el que vió la luz pública en el *Memorial Histórico Español*. En la R. I. E. V ha publicado D. Juan Carlos de Guerra otra parte de la misma: la relativa á las *Ilustraciones Genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las: Grandezas de España*.

(2) «Sobre qual fué la primera lengua, que hasta esta confusión se habló, ay grande discrimen entre los auctores, que d'ello tractan, y aun como d'ellos consta, vuo en los tiempos passados alteraciones y diferencias notables entre algunas naciones sobre ello, pero la más prouable y verdadera opinión, es auer sido la primera la lengua Hebrea, la qual ademas de tener manifestas significaciones, assi en los nombres de los primeros padres del mundo, contenidos en la sancta escriptura, como en todo lo demás, que son documēto euidente d'ello, tiene otras razones, que en su fauor militan.» (*Compendio Historial*, tomo I, pág. 59).

de sus contemporáneos, que fuera Túbal quien trajo el vascuence á España (1) y atribuya á esta lengua el mérito de haber sido el idioma primitivo de la península.

De lamentar es que no se decidiera á escribir una gramática de vascuence; obra que, por cierto, hubiera podido hacerse, según él, «con menos preceptos que para la latina». La primera gramática vizcaina que poseemos, la de Micoleta (2), es de un siglo más tarde y, dada la escasez de textos vizcainos del siglo XVI, aquella obra hubiera sido más útil que sus afirmaciones, repetidas con insistencia machacona, por vascófilos de todos los tiempos, acerca de la pureza é incontaminación del vascuence. ¡Como si existiera una sola lengua en el mundo, que no deba algo á aquellas otras con las que ha estado en contacto; y como si la influencia del latín sobre el vascuence, desde fecha remota, no saltara á la vista!

«Mediante diligencia en ello puesta—escribe Garibay—esta verificado, ser la lègua Cantabra, pura y perfecta, y que con la Armenia, a la qual el llama Areméa, frisa algo, pero no tiene mezcla cõ la Latina, ni con la Griega, y muy menos con la Hebrea, y no con la Chaldea, ni con la Francesa y la Flámeca, Borgoñona, Inglesa, Tudesca, Vngara, ni Turquesa, ni Arabe, sino que es lengua pura, sin mezcla d'otra, y si algunos vocablos de pocos tiempos a esta parte ha recibido, ha sido de la Castellana por la mucha comunicación, que hay entre ambas naciones...» (3)

Es la misma preocupación que encontramos en el siglo XVII, en el *Gvero* (4) de Axular; que Joannes d'Etcheberri desarrolla

(1) Véase el cap. IIII del lib IIII del *Compendio Historial*, en el que se trata de «Como Tubal enseñó á los suyos la ley de naturaleza, y les dió orden de bien biuir, y que la lengua de Cantabria, llamada agora Bascongada, fue la primera d'Espanña, para cuya verificación se refieren razones notables y que lenguas son las que agora se hablan en España.»

(2) *Modo breue de aprender la lengua vizcaina*, por el Ido Rafael Micoleta, 1653. Manuscrito del British Museum, del que tengo una reproducción fotográfica. Impresa por primera vez en 1880 por Sampere y Miquel en la *Revista de ciencias históricas* y reimpresa por E.-S. Dodgson en Sevilla, en 1897.

(3) *Compendio historial*.

(4) *Aitcitio badirudi, ezen bertze hilçeuntça eta linguaia guztiae bala bertceare-quin nahasiae direla; baina Escuara bere lehembieico hastean, eta garbitasunean dagoela*, (*Gvero*, pág. 20).

largamente, en el XVIII, bajo el título de: *Esevara garbia da* (1) y que todavía persiste en los escritos de algunos vascófilos contemporáneos.

Es verdaderamente increíble que estos, y otros muchos autores, se hayan aferrado á la idea de la pureza absoluta y de la inmutabilidad del vascuence, tesis que contradice la existencia de diversos dialectos y la evolución que la lengua eúscara ha experimentado, aun cuando á nosotros no nos sea dado apreciar más que la acaecida desde el siglo XVI.

Y sin embargo, del primero de estos hechos se dan cuenta todos los autores. Así, el mismo Garibay, reconoce en el pequeño prólogo á sus refranes, que la lengua vasca, «como las demás vulgares no conservadas en arte, está depravada de tal manera, que si oy resucitasen los de los siglos pasados de menos de mil años, no nos entenderían casi, ni nosotros á ellos, como oy día se entienden con mucha dificultad el vezino de Bilbao y el de Bayona, con hablarse en ambos pueblos principales esta Lengua: en Bilbao con muchísima mezcla de la castellana, y en Bayona con no menos de la francesa...».

Es tal la contradicción que hay entre los dos pasajes de Garibay copiados, que casi se resiste uno á aceptar que hayan podido salir de la misma mano. En el primero se niega la influencia del francés sobre el vascuence, y en el segundo se admite en igual grado que el ejercido en éste por el castellano.

Mas á pesar de los lunares señalados, debemos agradecer, en todo caso, á Garibay, fijara su atención en los refranes vascos. Después de todo, aun cuando algunas de sus opiniones no nos parezcan responder á la realidad de los hechos, no cabe olvidar que el historiador mondragonés escribía en el siglo XVI.

Menos excusable parece que algunos vascófilos contemporáneos, influídos por la lectura de las obras de Astarloa, se empeñen en continuar sosteniendo en pleno siglo XX, opiniones ya refutadas y, á todas luces, absurdas.

Hora es ya de que todo el mundo comprenda, que la lengua

(1) *Obras vascongadas*, pág. 9.

vasca, según he dicho varias veces (1), haciéndome eco de palabras de Hugo Schuchardt, no es ni una creación divina sin igual, ni una obra humana como otra cualquiera: y que si deseamos que los estudios vascos progresen de verdad, hemos de procurar amoldar, al carácter de nuestra lengua, los métodos de investigación que tan buen resultado han dado en otras ramas de la lingüística.

(1) *Estado actual de los estudios relativos á la lengua vasca. Discurso pronunciado el 3 de Septiembre de 1918 en el Congreso de Oñate por Julio de Urquijo é Ibarra. Elexpuru Hermanos, Bilbao 1918.*



II

LOS REFRANES VASCOS DE GARIBAY.— SUS DOS COLECCIONES.—
 EL CÓDICE G. 139 DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MADRID.
 —EL CÓDICE CC. 79, DESAPARECIDO HACE MUCHOS AÑOS DE
 LA BIBLIOTECA NACIONAL, DEBIÓ SER EL QUE FRANCISQUE
 MICHEL SE LLEVÓ A FRANCIA.— IGNÓRASE EL PARADERO
 ACTUAL DE ESTE CÓDICE.— RESULTADO DE LA COMPARACIÓN
 DE LOS REFRANES G. 139 CON LOS DEL CÓDICE CC. 79, PUBLI-
 CADOS POR FRANCISQUE-MICHEL.—¿QUIÉN FUÉ EL AUTOR DE
 LOS «REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596»?

El historiador mondragonés, cuya labor benedictina dió lugar á una leyenda que ha cristalizado en un proverbio popular castellano (1), dedicó especial interés, según he dicho más arriba, á los refranes vascos, de los que formó dos colecciones, á juzgar por el siguiente pasaje de sus *Memorias*: «El Señor Don Juan de Idiaquez, del Consejo de Estado de Su Magestad, deseó otros refranes en su lengua vascongada sobre los que le dí antes en un quaderno, y en 18 de Julio de este año de 92 le envié otro dellos á Valladolid con su interpretación interlinear, palabra por palabra, y el sentido de ellos para su mejor declaración. Recibiolos en Valladolid, yendo en compañía de su Magestad al viaje que se dirá abaxo en suma y respondiome con mucho gusto de su recibo» (2).

Ninguna de dichas dos colecciones ha llegado á nuestros días, que se sepa, en original autógrafo: pero, en cambio, nos encontramos, por una parte, con un Código de la Biblioteca Nacional que contiene unos *Refranes en Bascuence compuestos*

(1) Cuenta la leyenda popular, que Garibay, en la imposibilidad de dar cima, él solo, á la inmensa labor que había tomado á su cargo, llamó en su ayuda al diablo. Indignado por ello Dios, estuvo á punto de arrojarle al infierno: pero habida cuenta de que el cronista de Felipe II era, á pesar de todo, un hombre muy creyente y religioso, le condenó, al fin, únicamente á que su alma vagase por los espacios interplanetarios hasta el día del Juicio final. Por eso se dijo: *Anda como el alma de Garibay*.

(2) *Memorial*, pág. 546.

por *Esteuan de Garibay y Camalloa*, y, por otro, con la noticia de que un sabio español, Don Benito Maestre regaló, en 1846, á Francisque Michel, otros refranes que también se atribuyen al historiador guipuzcoano.

¿Serán esas dos, las dos colecciones enviadas por Garibay á Idiaquez? ¿Qué relación hay entre estos dos Códices?

Nadie ha tratado, hasta ahora, de elucidar estas cuestiones, aun cuando ya en 1888, formulaba Th. Linschmann en el *Euskara* de Berlín, dos preguntas acerca de los refranes de Garibay (1).

El Códice de la Biblioteca Nacional, á que he aludido, se intitula *Varios* y está señalado con la letra G, número 139: su letra—leease en el *Memorial* (2)—«parece de mediados del siglo XVII» (3): *no es por lo tanto la de Garibay, que vivió en el XVI.*

(1) «Leider hören wir nirgends etwas darüber, das Garibay auch baskische *Sprichwörter* zusammengestellt habe, und doch finden sich in «Mahns Denkmälern» (Berl. 1857) p. 56 f. aus Cod. G. 139 der Madrider Bibliothek 63 Refranes en Bascuence por Esteban de Garibay. So viel ich weiss, ist es einzig Franc. Michel, der in seinem «Pays basque» einige derselben anführt.

«Es ergeben sich da für mich 2 Fragen: 1) Ist der Abdruck in Mahns Denkm. der einzige, oder giebt es noch andere in Spanien erschienene Ausgaben dieser Sprichwörter? 2) Sind die bei Mahn abgedruckten 63 Sprichwörter sämtliche, oder bilden diese nur einen Teil der gesammten?

«Die Herren Gelehrten, zumal in Spanien, werden höflichst gebeten, darüber Auskunft geben zu wollen». (*Euskara*, n.º 4).

El mismo Th. Linschmann publicó en el n.º 5 de *Euskara* las líneas que copio á continuación, pero que no esclarecen debidamente los interesantes problemas relacionados con los proverbios de Garibay:

«2. Zu No. 1. Betr. Garibays Sprichwörter habe ich aus der genauen «Bibliographie du Folk-lore basque» von Jul. Vinson (Rev. de linguist xvi [1883] p. 371 ff.) nachträglich erfahren, das dieselben bereits 1854 im «Memorial historico español» vii, 627-660 mit Bemerkungen von Aizquibel und mit Noten von Fr. Michel und Brunet herausgegeben worden sind.

«Fr. Michel giebt 35 derselben auch in seinen «Proverbes basques» p. 255 ff., aber in anderer Aufeinanderfolge und oft anderer Rechtschreibung als Mahn (und Aizquibel). Ausser diesen führt er noch 29 Sprichwörter, also im Ganzen 64, aus einem Cc 79 bezeichneten Mskr. an».

(2) *Memorial*, pág. 629.

(3) Poseo una reproducción fotográfica de dicho ms., de la que me serviré para enmendar las erratas de la edición de la Academia y para apreciar el valor de las *Observaciones* de Aizquibel, de que hablaré más adelante.

Hay, en cambio, gran probabilidad de que la colección regalada por Maestre á Francisque-Michel fuera el original autógrafo del historiador mondragonés, según voy á tratar de demostrar; pero para mayor claridad comenzaré por copiar lo que escribió el sabio francés en el *Appendice* de su libro *Proverbes Basques recueillis par Arnould Oihenart*:

«En la página IV de la introducción, hemos hablado de una colección de proverbios vascos conservada entre los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid: por mucha diligencia que hayamos hecho, no hemos logrado encontrar el volumen que nos habían indicado contenía testimonios de la sabiduría eúscara: pero un sabio español, Don Benito Maestre, en cuya compañía pasamos algunos momentos agradables durante nuestra estancia en Madrid en Septiembre de 1846, nos regaló un cuaderno en folio, que bien podría ser la colección tan buscada. Es un manuscrito en papel, de letra del siglo XVI que contiene además de *algunos refranes de la lengua bascongada*: 1.º *Nombres de los meses en la misma lengua*, 2.º *Los de los días de la semana en ella*, 3.º *Algunos verbos masculinos y femeninos en la misma*. Se compone de catorce hojas y sobre la primera lleva el n.º de orden Cc. 79. No podemos encontrar mejor ocasión de dar los proverbios que encierra» (1).

Resulta pues que el manuscrito que se llevó el autor de *Le Pays Basque* era de letra del siglo XVI, es decir, del siglo en que vivió Garibay. Respecto de este punto no cabe discusión,

(1) Estas son sus palabras textuales:

«Pag. iv de l'introduction, nous avons parlé d'un recueil de proverbes basques conservé parmi les manuscrits de la Bibliothèque nationale, à Madrid: quelque diligence que nous ayons faite, nous n'avons pu réussir à retrouver le volume qu'on nous avait signalé comme contenant ces témoignages de la sagesse euskarienne; mais un savant espagnol, Don Benito Maestre, dans la compagnie duquel nous avons passé quelques moments agréables pendant notre séjour à Madrid en septembre 1846, nous a fait don d'un cahier in-folio, qui pourrait bien être le recueil tant cherché. C'est un manuscrit sur papier, d'une écriture du XVI^e siècle, contenant, outre *algunos refranes de la lengua bascongada*, 1.º *Nombres de los meses en la misma lengua*; 2.º *Los de los días de la semana en ella*; 3.º *Algunos verbos masculinos y femeninos en la misma*. Il se compose de quatorze feuillets, et sur le premier il porte pour n.º d'ordre Cc. 79. Nous n'avons pas de meilleure occasion pour donner les proverbes qu'il renferme ».

pues el mismo Francisque-Michel declara que «c'est un manuscrit sur papier, d'une écriture du xvi^e siècle.»

Pero hay más: el mismo autor añade, que el cuaderno que le regaló Maestre llevaba en su primera hoja el número de orden Cc. 79 y da la pícara casualidad, de que Cc. 79 es precisamente el número de orden de unos *Refranes del Vascuence* que desaparecieron hace muchísimos años de la Biblioteca Nacional de Madrid (1).

Lastima no nos dijera Francisque-Michel, si había también en su manuscrito algún ex-libris, sello ó inscripción de nuestra Biblioteca Nacional!

Difícil parece admitir que un bibliógrafo tan sagaz como el editor de los proverbios de Oihenart, que buscó sin resultado en la Biblioteca Nacional de Madrid los *Refranes de Garibay*, no se enterara de que el número de orden del manuscrito extraviado era Cc. 79, y no cayera en cuenta de que el cuaderno que le había regalado Maestre era precisamente el que faltaba en la Biblioteca Nacional. Y mucho más difícil si se tiene en cuenta que él mismo advierte, sin preocuparse, por lo demás, de averiguar si los papeles en cuestión pertenecían legítimamente á Maestre, que su cuaderno in folio «pourrait bien être le recueil tant cherché» (1).

Con gusto perdonaríamos á Francisque-Michel (en gracia á

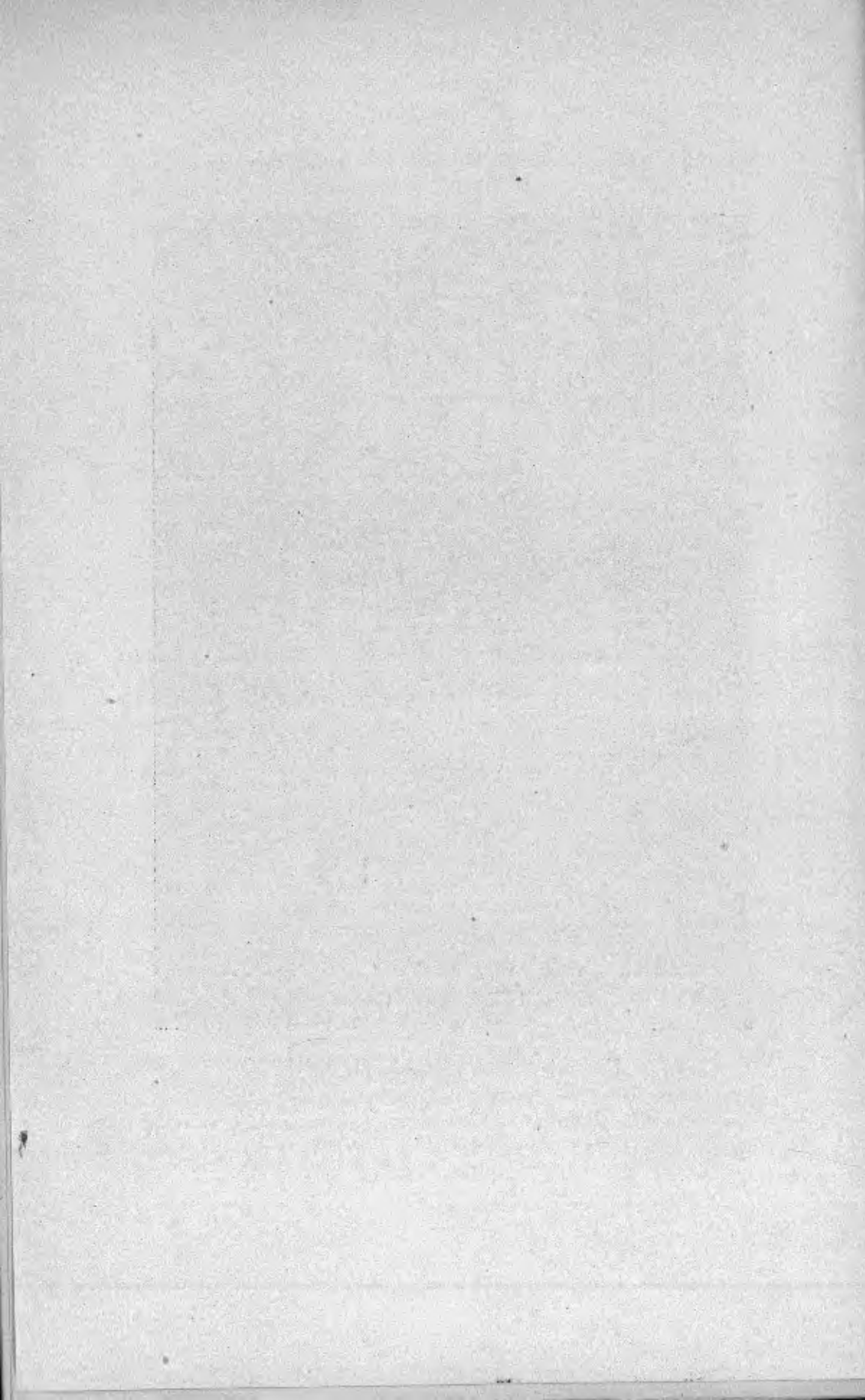
(1) Por lo visto ocurre, también, en nuestros días, lo que sucedía en tiempo de Francisque-Michel.

Hace años, quise hacer fotografiar: *Algunos Refranes castellanos con su correspondencia en vascuence* que, según Sbarbi, (*Monografía* pág. 333) se hallan en un legajo de la Academia de la Historia, rotulado: «Jesuitas-Indiferentes 230.»

Obtenida la autorización de la Real Academia, no pudo hacerse inmediatamente la reproducción deseada, porque el citado legajo se hallaba á la sazón fuera del archivo. Más tarde, cuando volví á escribir al fotógrafo para que activara el trabajo que le había encomendado, se enteró de que el legajo había vuelto á poder de la Academia, pero que en él faltaban las hojas en que debían aparecer los refranes.

Mis reclamaciones posteriores no dieron resultado alguno. Según se me dijo, no podía esperarse la restitución de las hojas arrancadas de un legajo que había estado hasta en el Congreso!

Al rogar, en fecha posterior, al Sr. Conde de la Viñaza, hiciera nuevas gestiones para averiguar el paradero de los refranes perdidos, me aseguró que en la Biblioteca Nacional faltaban varios libros raros, de los que él cita en su obra: *Filólogos Castellanos*.



sus publicaciones relativas á nuestras cosas) su latronicio, si hubiera tenido cuidado de que los Refranes de Garibay fueran á parar á una biblioteca pública francesa; pero lo peor del caso es, que los papeles del famoso profesor de la Universidad de Burdeos se desperdigaron á su muerte, y hoy se ignora el paradero del curioso manuscrito.

Una vez admitido el hecho de que el Códice regalado por Maestre á F. Michel era el Ce. 79, surge una nueva cuestión: ¿los refranes de dicho Códice eran los mismos que contiene el G. 139? Para resolverla he estudiado detenidamente en el presente trabajo los refranes de ambas colecciones y en el siguiente cuadro expongo el resultado de mi comparación:

Cod. G. 139	Cod. Ce. 79	Cod. G. 139	Cod. Ce. 79	Cod. G. 139	Cod. Ce. 79
1.....	XXIX	22.....		43.....	
2.....	I	23.....		44.....	XLVII
3.....	VII	24.....	XXXV	45.....	XIX
4.....	XVII	25.....	VI	46.....	XI
5.....	II	26.....		47.....	
6.....	LI	27.....		48.....	XXVII
7.....	XLI	28.....	V	49.....	
8.....		29.....		50.....	
9.....	XXXIII	30.....	XLIV	51.....	
10.....	XXI	31.....		52.....	
11.....		32.....	LVI	53.....	XVXI
12.....	XVIII	33.....	LVIII	54.....	
13.....	XXXII	34.....	LVII	55.....	
14.....	XLVI	35.....	XXII	56.....	X
15.....		36.....	XXX	57.....	XXXIV
16.....	LII	37.....	XLV	58.....	IX
17.....	LX	38.....		59.....	
18.....		39.....		60.....	
19.....	VIII	40.....		61.....	
20.....	XXXIX	41.....	XL	62.....	LIII
21.....	XXVIII	42.....		63.....	

Resulta del anterior cuadro comparativo, que la colección G. 139 consta de 63 refranes, de los cuales 26 (los números 8, 11, 15, 18, 22, 23, 26, 27, 29, 31, 38, 39, 40, 42, 43, 47, 49,

50, 51, 52, 54, 55, 59, 60 (1), 61, 63) no aparecen en el Códice Ce. 79: y que en este hay, por su lado, 27 (los números III, IV, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XX, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XLII, XLIII, XLIX, L, XIV, LV, LIX, LXI, LXII, LXIII, LXIV) que no se hallan en G. 139.

Hay, por lo tanto, en las dos colecciones un fondo común de 37 refranes: y, si como es probable, la del siglo XVI, es decir la Ce. 79, es la de Garibay, no parece poder admitirse que la G. 139 sea copia exacta de ninguna de las dos enviadas por Garibay á Idiaquez, y mucho menos copia y compilación de las dos. A mi juicio la colección G. 139 podría ser de algún vascófilo muy posterior, el ms. es del siglo XVII (2), que la compuso teniendo á la vista la de Garibay, pues no parece probable que este enviara á Idiaquez por segunda vez 26 refranes, que ya le había enviado antes.

Esta razón y las que expuse en mi *Preámbulo á Los Refranes Vascos de Sauguis*, me indujeron á proponer, aunque con gran desconfianza, la hipótesis, de que una de las colecciones de Garibay fuera la anónima de 1596, hipótesis acerca de la cual no me extiendo aquí, pues es más natural vuelva á tratar de ella en mi introducción al comentario del *Unicum* de Darmstadt.

(1) Aunque los refranes 60 y XV expresan un pensamiento probablemente idéntico, no los he considerado como un solo refrán, por revestir forma diferente.

(2) «Estos refranes han sido hallados en un códice de la Biblioteca nacional rotulado *Varios*, y señalado con la letra G, número 139, en folio. Se han impreso conforme estaban y con la misma ortografía usada por su autor, y parecen ser los mismos que en el libro VI, tít. XI, pág. 546 de esta su obra dice haber enviado en 1592 á D. Juan de Idiaquez en Segovia, si bien no hemos podido hallar la otra colección que también allí dice haberle mandado anteriormente. No están escritos de mano del mismo Garibay, y la letra parece como de mediados del siglo XVII» (*Memorial*, pág. 629).



III

SOBRE LA ORIGINALIDAD DE LOS REFRANES VASCOS.—PARENTESCO DE LOS MISMOS CON LOS REFRANES DE OTRAS LENGUAS Y, EN ESPECIAL, CON LOS CASTELLANOS, FRANCESES Y BEARNESES.—RESULTADO DE LA COMPARACIÓN DE LOS REFRANES DE GARIBAY CON LOS REFRANES CASTELLANOS.

El estudio detenido y concienzudo de los numerosos refranes vascos que en varios años de incesante labor he logrado reunir, me confirma en la hipótesis, expuesta en mi preámbulo á *Los Refranes Vascos de Sauguis*, de la íntima conexión que, en muchos casos, existe entre los refranes de nuestro pueblo y los de los países que le rodean.

Enclavada *Euskalerría* en territorio románico y tributaria de franceses y castellanos en todo lo que á instrucción y enseñanza se refiere, era de preveer que buena parte de los refranes que hasta hace poco se tenían por genuinamente vascos, no fueran más que traducciones ó meros calcos de otros castellanos ó franceses. Este hecho es, después de todo, tanto más normal, cuanto que es sabido que los refranes, lo mismo que los cuentos populares emigran de unos pueblos á otros, con extraordinaria facilidad.

Por estas razones está muy expuesto á incurrir en error el que pretenda interpretar todos nuestros refranes sin salir del dominio vasco, es decir, prescindiendo de los instructivos datos que puede suministrarnos el estudio de los refranes de otras lenguas. Un caso reciente nos lo demuestra de una manera bien clara.

Apareció en el número del 27 de Junio de 1917 del diario bilbaino *Euzkadi*, un artículo ó correspondencia de un señor, cuyo seudónimo es *Katarra*, en el que se consultaba á *Kirikiño*, ó sea á don Evaristo de Bustinza, acerca de la interpretación

que debiera darse á la frase: *Kaltea daganak bixarra lepoan*, de un escudo de la iglesia de Guecho. Las hipótesis más peregrinas acerca del particular fueron apareciendo, en días sucesivos, en el mencionado periódico y, entre ellas, descollaba la del propio señor Bustinza, de quien son las siguientes palabras: «Egurraz narrua gogor joten danian, azalak bere leuntasuna galtzen dan, azala urratu egiten da unan unan, eta urratuen ertzetan atz-bizarrak lakoxe azaltxatalak jagiten dira ¿ori ete da «lepoan bixarra?»».

Sin embargo, la interpretación que debía darse á *Kaltea dagianak bixarra lepoan*, lema heráldico de los Martiartu, no ofrecía dudas para quien conociese el significado de la locución proverbial castellana: «traer la barba sobre el hombro» (1).

«Traher la barba sobre el hombro. Es vivir y andar con cuidado, para que no le coja de sobresalto qualquiera cosa que pueda sobrevenir. Lat. *Damno ab aliquo sibi undique cavere, providere*. ALFAR, fol. 39. Y como el *delincuente* siempre *trahe la barba sobre el hombro*, y de su sombra se asombra, porque su misma culpa le representa la pena, qualquiera acto, qualquiera movimiento piensa que es contra él». (*Autoridades*).

El refrán vasco: *Kaltea dagianak bixarra lepoan*, que en nada esencial difiere del castellano *El delincuente trae la barba sobre el hombro* quiere, por lo tanto, decir que, el hombre malo, el que ha causado daño á otro, anda con cuidado y recelo, mirando hacia atrás, *volviendo la barba hacia el hombro ó la espalda*, para que no le coja por sorpresa aquél á quien ofendió ó causó perjuicio.

Para evitar, pues, en lo posible, el caer en error, procuro contrastar en mis trabajos, siempre que haya lugar á ello, el sentido de los refranes vascos, con el de sus equivalentes en otros idiomas.

Esta comparación que suelo llevar á cabo con los proverbios castellanos y franceses, ampliada en algunos casos á los de otras lenguas europeas, podría extenderse más y más, hasta lograr determinar las relaciones que los refranes vascos guardan con los de los demás pueblos, antiguos y modernos: pero

(1) Véase mi artículo: *Refranes comentados: Kaltea dagianak, bixarra lepoan* en *Euskalerraren alde*, año 1917. Don Luis de Eleizalde propuso, por su lado, una solución idéntica á la mía.

creo nos falta, todavía, para esa labor, el faro que pudiera guiarnos en tal investigación. No conozco, en efecto, el libro, y eso que he manejado muchos relativos á proverbios, que trate de una manera científica y sistemática, del arduo problema del origen de los refranes y de las causas que motivan la correlación que entre los de las diversas naciones se observa.

No creo exista con respecto á los refranes, un trabajo como aquél en que J. Bédier (1) expone y examina de una manera magistral las diversas hipótesis formuladas para explicar el sorprendente parecido que también se advierte entre los cuentos populares de todos los pueblos. En todo caso, si tal trabajo se ha escrito, yo no tengo noticia de él, ya lo he dicho, y por esa razón mis investigaciones se han de circunscribir al limitado campo en que me es dado moverme.

Entre los refranes vascos que conozco, hay muchos que lo son en el sentido propio y estricto de la palabra, es decir, en el de sentencias ó dichos de uso común popular ó vulgar. Buena prueba de ello tenemos en el hecho de que en una area tan reducida como la del dialecto roncalés, logrará el señor Azkue recoger, en poco tiempo, más de doscientos: pero sería un error el suponer que de ese carácter de popularidad de determinados refranes, hayamos de deducir su independencia de los castellanos ó franceses correspondientes.

En las colecciones paremiológicas vascas, y muy especialmente en la de 1596, échase de ver, con frecuencia, la traducción exacta, el calco conscientemente realizado por el autor, de un refrán vasco sobre otro de otra lengua: mas en los refranes eúscaros de uso vulgar y corriente, adviértese, también, en muchos casos, su estrecho parentesco con los castellanos y franceses.

Véanse algunos ejemplos tomados al azar:

*Agin min emoiten dayana
arranka zak.*

(Roncal).

Al que le duele la muela, que
se la saque (2)

(Dic. Academia).

(1) *Les Fabliaux. Études de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Age* par Joseph Bédier. Troisième édition, Paris 1911.

(2) «Fr. proverb. de que se suele usar para excusarse de tomar parte en negocios ajenos.»

*Agorrileko ura da zafran,
ezti eta ardaū.*

(Roncal).

Agua de Agosto: açafrañ,
y miel y mosto.

(H. Nuñez, fol. 10 v.)

Aintzaren umea, aintzume.

(R.)

Cabra por viña, cual la madre,
tal la hija.

(Dic. Academia).

*Aita irabazle,
semea gaztazale.*

(Roncal).

A padre guardador,
hijo gastador.

(H. Nuñez, fol. 33).

*Anisko lo egiten dionak
tsiki ikastan du.*

(Roncal)

Quien mucho duerme,
poco aprende.

(Dic. Academia.)

*Aniñ daki sagiua
baya obro gatiua.*

(Roncal).

Mucho sabe el rato,
pero más el gato.

(H. Nuñez, fol. 320 v.)

*Aoa itsian ezta eulirik
sartzen.*

(G. Regil).

En boca cerrada no
entran moscas.

(Dic. Academia).

Ardi tsikia beti bildots.

(B, G, L).

Oveja chiquita, cada
año corderita.

(Dic. Academia).

*Azaria ta otsua dire
auzo (edo balera) batekua.*

(G. Regil).

El lobo y la vulpeja
ambos son de una conseja.

(Dic. Academia).

*Bakotña beretzat
Jaungoikoa denentzat.*

(G. Regil).

Cada uno para sí
y Dios para todos.

He afirmado más arriba que el número de refranes vascos de uso vulgar es muy crecido: pero, conviene advertir, que no son populares muchos de los refranes contenidos en las colecciones de los siglos XVI y XVII. Bueno será rectificar, en este punto, un error bastante generalizado. Muchas veces he oído asegurar, y alguna hasta he leído, que si van Eys no hubiera descubierto el *unicum* de Darmstadt, en realidad nada se hubiera perdido, pues como los refranes contenidos en la colección de 1596 eran vulgares, siempre hubiera sido posible volver á recogerlos y darlos de nuevo á la estampa.

De la experiencia del señor Azkue al escribir su diccionario, y de mis propias investigaciones se deduce, justamente, lo contrario. Contados son los refranes de 1596 que conoce el casero analfabeto: lo cual nada tiene de extraño, pues cuanto más se estudia el librito impreso en Pamplona, más se afirma uno en la opinión de que se trata de una obra erudita, en la que al lado de cierto número de refranes populares, se han colocado adaptaciones más ó menos literales al vascuence, de muchos refranes castellanos.

Si el hecho de encontrarse en la colección castellana de Hernán Núñez más de las dos terceras partes de los refranes castellanos correspondientes á los vascos de 1596, no nos hubiera hecho sospechar el carácter erudito de muchos de éstos, hubiéramos llegado, probablemente, á la misma conclusión, al observar la sintaxis *erdérica* del texto y otros datos, al parecer sin importancia, que escapan fácilmente al ojo distraído del lector ordinario, pero que son hartos reveladores para el investigador paciente y atento.

Lo demostraré con un solo ejemplo, citado ya en mi *Preámbulo á Los Refranes de Sauguís*:

*Gaḡean, gaḡean
ta ez Ibarguengorean*

*De la sal, de la sal
y no de la de Ibarguen.*

(Refr. y Sent. n.º 273).

En vano intentará descubrir el sentido de este refrán quien prescinda de su traducción castellana. Hállase fundado en uno de los episodios más crueles y menos caballerosos de las luchas de banderizos.

«En el año del Señor de 1330 años,—dice Lope García de Salazar—convidaron los Escuderos de Ibargoen a comer a Juan Roys Zaldibar, fijo de Ruy Sanches de Zaldibar, con quince omes, en la Torre de Ibargoen. E quando se sentaron a comer, pidieron Salsal, e salieron de una camara cincuenta omes que yasian escondidos, e mataron al dicho Juan Roys de Zaldibar, e a todos los quince omes. *E quedó por refrán, que quando uno pide sal, que disen, no sea lo (sic) de Ibargoen*» (1).

La doble significación que la palabra *sal* posee en castellano (imperativo del verbo *salir* y sustantivo *sal*), doble significación que no tiene la palabra *gatz*, nos permite afirmar que este refrán se dijo primero en castellano y fué después traducido al vascuence, por alguien que no cayó en cuenta del equívoco, base del proverbio, ó que, en todo caso, prescindió de él.

Tanto este refrán, como el arriba citado: *Kaltea dagianak bizarra lepoan*, nos muestran palpablemente que, aun en los refranes que á primera vista menos recelos de origen castellano debieran inspirarnos, como son los que se refieren á familias vascas ó á hechos de nuestra historia, toda precaución es poca, si se desea de buena fe no incurrir en error. Después de todo, si bien se piensa, la anomalía es aquí solo aparente.

Los antiguos jefes banderizos vascos, íntimamente relacionados y aun emparentados con las más nobles familias de Castilla, conocían perfectamente el castellano. Muchas veces adoptaron lemas y divisas en esta lengua y si alguna vez experimentaron el natural capricho de cristalizar en vascuence el recuerdo de sus hazañas ó pretensiones: ¿qué de particular tiene que acudieran á las fórmulas castellanas, á que en su vida cotidiana estaban acostumbrados?

Si los refranes populares vizcainos y guipuzcoanos y los incluídos en las colecciones eruditas de aquende el Pirineo están influídos, según he dicho, por los refranes castellanos, debe suponerse, y así ocurre, en efecto, que los proverbios franceses sean una de las fuentes de los refranes vascos ultrapirenaicos. Véanse las equivalencias siguientes:

(1) *Las Bienandanzas e Fortunas*, libr. 22.

Alaba escontu-ondoan,
Escontgueiac darraist ondoan.
 (Oihenart 17).

Quand notre fille est mariée nous
 trouvons trop de gendres
 (Le Roux de Lincy, t. I, pag. 154).

Alaba sorhi denean ezconzeco
esta erraz beguirazeco.
 (Oihenart 18).

Filles sottes à marier,
 sont bien pénibles à garder.
 (Le Roux de Lincy, t. I, pag. 153).

Ama gup'idatsuae
eguitentu haur sakarsuae.
 (Oihenart 21).

Mère trop piteuse
 fait sa famille teigneuse.
 (Le Roux de Lincy, t. I, pag. 180).

Arraina eta arroza, herē egunac
carazes, campora deragoza.
 (Oihenart 34).

L'hostel et le poisson en trois
 jours sont poison.
 (Le Roux de Lincy, t. I, pag. 126).

Arrain handiac iaten'tu
xipiac.
 (Oihenart 36).

Le grand poisson mange
 le petit.
 (Le Roux de Lincy, t. I, pag. 126).

Badu ere azeriac biloa vzten
bere eguilea estu bilusten.
 (Oihenart 62).

Un renard change de poil,
 mais non point de nature.
 (Wander).

Behorraren vsticoac,
estitu sendi garanoac.
 (Oihenart 76).

Jamais coup de pied de jument
 ne fit pas de mal à cheval.
 (Dict. de l'Académie, 1835).

Edosein xoriri eder
bere habia.
 (Oihenart 123).

A chacun oiseau,
 son nid semble beau.
 (Le Roux de Lincy, t. I, pag. 122).

Norq sobera beçarquatçen
baitu gutty hersten du.
 (Voltaire, n.º 64).

Qui trop embrasse
 mal étreint.
 (Litttré).

Existe también parentesco entre bastantes refranes vascos y otros bearneses, según mostraré cuando publique mi comentario á los proverbios de Oihenart. Véanse, por el momento, algunas de las equivalencias señaladas por H. Schuchardt en: *Zu den Sprichwörten Oihenarts* (RIEV., t. V. págs. 451-456). En el citado comentario á los proverbios de Oihenart, que aparecerá en el tomo III de *El Refranero Vasco*, daré los correspondientes castellanos.

*Alaba escontu-ondoan,
Escontgueiac darraist ondoan.*
(Oihenart, 17).

A hilhe maridade,
cent partits qu'eü fort.
(Hatoulet, 3, 3).

*Erroia has esac,
Begiac dedezac.*
(Oihenart, 152).

Neurit courbax,
que-b'tireran lous oueilhs
(Hatoulet, 73, 1).

*Sela nahi estuenari
eman bequio arbaldá.*
(Oihenart, 428).

Au qui nou boü porta la fère,
que ha pourta lou bast.
(Hatoulet, 14, 3).

*Ohoinari ebastea,
Da perdonansen irabastea.*
(Oihenart, 354).

Qui pane layrou
que gagne perdou.
(Hatoulet, 108, 5).

*Emaste ederra duena exean,
Exea etsai-lurrean,
Eta mahastia karricaldean,
Esta kocinta gabe bihozean.*
(Oihenart, Supl. 43).

Lou qui a hemne bère
Castet en frountère
Et bigne en carrère;
Ne'ü manque pas guerre.
(Hatoulet, 53, 5).

*Oha eure isebaren exera,
Bana es mais sobera.*
(Oihenart, 349).

Bèn bede tante
mes pas trop souben
(Hatoulet, 17, 1).

*Pascos vrcaguei duenac,
Garisumaren laburres ditu penac.*
(Oihenart, 395).

Lou qui deu paga ta Pasques,
trobe lou coaresme court.
(Hatoulet, 58, 1).

Era de suponer, después de lo dicho, que en las colecciones G. 139 y Ce. 79 encontráramos también buen número de refranes calcados en sus correspondientes castellanos. El parecido es muy grande, ciertamente, entre los siguientes:

*Jagui cidin naguia
erra çican vria.*
(G. 139, 2 y Ce. 79, I).

Leuantose el perezoso,
y pego fuego al pajar.
(H. Nuñez, fol. 277).

*Ogui erraverria,
echa galçaigarria.*
(G. 139, 5 y Ce. 79, II).

Casa de pan tierno,
casa sin gobierno.
(Sacristán, t. II, pág. 203).

*Guiçon bearra,
gogo us*
(Ce. 79, XXI).

Al hombre pobre todo son trazas.
(*Autoridades*.)

*Arçaiac aserra citeçen,
Gastac aguiri çiteçen.*
(G. 139, 11).

Riñen los cabreros,
y descúbrese lo de los quesos.
(Sacristán).

Ez jan, eta ez lan.
(G. 139, 13 y Ce. 79, XXXII).

Quereys que os diga,
quien no come no costriba.
(H. Nuñez, fol. 393)

*Gure mandoa vrac
engarren eta vrac aroa.*
(G. 139, 19 y Ce. 79, VIII).

Lo que el agua trae,
el agua lo lleva.
(Caro y Cejudo).

*Mila vrte igarota,
vra vere videan.*
(G. 139, 25 y Ce. 79, VI).

Al cabo de los años mil,
vuelven las aguas por do solían ir.
(*Autoridades*).

*Aguinean min dabenac
miia ara.*

(G. 139, 53 y Ce. 79, XXI).

Allá va la lengua,
do duele la muela.

(H. Nuñez, fol. 12).

Ardi chipia, veti vildos.

(Ce. 79, XX).

Oveja chiquita,
cada año corderita.

(Dic. Academia).

Losa vagueac, mundua bere.

(Ce. 79, XXXVII).

A la cara sin vergüenza,
todo el mundo es suyo.

(Dic. Academia).

*Goz gorric euri daidi,
Arras gorric eguzqui*

(Ce. 79, XLVIII).

Arreboles de la mañana á la
noche son con agua, y arreboles
á la noche á la mañana son con
sol.

(Autoridades).

Asiac, eguina dirudi

(Ce. 79, LXIV).

El comenzar las cosas es tenerlas
medio acabadas.

(*Quijote*).

En otros casos el parecido existe, aunque no vaya tan marcado: y en no pocos, el parentesco que señalo con refranes alemanes, ingleses ó italianos, etc., me hace suponer la existencia de proverbios castellanos ó franceses equivalentes, que desconozco, ó que no recuerdo en este momento.

En todo caso los proverbios de Garibay confirman mi tesis de la íntima relación que en muchos casos existe entre los refranes de nuestro pueblo y los de los países que le rodean.



IV

EDICIONES DE LOS REFRANES DE GARIBAY. -- EL MEMORIAL HISTÓRICO ESPAÑOL. -- OBSERVACIONES Y CORRECCIONES DE AIZQUIVEL. -- EL DENKMAELER DE MAHN. -- EDICIONES DE G. BRUNET y VICTOR STEMPEL. -- LOS REFRANES GARIBAY Cc. 79.

Los Refranes en Bascuence compuestos por Estevan de Garibay y Camallosa que, según he dicho antes, forman parte de un códice de la Biblioteca Nacional rotulado *Varios* y señalado con la letra G, número 139, fueron impresos, por primera vez, en 1854. La Real Academia de la Historia los dió á conocer en el tomo VII (págs. 627-646) del *Memorial Histórico Español* (1), volumen que apareció con un breve prólogo de D. Pascual de Gayangos. En la *advertencia* que precede á los refranes en *El Memorial*, se dice que se imprimen estos *conforme están y con la misma ortografía usada por su autor*: pero aun cuando éste fué, sin duda, el propósito de los editores, la reproducción adolece de bastantes erratas. Así en el n.º 3 dice *varazcavia*, por *varazcaria*: en el 4 *uaça*, por *icaça*: en el 5 *echagtalçaigarria*, por *echagalçaigarria*: en el 6 *eu vi*, por *euri*: en el 7 *amir*, por *min*: en el 8 *aquit*, por *aquio*: en el 12 *veream*, por *oerean*: en el 15 *aybatetan*, por *aynbatetan*: en el 17 *sarroac*, por *sareac*: en el 25 *verte*, por *vrte*: en el 26 *neve*, por *neue*: en el 27 *ardaos*, por *ardaô*: en el 31 *echeavete*, por *echea*, *vete*: en el 35 *cuquia*, por *euguia*: y en el 55 *verari*, por *verori*.

(1) *Memorial Histórico Español*: colección de documentos, opúsculos y antigüedades, que publica la Real Academia de la Historia. Tomo VII. Madrid: Imprenta de José Rodríguez, calle del Factor, n.º 9. 1854.

La docta corporación, ó en su nombre D. Pascual de Gaxangos, sintiendo su propia insuficiencia en estas materias, tuvo el mal acuerdo de incluir en el mencionado volumen (págs. 647-660) unas: *Observaciones hechas á estos refranes por D. José de Aizquivel*: porque «este caballero vascongado residente en Toledo» y uno de los pocos que en España se aplicaban, á mediados del siglo XIX, al estudio de la lengua eúscara, gozaba, en su tiempo, de cierta autoridad, aun cuando sus trabajos, valen á mi juicio, en realidad, bien poca cosa. Es de admirar el desparpajo con que Aizquivel corta y raja, por donde mejor le conviene, para amoldar los refranes vascos á los caprichos de su fantasía!

En el refrán n.º 2 convierte, sin razón *çiçan* en *zikan*: en el 4 no cae en cuenta de que *uaça* es errata de *icaça* (= *ikatra*) á pesar de que la traducción dice «carbón», y traduce tranquilamente: *Nork bere opilari, uaxa* por «Cada uno atiende á su hogaza», cuando la traducción del código de la Academia: «Cada uno allega el carbon á su pan» era correctísima y no ofrecía ninguna dificultad. En el 6 pone *illati* por *ilinti* á pesar de ser esta forma tan vasca como aquélla. En el 7 sustituye *Guinda gozo dala amir da*, mala lectura de: *Guinda gozo dala min da* por: *Ginda gozo dala, GARRATZ da*. En el 8 no advierte que: *Adin onari aquit* debe corregirse en: *Adin onari aquio*. En el 11 corrige *çileçen* en *zituzen*. En el 12 en vez de sustituir *veream gora* por *oerean gora* escribe: *gambelangora*. En el 18 convierte *oçarara* en *otarrara*. En el 19 no advierte que no hay motivo para cambiar: *Gure mandoa vrac engarren, eta vrac aroa* en *Gure mandoa urak ekarren eta urak daroa*, puesto que las formas verbales *engarren* y *aroa* son perfectamente correctas.

Estos, y otros ejemplos, prueban lo mal que Aizquivel conocía el vascuence ó, en todo caso, su carencia absoluta de sentido crítico.

Tres años más tarde, es decir, en 1857, el profesor Mahn (1)

(1) Carlos Augusto Federico Mahn, autor de numerosos trabajos filológicos, nació en Zellerfeld (Alemania) en 1802 y murió, en Steglitz, en Enero de 1887. Véase acerca de este vascólogo el artículo de Karl Hannemann: *Ein Sprachgenie* en el «*Euskara*» de Berlín (1.º de Marzo de 1887).

incluyó los refranes de Garibay en su *Denkmæler* (1). Limitóse, sin embargo, á dar el texto escueto de los mismos, sin reproducir las glosas ó explicaciones del paremiólogo mondragonés. Esta edición es más correcta que la de la Academia, aunque, como es natural, tampoco está completamente exenta de errores. Así en el refrán n.º 6 dice: *esu* por *escu*: en el 9 *gozoc* por *gozoç*: en el 19 *arroa* por *aroa*: en el 22 *Preruc* por *Pieruc*: en el 26 *Ansho* por *Ausho*, etc. De todos modos como el librito de Mahn es casi totalmente desconocido en España, la única edición á que han solido referirse nuestros escritores ha sido la de la Academia, que, como he dicho ya, es muy imperfecta, sobre todo á causa del desatinado comentario de Aizquivel.

También se encuentra un *Choix de Proverbes recueillis par Don Esteban de Garibay y Cumalloa* (sic) en la *Notice sur les Proverbes Basques recueillis par Arnauld d'Oihenart et sur quelques autres travaux relatifs a la langue euska-*

(1) *Denkmæler der Baskischen Sprache. Mit einer Einleitung, welche von dem Studium der Baskischen Sprache handelt und zugleich eine Beschreibung und Charakteristik derselben enthaelt. Herausgegeben von C. A. F. Mahn, Dr. Berlin, 1857. Ferd. Duemmler's Verlagsbuchhandlung. Paris: A. Franck. Fr. Klincksieck. London: Williams and Norgate.*

En tiempos de Mahn no existía ningún diccionario impreso vasco-español ó vasco-francés, y el lingüista extranjero que deseara familiarizarse con el vascuence tenía que echar mano del viejo diccionario de Larramendi, de difícil y costosa adquisición.

Las gramáticas de Larramendi, Harriet, Lécluse, Lardizábal, etc., no daban tampoco idea adecuada de nuestra lengua. Era además sumamente difícil procurarse libros de lectura en la misma.

El filólogo alemán se dió cuenta de este estado de cosas y valiéndose de varios amigos reunió diversos impresos y manuscritos vascos y con extractos de los mismos formó sus *Denksmæler der Baskischen Sprache* ó *Monumentos de la Lengua Vasca*, á los que precede una *Einleitung* ó *Introducción* muy interesante y bien hecha, si se tiene en cuenta la fecha en que fué escrita.

Bajo el citado título de *Monumentos de la Lengua Vasca*, Mahn publicó trozos del *Testamentu Berria* de 1571; del *Gueroco guero* (no conocía, sin duda, la edición príncipe del libro de Axular, intitulada *Goero*); y de los discursos de Alejandro, Catilina, Cicerón, etc. Reprodujo asimismo supuestos documentos vascos de los siglos VI y VIII, el *Canto de Lelo*, el *Canto de Allabiscar*, los versos de Beotivar, los refranes de Garibay, los de Oihenart y otros textos más modernos.

Los refranes de Garibay, que son los que ahora nos interesan, se hallan en las páginas 56-57.

rienne, que G. Brunet publicó el año de 1859, en las *Actes de l'Académie Impériale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux*, del que se hizo una edición por separado (1). Dicho *Choix* no comprende más que doce (los n.ºs 23, 28, 36, 38, 39, 40, 41, 53, 60, 61, 62 y 63) de los proverbios de Garibay, G. 139, con sus traducciones correspondientes al francés: pero, á pesar de ser tan pocos, no faltan en ellos erratas. Así en el n.º 36 se lee *et daroa* por *ez daroa* ó *extaroa*: en el 61 *Gez urrak* por *Gezurak* y *brostana* por *bustana*: y en el 63 *erakiten* por *eraguiten*.

Francisque Michel, que, según afirma, no encontró los refranes del código G. 139, los conoció, algunos años después de la publicación de sus *Proverbes Basques*, por el *Memorial histórico*

(1) A continuación copio el pasaje de la *Notice* relativo á los proverbios de Garibay, por más que en él se observa bastante confusión.

Según he indicado ya, ambos códigos, el G. 139 y el Cc. 79 pertenecían á la Biblioteca Nacional: Francisque-Michel afirma no haber podido encontrar el primero, que fué, sin embargo, publicado, pocos años más tarde, por la Academia de la Historia. En cambio el Cc. 79, que es el que Maestre regaló á Francisque-Michel, falta desde hace muchos años en la Biblioteca Nacional.

He aquí las palabras de G. Brunet:

«Une autre collection de proverbes basques avait été faite par un littérateur espagnol du seizième siècle, Don Esteban de Garibay y Cumalloa (sic). M. Francisque-Michel avait cherché ce recueil à la Bibliothèque Royale de Madrid sans pouvoir le rencontrer; mais on lui avait communiqué un manuscrit contenant soixante quatre proverbes, qu'il a regardé comme pouvant être le recueil tant cherché. Il l'a publié à la suite de la collection d'Oihenart (p. 255-266), en reproduisant la traduction et le commentaire espagnol qui accompagnaient chaque adage. Outre le manuscrit mentionné, M. Francisque-Michel a fait usage des proverbes publiés dans le *Memorial histórico español*, d'après le manuscrit de Madrid».

«Il paraît que, depuis, le recueil de la bibliothèque de Madrid a été retrouvé; M. Mahn l'indique sous le n.º 6139 (léase G. 139); les proverbes sont à la page 260; il les a reimprimés au nombre de 63 (p. 56 des *Denkmæler*, déjà cités). Des différences d'orthographe assez sensibles avec le texte donné par M. Francisque-Michel se font remarquer, et quelques adages publiés par le savant de Berlin ne se retrouvent pas dans le volume de l'érudit français. A la suite des proverbes réunis par Oihenart, nous donnerons quelques-uns de ceux colligés par E. de Garibay».

Francisque Michel no hizo uso de los proverbios del *Memorial* en sus *Proverbes Basques*; ni podía hacerlo, pues este último libro es de 1847 y el tomo VII del *Memorial* no apareció hasta 1854: pero en una obra posterior, en *Le Pays Basque* (París MDCCCLVII) habla de ellos, según digo en el texto.

español y reprodujo algunos de ellos en *Le Pays Basque sa population sa langue, ses mœurs sa littérature et sa musique*.

Finalmente Victor Stempf, comerciante alemán, domiciliado en Burdeos y cultivador aventajado, en sus ratos de ocio, de los estudios vascos (1), reprodujo en un pliego de cuatro páginas intitulado: «ESTEVAN DE GARIBAY Y CUMALLOA (sic) Proverbes Basques (*Mahn, Denkmäler*, etc. page 56)» los 63 proverbios del Códice G. 139 y los 12 que G. Brunet había incluido, según he dicho, en su *Notice*. No corrigió las erratas de la edición de Mahn y en su reproducción hay alguna nueva, como era por *eta* (prov. 34).

Según he dicho, Francisque-Michel, que años antes de la publicación del tomo VII del *Memorial*, había buscado en vano los proverbios de Garibay en la Biblioteca Nacional, tuvo en cambio la suerte de que durante su estancia en Madrid, en 1846, un sabio español, D. Benito Maestre, le regalara un cuaderno in-folio, de letra del siglo XVI, que contenía además de *Algunos refranes de la lengua vascongada*, 1.º *Nombres de los meses en la misma lengua*; 2.º *Los de los días de la semana en ella*, y 3.º *Algunos verbos masculinos y femeninos de la misma*. Componíase dicho manuscrito, cuyo paradero ignoro, de catorce hojas, la primera de las cuales llevaba la indicación Ce. 79. Francisque-Michel dió á conocer dichos proverbios (pero no los otros tres trabajos citados) en su libro *Proverbes Basques recueillis par Arnould Oihenart*, en el que ocupan las páginas 255-266.

Más adelante, en las páginas 300-302, se incluyen unas *Observations sur le recueil intitulé Algunos refranes de la Lengua Bascongada*.

(1) Sus principales trabajos fueron: *Vocabulaire page par page, des poésies basques de Bernard Dechepare, Bordeaux 1888* y: *Besitz die Bas-kische Sprache ein transitives Zeitwort, oder nicht? Bordeaux, den 24^{ten} December 1890*. Stempf publicó en la misma fecha una versión francesa de este último opúsculo, y trabajó, asimismo, aunque con menos fortuna, en el desciframiento de las inscripciones ibéricas. Falleció en Burdeos, atropellado por un carro. En los últimos años de su vida tuvo algún quebranto en sus negocios, lo que le obligó á abandonar sus estudios. En una visita que le hicimos G. Lacombe y yo, nos cedió, en buenas condiciones, su pequeña colección de libros y manuscritos vascos.

No conozco, ó al menos no recuerdo, haber visto ninguna otra edición de estos proverbios, á los que, para mayor claridad, llamaré Co. 79: pero, á juzgar por lo que dice M. Vinson en su *Bibliographie* (pág. 395), debieron ser reimpresos en el *Almanaque Escary* de 1885 (Buenos Ayres) (1).

Durante bastante tiempo y, para muchos, aun en nuestros días, ha reinado una gran confusión en este asunto de los proverbios de Garibay, debida, probablemente, á que unos escritores los citaban según el *Memorial* y otros según el libro *Proverbes Basques*; y, en último caso, á que faltaba un estudio en el que se compararan y comentaran ambas colecciones. A llenar ese vacío viene el presente trabajo que, si bien no pretende ser definitivo, contribuirá, por los nuevos datos que aporta, á facilitar la resolución de los diversos problemas que los proverbios de Garibay plantean.

(1) Me refiero naturalmente á una reproducción completa, porque refranes aislados de Garibay se encuentran en diversas publicaciones.



EL VASCUENCE DE LOS REFRANES DE GARIBAY.—DISCREPANCIAS DE LENGUAJE EN LOS CÓDICES Cc. 79 Y G. 139.—DIFERENCIAS ORTOGRÁFICAS. — USO DEL ARTÍCULO. — CAMBIO DE PALABRAS. — EL SUFIJO -REAN. — FORMAS VERBALES.

Como no consta de una manera positiva que exista el texto auténtico de los refranes de Garibay, tal como él los escribió, las observaciones que haga yo, acerca de su vascuence, estarán necesariamente sujetas á revisión y esto, con tanto mayor motivo, cuanto que, por otro lado, ni siquiera conocemos, en detalle, lo que ha cambiado el vascuence de Mondragón, patria de Garibay, desde el siglo XVI hasta nuestros días.

Sabemos, sin embargo, que los límites políticos de Guipúzcoa no coinciden con sus fronteras lingüísticas, y así ocurre que, aun cuando Mondragón pertenece geográficamente á la mencionada provincia, forma parte, en el orden lingüístico, de una región en la que se habla el dialecto vizcaino, con influencias guipuzcoanas.

En vascuence vizcaino parece, por lo tanto, probable, que redactara el cronista de Felipe II sus proverbios, y esta presunción es tanto más verosímil, cuanto que en ese mismo dialecto están escritos los cantares que el mismo autor intercala en diversos pasajes de sus obras (1), y que transcribo en la nota. Acerca

a)

(1) « Doña Sancha Ochoa de Oçaeta hizo gran llanto, muy usado en este siglo, por la desgraciada muerte de Martin Bañez su marido, y soledad suya y de sus hijos, y cantó muchas endechas, que en vascuence se llaman

de esto no cabe la menor duda, pues es evidente que son vizcainas las formas *artuco dot*, *erreco dot*, *bear doçu*, *eresten dau*, *eguin deuscu*, *eguin deust*, *bidaldu dogu*, *artu deusal*, y las palabras *ardaō*, *barria*, *gatš*, etc., de dichos cantares.

Aunque las formas verbales de perífrasis no abundan en los refranes del Códice Ce. 79, tampoco cabe duda de que estos

eresiac, y entre ellos se conservan oy día algunas en memoria de las gentes, en especial estas:

Oñelaco lur au jabilt icara,
lau araguroc (araguioc) verean verala (bexala),
Martin Bañes Ibarretan (Ibarretan) ildala.
Artuco dot escubatean guecia,
Bestean suci yrazegura (iratz-egurra)
Errecodot Aramayo guxtia.

« Su significacion es: « Que la tierra de los pies le temblaba y de la misma manera las carnes de sus quatro quartos, porque Martin Bañez era muerto en Ibarreta, había de tomar en la una mano el dardo, y en la otra una acha de palo encendida, y había de quemar á toda Aramayona.»

« Esta es la sustancia de estos versos, dando á entender en los tres primeros el gran sentimiento de la desgraciada muerte de su marido, y en los otros tres restantes su venganza.» (*Memorial*, págs. 46-47, Lib. I, tit. IX de las *Memorias*).

b)

« Será bien de referir en él antes de pasar adelante, como la dicha Doña Emilia de Lastur, habiendo fallecido moça de parto, su marido Pero García Oro se entendió que quería casar con Doña Marina de Arraola, á quien de antes estaba aficionado. Hizo mucho sentimiento dello una hermana de Doña Emilia, y venida de Déva á Mondragon cantó las endechas siguientes en cierto día de sus honras, cosa muy usada en este siglo:

Cer ete da andra erdia en çauria,
Sagar errea, eta ardaō gorria,
Alabaya, contrario da Milia
Axpian lur oça, gañean arria.

Lastur era bear doçu Milia
Ayta jaunac eresten dau elia
Ama ardreae (andreae) apayn quitan (quetan) obia,
Ara bear doçu Milia.

son vizcainos, pues vizcainos son seguramente los vocablos y las formas *barria* (n.º I), *dabenac* (n.º XXXI), *emon doa* (n.º XLIII), *bear eç tau* (n.º XLV), etc. Los refranes del Códice

*Jausi da ceru rean arria,
Aurquitu dau Lastur en torre barria,
Edegui dio almene ari erdia
Lastur era bear doçu Milia.*

*Arren ene andra Milia Lastur co
Peru Garci ac eguin deuseu laburto
Eguin dau Andra, Marina Arraçola co
Excon bequio, bere idea dauco.*

* El sentido de estos versos es que ella hablando con su hermana Doña Emila, recién fallecida, llamada Milia en esta lengua, da á entender no haber sido bien tratada del marido, y que estaba ya debaxo de la tierra fría, teniendo encima su losa y era menester que la llevasen á Lastur, pues su padre baxaba gran hato de ganado para sus funerarias, y su madre adreçaba la sepultura; de donde se sigue que los padres eran vivos cuando falleció ella moça. Dize mas en los últimos versos, exclamando mucho su muerte, que del cielo habia caído una piedra y habia acertado á dar en la torre nueva de Lastur, y habia quitado la mitad á las almenas, y habia menester yr ella á Lastur y otras razones, haziendo sentimiento del casamiento que se entendia queria hazer con la dicha Doña Marina de Arraçola *

* A estas cosas respondió Doña Sancha Hortiz arriba nombrada, hermana de Pero Garcia de Oro, los versos siguientes:

*Eç dauco Peru Garci ac bearrie
Ain gah (gach) andia apucadua gafie (gatie)
Cerue taco mandatua içanie
Andrarioc ala cumpli jasorie.*

*Guiçon chipi sotil baten andra çan
Ate arte çabal ean oy çan
Guilça porra andia en jabe çan
Ourra (onra) andi asco cumplidu jacan.*

* Quieren dezir que Pero Garcia de Oro no tuvo culpa en lo que ella le oponia, sino que fué mandamiento del cielo, y que con mucha grandeza habia sido ella sustentada y habia sido ella muger de un hombre pequeño y bien hecho, y así se refiere dél haber sido de estatura pequeña, pero de rostro hermoso y bien proporcionado en sus miembros. Dize mas, que solia ella vivir en el portal ancho, significandolo por casa grande, y que habia sido señora de grande esquero de llaves, por significar por ellas su mucha riqueza y sustentada en mucha honra por el marido.*

G. 139 son asimismo vizcainos, pero se observan en ellos más influencias guipuzcoanas, lo que me hace sospechar que fuera guipuzcoano el autor ó al menos el copista de dicha colección.

* Hay otras coplas sobre lo mismo, que tambien las quiero poner aquí, cantadas por la dicha hermana de Doña Emilia.

*Arren ene andra Milia Lastur co
Mandatarí ac eguin deust gartoto (gaxtoto)
Cerure an jausi da abea,
Jo dau Lastur co torre gorea
Ero an ditu ango jauna eta andrea
Bala (bata) leen, guero bestea.
Bidaldu dogu ceruetara cartea
Arren díguela gueure andrea.*

*Monorgoerí artu deusat gorroto,
Guipuz andra oc artu ditu gartoto (gaxtoto)
Iturrioc cale an andra Maria Balda co,
Arte cale an andra Ojanda Gabiola co
Erribalean andra Milia Lastur co.*

Hablando con la dicha Doña Emilia quiere dezir, que el mensagero no lo habia hecho bien y que del cielo habia caydo un poste, y dado en la torre alta de Lastur, y se habia llevado, por dezir muerto, al señor y señora de esta casa, al uno primero y á la otra despues, y habian enviado una carta al cielo para que la diesen á esta señora Dice mas que estaba indignada contra Mondragon porque habia tomado mal á las mugeres de Guipúzcoa, de las quales nombra tres. En la calle de Iturrioc á doña Maria de Balda, muger de Rodrigo Ibañez de Avendaño, en Mondragon, de quienes se tornará á tratar adelante. En la calle de Medio nombra á Doña Ochanda de Gabiola, la qual fué muger de Ochoa Bañez de Artacubiaga vezino de Mondragon, como queda visto atras. Despues nombra á la dicha Doña Emilia de Lastur en el arrabal de abaxo de esta villa. Son endechas de mugeres que por conservacion de esta vejez las he querido referir aquí.

(Memorial págs. 177-180; Libro II, tit. V).

c)

* A los quales habiendo oydo muchas maravillas del glorioso Sant Vicente Ferrer, de la órden de Santo Domingo, natural de la ciudad de Valencia, predicador apostólico de la provincia de Guipúzcoa, del tiempo que predicó en esta villa en tiempo de sus visabuelos, referia muchas dellas con singular devocion, y particularmente decia sobre el reprehender el mal abuso

Júzguese por la comparación de las siguientes palabras:

Código Cc. 79			Código G. 139		
Prov.	VII	<i>gox</i> (1)	Prov.	3	<i>goiz</i>
»	XVII	<i>noc</i> (2)	»	4	<i>nore</i>
»	XXX	<i>noc</i>	»	9	<i>nore</i>
»	XXXIV	<i>noc</i>	»	57	<i>nore</i>
»	II	<i>errabarría</i> (3).	»	5	<i>erreverría</i>
»	IX	<i>barriac</i>	»	58	<i>verriac</i>
»	XI	<i>elezara</i>	»	46	<i>eliçara</i>
»	XXVII	<i>azeriac</i>	»	48	<i>ayceriac</i>
»	LX	<i>saraac</i>	»	17	<i>sareac</i>
»	XLV	<i>eçtau</i> (<i>eçtau</i>)..	»	63	<i>du</i>

Esta conformidad de formas, de los refranes regalados por Maestre á Francisque-Michel, con las que en la actualidad se usan en Mondragón, y la discrepancia de estas últimas con las de los proverbios del *Memorial Histórico Español*, parecen confirmar mi presunción, fundada en otras consideraciones, de

y pecado del juramento haber quedado por institucion y doctrina suya estos dos versos en la lengua de esta tierra:

Fray Vicente esala.

Fedeç cina liçala.

« Quiere dezir en la castellana, que fray Vicente habia dicho ser juramento la fe; y como quedó esto desde antes de su canonización, dízese fray Vicente por Sant Vicente, segun lo antiguo.»

(Memorial, pág. 248; Libro III, tít. II).

(1) Según D. Juan Carlos de Guerra, á quien he consultado acerca de determinados puntos del dialecto de su pueblo natal, en Mondragón se dice hoy: *goš* y *gois*, pero no *goia*. El *gox* de Cc. 79 equivale indudablemente al moderno *goš*.

(2) Úsase en Mondragón: *nok*.

(3) En realidad se dice hoy en el pueblo de Garibay: *barrisa*, pero téngase en cuenta que el famoso historiador escribe *barria* en los versos de sus *Memorias*:

Jausi da cerurean arria,

Aurquitu dau Lasturen torre BARRIA.

que el Códice Cc. 79 era el del propio Garibay, y que, en cambio, los refranes del Códice G. 139 constituyen otra colección, distinta de la primera, aunque basada en ella.

Por lo demás, la comparación de ambos códices arroja, también, el siguiente resultado:

Discrepancias ortográficas

La ortografía del Códice Cc. 79, tomada en gran parte de la castellana, es generalmente la misma que la del G. 139, aunque se observan entre ambos manuscritos algunas diferencias de detalle, de que voy á dar cuenta.

Esas diferencias no son, sin embargo, constantes, lo cual no debe extrañarnos, pues sabido es que los escritores vascos, cuanto más antiguos son, menos uniformidad y fijeza muestran en su ortografía.

En cuanto á la pronunciación de cada una de las letras, como no conocemos en detalle la del siglo XVI, solo podemos colegirla de la pronunciación actual de las palabras que figuran en los refranes que comentamos.

Hay, por lo demás, en el Códice Cc. 79, tres observaciones relativas á esta materia, que merecen ser transcritas.

La primera (refrán XIII) se refiere á la palabra *oshoac*, «el lobo», del refrán *OSHO-AC vere burua mandataririe onaena*, y dice: «En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la *s*; y porque ayude algo, se pone aquí la aspiración, sin otra necesidad.»

Quiere esto decir, sin duda, que *sh* es el signo del sonido que hoy representamos por *ts*, ó sea, que *oshoac* equivale al actual *otsoac*: pero á pesar de la advertencia citada, el mismo sonido *ts* se representa en otros lugares del mismo código por *s*. Así *us* (refranes XXI y XXII) por *uts* «vacío» (en sentido de «mero», «puro», «todo»): *Guizon vearra gogo us*: *Eç euguia, gorde us*: y *osa* (refrán VII), por *otsa* «el ruido»: *Goz salsa osa, verandu varazcaria*.

Parecidas anomalías se advierten en la colección G. 139, puesto que en los refranes 20 y 43 encontramos *s* por *ts*: *Açean diagonac* USEAN *diago*: *Vrte barri, ISUAC here iguerri*, es decir,

usean por *utsean* «en vacío» é *isuac* por *itsuac* «el ciego»: y en los refranes 3, 10 y 35 ya no es *s* sino *sh* lo que equivale á *ts*: *Goiz salsa osha, verandu varazcaria. Guizon necatua Gogo USH y: Ez euguia gorde USH.*

Finalmente el Códice Cc. 79 se sirve también de *s* para representar el sonido *t̃s* de Azkue (*tx* de los aranistas), mientras que la colección G. 139 emplea para tal objeto *ch*: *Ogui erra barria*, ESA *galçaigarria* (n.º II): *Noc vere gogo-az ESA guinen* (n.º XXXIII): *Ogui erraverria*, ECHA *galçaigarria* (n.º 5): *Nore vere goxoç ECHA guinean* (n.º 9).

La segunda observación del Códice Cc. 79 es la siguiente: «*Aguina* llaman al diente, y *lataaguina* á la muela. Aquella dición *miña*, que significa *lengua*, se ha de pronunciar algo con las narizes, supliendo la *n* de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas diciones, porque si se escribiese con la *n*, diria *mina*, que significa *dolor* y *amargura*.»

La tercera observación se refiere asimismo á la nasalización de ciertas vocales y dice:

«*Arrayna* se ha de pronunciar con las narizes sonando la *n* de la tilde, porqua *arrania* no quiere dezir nada, y *arrayna* significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman *eçcaluac* en plural, *eçcalua* en singular».

Estas curiosas explicaciones acerca de ciertos sonidos vascos me traen á la memoria otras parecidas acerca de las cuales me llamó la atención D. T. Navarro Tomás y que se encuentran en un raro libro anterior á estos proverbios, escritos hacia 1592.

Me refiero á los siguientes párrafos de *Honra de Eseriuanos* de Pedro de Madariaga Vizcayno (1):

«La S muchas veces se pronuncia apretando bien la lengua al paladar de arriba en medio de dición como essea, casa, ossoa, lobo, assoa, mujer vieja; y por eso se pone doblada para denotar aquella espesura de la pronunciacion. La N alguna vez se pronuncia escondida en las narizes, como en oracio, ardaoa y para denotar aquella n, se deue sobre poner vna cifra desta manera a modo de nariz.»

(1) *Libro subtilissimo intitulado honra de Eseriuanos. Compuesto y experimentado por Pedro de Madariaga Viscayno.* (Valencia 1565).

n y ñ

min (XXXI)..... *miñ* (53) («dolor»)

ñ

miña (XXI) *miia* (53) («la lengua»)

r y rr

bularax (XLVII)..... *bularraz* (44)

y é i

<i>ycaça</i> (XVII)	<i>icaça</i> (4)
<i>ygaro eta</i> (VI).....	<i>igarota</i> (25)
<i>ayla</i> (XI).....	<i>aita</i> (46)
<i>eyli:</i> (X).....	<i>eilix</i> (56)
pero:...	<i>ayceriac</i> (48)

Uso del artículo

Se observa mucha mayor propensión al uso del artículo en el autor del Códice Ce. 79, que en el del G. 139. Véase:

<i>eguzquia</i> (XLVI).....	<i>eguzqui</i> (14)
<i>eguraldia</i> (XLVI).....	<i>eguraldi</i> (14)
<i>ederra</i> (X).....	<i>eder</i> (56)
<i>euria</i> (LI, XLVI)	<i>euri</i> (6, 14)
<i>ona</i> (X).....	<i>on</i> (56)

Cambio de palabras

Aun en los refranes comunes á las dos colecciones que comparo, se observan á veces diferencias de léxico, que anoto, á continuación:

<i>Elorri</i> (XXIX).....	<i>echera</i> (1)
<i>Done</i> (LI).....	<i>Santi</i> (6)
<i>Gogoax</i> (XXXIII).....	<i>goxoç</i> (9)
<i>vearra</i> (XXI).....	<i>necatua</i> (10)
<i>Urri</i> (XLVI, XLVII) ...	<i>marti</i> (14, 44)
<i>albo</i> (XXXV).....	<i>alde</i> (24)
<i>ceceilac</i> (XLVII).....	<i>aprilac</i> (44)
<i>tormentux</i> (XI).....	<i>nequez</i> (46)
<i>palabras</i> (XXVII).....	<i>itzac</i> (48)

Estas modificaciones, que es natural atribuir al que escribió el códice del siglo xvii, es decir el G. 139, obedecen á mi juicio, á razones de diversa índole. En la sustitución de *done* por *santi* parece advertirse el deseo de huir de una voz arcaica, mediante el empleo de otra más usual y, por lo tanto, más comprensible. El mencionado autor, copista, ó lo que fuere, debió quedarse perplejo, como nosotros, al ver que en el Códice Cc. 79, se daba á *urri* la significación de «marzo» y á *ceceila* la de «abril» y substituyó dichas palabras por las más corrientes, en esos sentidos, *marti* y *aprilac*. En la sustitución de *tormentux* por *nequez* y *palabras* por *itzac* transparenta, en fin, el deseo de desechar las palabras advenedizas y de adoptar las genuinamente vascas, ó las tenidas por tales.

El sufijo -rean

En el refrán XVIII (12 de G. 139): *Eç oera, eç oerean gora* «Ni a la cama, ni levantarse» y en el XXXVI: *Naarra ondorean çorroç* «La espina (es) aguda desde el tronco», encontramos el curioso sufijo vizcaino antiguo -rean, hoy casi totalmente en

pesuso y digo casi, porque el Sr. Azkue sospecha que aun persiste en las estribaciones del Gorbea. Su significación es «desde», «de» y Garibay lo empleó también en los cantares que ha transcrito en la nota:

Jausi da ceru rean arria,

y más adelante:

Cerure an jausi da abea.

D. Carmelo de Echegaray (1), siguiendo en esto á D. Juan Carlos de Guerra, ha corregido estos versos en:

Jausi da zeru bean arria,

y

Zeru bean jausi da abea,

pero, á mi juicio, no hay motivo para tal corrección, porque, en el siglo XVI, los vizcainos decían corrientemente *cerurean* por *cerutic* y, por lo tanto, los versos copiados hacen perfecto sentido,

A pesar de la pobreza de nuestra literatura, podría citar numerosos textos en prueba de mi aserto:

*Tacoc deroat dodana
neure echerean çejara*

Para me lleua lo que tengo
de mi casa al mercado.

(Refr. y Sent. 82).

Hurrutirean boluara dator hura

De lexos al molino viene el agua.

(Refranes y Sent. 147).

Escuonerean emayona

De buena mano buena dadina.

(Refr. y Sent. 175).

(1) *Orígenes de nuestra música popular y sus relaciones con la métrica. Prólogo á un estudio de D. Francisco Gascue. (RIEV, 1919).*

*Escurean haora
oquelea galdu doa*

De la mano a la boca
la tajada se suele perder.

(Refr. y Sent. 176).

*Oloac biraporean
arrançea la ex ollarrerean*

La gallin del papo el hueuo
y no del gallo.

(Refr. y Sent. 219).

No copio, también, para no hacerme pesado, los refranes 228, 229, 232, etc. de la misma colección.

El mismo sufijo se encuentra en los escritos de Capanaga, Micoleta y otros autores vizcainos: P. *Ze ordulā ian veiar da R. Eguerdirean aurrera, edo guichibat leenago*. «P. A que hora debe comerse. R. De medio día adelante, ó poco mas antes». (Capanaga, pág. 58).

Formas verbales

En bastantes de los refranes de las dos colecciones que comparamos se suprime por completo el verbo: por ejemplo: *Andiac andiro* (XL): *Noc vere gogaeta moeta*, etc.: pero en aquellos en los que no ocurre esto, alternan las formas verbales de la conjugación de perífrasis con las sintéticas ó fuertes. Estas últimas no son, sin embargo, muchas, sin duda, porque los verbos son pocos y porque, según he dicho, a menudo evitan el verbo. No me creo en el caso de copiarlas, pues no hay ninguna, á mi entender, que no nos sea conocida por otros autores.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

ABREVIATURAS

DE ALGUNAS DE LAS OBRAS QUE SE CITAN EN LOS DIVERSOS TOMOS

DE

EL REFRANERO VASCO

- Aizquibel, *Diccionario*. — *Diccionario basco-español*. E. Lopez, Tolosa.
- Aizquibel, *Observaciones*. — *Observaciones á estos refranes* (los de Garibay) por D. José de Aizquibel. (Ocupan las páginas 647-660 del tomo VII del *Memorial Histórico Español*.)
- Altube. — (Refranes que me ha comunicado, en correspondencia particular, D. Severo de Altube, de Guernica).
- Araquistain, *Rev. de C. Hist.* — *Revista de Ciencias Históricas*. Barcelona.
- Armanak. — *Armanaka Uskara edo Ziberouko egunaria*.
- Autoridades. — *Diccionario de la Lengua Castellana...* Compuesto por la Real Academia Española. Madrid 1726.
- Axular, *Gvero*. — *Gvero bi partetan partitua eta berecia...* Bordelen, G. Milanges Erregeren Imprimaçaillea baithan M.DC.XLIII.

- Azkue, *Diccionario*. — *Diccionario Vasco - Español - Francés*. Bilbao 1905.
- Azkue, *Euskalzale*. — *Euskalzale. Euskerazko albisturi edergarriduna*. Bilbao 1897, 1898, 1899.
- Azkue, *Roncal*. — (Colección de refranes recogidos en el Roncal por el Sr. Azkue. Trabajo inédito).
- Béla, *Proverbs*. — *Proverbes et dictons basques* (En el volumen de G^{re} Clément-Simon *Le Protestantisme et l'érudition dans le pays basque au commencement du XVII^e siècle* JACQUES DE BÉLA *Biographie*.—*Extraits de ses oeuvres inédites*. Paris, Honoré Champion 1896.
- Bladé, *Contes et Proverbs*. — *Contes et Proverbs populaires recueillis en Armagnac*. Paris.
- Bohn, *Handbook*. — *A Handbook of Proverbs*, London 1909.
- Bohn, *Polyglot*. — *A Polyglot of foreign Proverbs*, London 1867.
- Brunet, *Notice*. — *Notice sur les Proverbs Basques recueillis par Arnauld d'Oihenart...* par M. G. Brunet.
- Capanaga. — *Exposición breue de la doctrina christiana compuesta por el P. Gerónimo Ripalda...* Vilbao, por Iuã de Azpiroz. Año de 1656.
- Caro y Cejudo. — *Refranes y modos de hablar castellanos. Por el Licenciado Gerónimo Martin Caro y Cejudo*. Madrid.. M. De. LXXV.
- C. de Méry. — *Histoire générale des proverbes, adages, sentences*. Paris 1828 (3 vols.)
- Celestina. — (Las citas no son siempre de la misma edición).
- Col. de Refr. del siglo XV. — *Colección de refranes del siglo XV trasladada de la Biblioteca Provincial de Segovia á la Nacional de Madrid*. (Revisa de Archivos).

- Combes. — *Proverbes agricoles du Sud-Ouest de la France. Castes 1869.*
- Correas. — *Vocabulario de refranes y frases proverbiales... Madrid 1906.*
- Cornu. — *Zweihundert altspanische Sprichwörter (Festschrift zum VIII allgemeinen Deutschen Neuphilologentage in Wien Pfingsten 1898, págs. 195-207).*
- Crapelet. — *Proverbes et dictions populaires... Paris M. DCCC. XXXI.*
- Dalmedico. — *Proverbi Veneziani. Venezia 1857.*
- Dartayet, *Guide.* — *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque,... Bayonne et Biarritz 1861.*
- Dic. Academia.* — *Diccionario de la Lengua Castellana por la Real Academia... Madrid. 1914.*
- Dic. Citador.* — *Diccionario citador de maximas, proverbios... obra... traducida del inglés por Don José Borrás... Barcelona 1836.*
- Duvoisin, *Revista Euskara.* — (Son los refranes publicados en la *Revista Euskara* de Pamplona).
- Euskal-Erria.* — *Euskalerria* (Revista San Sebastián).
- E - Alde.* — *Euskalerriaren alde* (Id. id.)
- Euskal-Esnalea.* — *Euskal-Esnalea* (Id. id.)
- «*Euskara*» Berlin. — «*Euskara*» *Organ für Interessen der Baskischen Gesellschaft*, Berlin (1886-1896.)
- Francisque-Michel, *Le Pays Basque.* — *Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique.* Paris MDCCCLVII.
- Fumagalli. — *Chi l'ha detto?* Milano 1909.
- Garibay, *Ilustraciones.* — *Ilustraciones genealógicas de linajes bascongados contenidos en las Grandezas de España* (R. I. E. V.)

- Garibay G. 139. — *Refranes en Bascuence compuestos por Esteuan de Garibay y Camalloa* (Ms. de la Biblioteca Nacional, del que poseo una reproducción fotográfica. Los refranes ocupan los folios 258-265 vltto. del códice. La signatura actual es Mss. 2058.)
- Garibay Co. 79. — *Algunos refranes de la lengua vascongada.* (Son los publicados en las páginas 255-266 del libro *Proverbes Basques recueillis par Arnould Oihenart. Bordeaux MDCCCXLVII*).
- Garibay, *Compendio historial.* — *Los XL libros d'el Compendio Historial de las Chronicas y universal historia de todos los reynos de España. Amberes 1571.*
- Gorosabel, *Diccionario.* — *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos, valles, partidos, alcaldías y uniones de Guipúzcoa. Tolosa 1862.*
- Haristoy. — *Arnould Doyhenart et son Supplément des proverbes basques par l'abbé P. Haristoy Curé de Ciboure. Bayonne 1892.*
- H. Nuñez. — *Refranes, o prouerbios en romance, que nueuamente colligio y glosso, el Comendador Hernan Nuñez. Salamanca 1578.*
- Horozco, *Refranes Glosados.* — *Refranes glosados de Sebastián de Horozco.* (En el *Boletín de la Real Academia Española*, año 1915 y siguientes.)
- Inchauspe, *Erran zaharrak.* — *Erran zaharrak. Les Proverbes recueillis par le chanoine Inchauspé et copiés par Léopold Irigaray.* (En un cuaderno ms. que me regaló M. G. Hérelle. Véase Irigaray, *Albadak*).
- Irigaray, *Albadak.* — *Albadak, chiquitoac* (En el cuaderno ms. *Erran zaharrak* de Inchauspe).

- Ispaster. — (Son los refranes que el Sr. Azkue atribuye á Uriarte en su *Diccionario*, por haber creído era de este autor el ms. en el que aparecen. En otro tomo de *El Refranero Vasco* trataré de esta cuestión).
- Ithurry. — *Grammaire basque, dialecte labourdin par l'abbé Ithurry, curé de Sare. Bayonne 1895.* (Está sin terminar su impresión).
- Labayru. — *Historia General de Vizcaya por el presbítero doctor Estanislao Jaime de Labayru. Bilbao 1895.* (Reproduce algunos refranes vascos en el tomo I, págs. 654-656).
- Lacombe, *Les verbes forts.* — *Les verbes forts dans les livres basques de Liçarrague par M. G. Lacombe.* (Extrait des *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, tomo XVII).
- Larramendi, *Diccionario.* — *Diccionario trilingue del castellano, bascuence y latin.* (2 vols. San Sebastián 1745).
- L. de Isasti. — *Compendio Historial de la M. N. y M. L. Provincia de Guipuzcoa por el Doctor Don Lope de Isasti en el año de 1625. Impreso en S. Sebastián por Ignacio Ramon Baroja 1850.* (En las páginas 171-175 contiene los *Proverbios en Bascuence por abecedario*).
- Le Roux de Lincy. — *Le livre des Proverbes Français par Le Roux de Lincy. Précédé d'un Essai sur la Philosophie de Sancho Pança, par Ferdinand Denis.* Paris 1842.
- Les Prouerbes communs.* — *Collection de poésies, romans, chroniques &c. publiée d'après d'anciens manuscrits et d'après des éditions des XV^e et XVI^e siècles. 6^e livraison. A Paris, chez Silvestre.*
- Litttré, *Dictionnaire.* — *Dictionnaire de la Langue Française.* Paris, 1873-1894. 4 vols.

- Lope García de Salazar, *Bienandanzas e Fortunas*. — *Las Bienandanzas e Fortunas que escribió Lope García de Salazar estando preso en la su torre de Sant Martín de Muñatones. Reproducción del Códice existente en la Real Academia de la Historia hecha por D. Maximiliano Camaron, restaurador de la Biblioteca Nacional. Madrid. Librería de Gabriel Sanchez, Carretas, 21 Madrid. Año de mil e. d. exl. j. (En El Refranero General Español de Sbarbi).*
- Lopez de Mendoça, — *Los refranes que recopiló Iñigo Lopez de Mendoça por mādado del Rey don Juā. agora nuevamente glosados.*
- Mahn, *Denkmaeler*. — *Denkmaeler der Baskischen Sprache, Berlin 1857. (Los Refranes en Bascuence por Estevan de Garibay y Cumalloa (sic). Cod. G. 139. Bibliotheca Madritensis, p. 260, se hallan reproducidos en las páginas 56-57 de este librito).*
- Mal-Lara, *Philosophia vulgar*. — *La Philosophia vulgar de Ioan de Mal Lara vezino de Sevilla. Ala C. R. M. del Rey Don Phelipe. Nuestro Señor. Dirigida. Primera parte contiene mil refranes glosados. En la calle de la Sierpe. En casa de Hernando Díaz. Año 1568.*
- Manterola, *Refranes*. — *Refranes y proverbios vascongados..... San Sebastián 1877. (Ms. de mi propiedad).*
- Martel. — *Petit Recueil des Proverbes français. Neuvième édition. Paris.*
- Matinées Senonoises. — *Matinées Senonoises, ou proverbes français. Paris MCC. LXXXIX.*
- Memorial. — *Memorial Histórico Español. Tomo VII. Madrid 1854. (Los refranes de Garibay 139 G. ocupan las páginas 627-646 y las: Observaciones hechas á estos refranes por D. José de Aizquivel las páginas 647-660).*

- Mattei. — *Pruberbj, detti e massima Corse. Paris 1867.*
- Meurier. — *Trésor des sentences.*
- Michaëlis de Vasconcellos (Carolina). — *Tausend portugiesische Sprichwörter en Festschrift Adolf Tobler.....* (págs. 13 y sigs.)
- Moguel, Peru Abarca. — *El doctor Peru Abarca, catedrático de la Lengua Bascongada en la Universidad de Basarte... por... D. Juan Antonio de Moguel. Durango 1881.* (Los refranes vascos se encuentran en las páginas 120-124).
- Ms. de Ochandiano. — (Manuscrito que me regaló el Sr. Azkue del que trataré en alguno de los tomos de este *Refranero*).
- Oihenart, *Proverbes.* — *Proverbes Basques, recueillis par Arnauld Oihenart suivis des Poésies Basques du même auteur. Seconde édition revue, corrigée Augmentée d'une traduction française des poésies et d'un appendice et précédée d'une introduction bibliographique. Bordeaux Imprimerie de Prosper Faye. MDCCCXLVII.*
- Oihenart, *Cuaderno ms.* — (Es el que contiene también los refranes de Sauguis que publicó en Bayona el año 1909).
- Oihenart, Haristoy. — (Véase Haristoy).
- Oihenart, Stempf. — (Véase Stempf).
- Ovdin. — *Refranes o proverbios castellanos traduzidos en Lengua Francesa. Paris M. DCXX.*
- Perron. — *Proverbes de la Franche-Comté. Paris 1876.*

- Pouvreau, Dictionnaire. — *Dictionnaire Basque Français, par Silvain Pouvreau, prêtre du diocèse de Bourges.* (Tengo á mano una reproducción fotográfica de este curioso diccionario del siglo XVII.)
- Quijote. — *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha...* Edición crítica anotada por Francisco Rodríguez Marín. Madrid MCMXVI. — (Mis citas, sobre todo en el tomo II, están, á veces, tomadas de otras ediciones).
- Quitard. — *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des Proverbes et des locutions proverbiales de la langue française en rapport avec des proverbes et des locutions proverbiales des autres langues par P. M. Quitard. Paris P. Bertrand 1842.*
- Refr. y Sent. — *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance con numeros sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas. Impresso con licencia en Pamplona por Pedro Porralis de Amberes, 1596.* (He consultado el único ejemplar conocido, que es el que se conserva en Darmstadt, en la Biblioteca del Landgrave de Hesse.)
- Refr. y Sent., ed. van Eys. — *Proverbes Basques-Espagnols. — Refrains y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'Unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt par W. J. van Eys. Genève et Bale Georg & C^o Libraires-Éditeurs Lyon: Même Maison 1896.*
- Refr. y Sent. ed. Euskalduna. — *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence declaradas en Romance.* (José de Astuy, Bilbao 1905).
- Rev. Euskara. — *Revista Euskara. Pamplona, 1878-1883.*

- R. I. E. V. — *Revista Internacional de Estudios Vascos*. (PARIS, Honoré Champion. 5 Quai Malaquais; SAN SEBASTIÁN Martín, Mena y C.^a Fuenterrabía 14).
- Rodriguez Marín, *Mil trescientas*. — *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas*. Sevilla 1899.
- Rodriguez Marín. — (Véase: *Quijote*).
- Roux. — *Proverbes Bas-Lemouzis* 1883.
- Rozan. — *Petites ignorances de la conversation*, Paris, J. Hetzel.
- Sacristán, *Doctrinal*. — *Doctrinal de Juan del Pueblo* (2 tomos) Madrid 1907, 1911.
- Sauguis, *ms.* — (Manuscrito de Oihenart, en que aparecen los proverbios de Sauguis).
- Sauguis. — *Los Refranes Vascos de Sauguis, traducidos y anotados por Julio de Urquijo é Ibarra*. Bayonne Imprimerie A. Lamaignère 1909.
- Sbarbi, *Refranero* — *El Refranero General Español*. (Madrid 1874-1878, 10 tomos).
- Sbarbi, *Monografía*. — *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*. Madrid 1891.
- Schuchardt, *Zu den Sprichwörtern Oihenarts*. — *Zu den Sprichwörtern Oihenarts* (En la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, vol. V.)
- Schuchardt, *Baskische Studien*. — *Baskische Studien. I. Über die Entstehung der Bezugsformen des Baskischen Zeitworts von Hugo Schuchardt* Wien, 1893.
- Stempf, *Supplément*. — *Supplément des Proverbes Basques recueillis par Arnould Oihenart Nos 538-706 avec la traduction en français*. Bordeaux. Janvier. 1894.

- Stempf. —(Véase *Garibay*).
- Spencer. —(Véase *Dodgson*).
- Uriarte. —(El Sr. Azkue atribuyó á Fr. J. A. Uriarte unos refranes que publicó en *Euskalzale* (1898, págs. 192, 216, 223, 232, 256, 264 y 272) bajo el título de *Esakune batzuk Aita Uriartek Ispaxteraldean, Bizkaian baturikoak*. Yo los cito en mis trabajos modernos con la sola indicación de *Ispaster*, pues el hallazgo de los mismos refranes en un manuscrito antiguo que perteneció al Príncipe Bonaparte, me hace sospechar que no son de Uriarte. Trataré de esta cuestión en otro volumen de este *Refranero*).
- Urrengoechea. —(Varios cuadernos de refranes vascos tomados en general de fuentes impresas por D. José R. Urrengoechea).
- Urte, *Grammaire*. —*Grammaire cantabrique basque faite par Pierre d'Urte 1712. Manuscrit de la Bibliothèque du comte de Macclesfield. Bag-nères-de-Bigorre 1900.*
- Urte, *Anecdota*. —*Anecdota Oxoniensia The earliest translation of the old testament into the Basque Language (a fragment). Oxford A the Clarendon Press. 1894.*
- Urquijo. —(Véase *Sauguis*).
- Valdés, *Diálogo de la Lengua*. —*Diálogo de la lengua y refranes* (Edición Eduard Boehmer, Bonn 1895).
- Vinson, *Bibliographie*. —*Essai d'une Bibliographie de La Langue Basque par Julien Vinson, Paris 1891; Complément et Supplément 1898.*

- Vinson, Folk-Lore. — *Le Folk-Lore du Pays Basque par Julien Vinson, Paris 1883.*
- Voltaire. — *Tresor des trois langues* (Varias ediciones de esta obra y de los proverbios que contiene, que describiré en el volumen de *El Refranero Vasco* en que los publique).
- Voltaire. — (Véase Brunet).
- Wander. — *Deutsches Sprichwörter-Lexicon. Leipzig 1867-1880, 5 vols.*
- Zamarripa. — *Refranes selectos del Quijote traducidos al vascuence* (Este escrito está incluido en el opúsculo de D. Juan Apraiz *Modesto trabajo euskaro rendido á Cervantes*. Vitoria 1905).
- Zavaia. — *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino por D. Juan de Zavaia, San Sebastián 1848.*



REFRANES EN BASCUENÇE

compuestos

por Estevan de Garibay y Çamalloor (1)

La lengua bascongada es vna de las 72 de la confusión de la torre de Babilonia, y la que traxeron a España Tubal, hijo de Jafet, y nieto de Noe, y sus compañeros quando vinieron a poblarla 142 años despues del diluuio vniversal, y 2.163 años antes del nacimiento de nuestro señor. Esta dexaron en lo que ellos poblaron y despues cada naçion la suya, en las prouincias que fueron poblando. Hablan oy dia esta lengua cinco naciones, las quatro en España, y la quinta restante en francia. Los Guipuzcoanos, Vizcaynos, Alaueses y Nauarros, en la merindad de Pamplona, y los Bascos, gente de las fronteras de españa en francia, de donde dixeron ellos á su lengua Basco iça, que quiere decir, habla de Bascos, y los demas de la misma lengua les siguieron en ello, y asi de Basco iça se dixo Bascuence (2) esta lengua, la qual como las demas vulgares no conseruadas en arte, está deprauada de tal manera, que si oy resuçitasen los de los siglos pasados de menos de mil años, no nos entendieran casi, ni nosotros a ellos, como oy dia se entienden con mucha dificultad el vezino de Vilbao y el de Bayona, con hablarse en ambos pueblos principales esta lengua, en Bilbao con muchísima mezcla de la castellana, y en Bayona con

(1) Respeto en éste y en los demás textos la ortografía del original.

(2) Sabido es que *vascuence* viene de *vasconice*, como *romance* de *romance*.

no menor de la francesa, como las lenguas castellana, Gallega y Portuguesa, con tener vn mesmo origen de la latina, que fue la que desterro de España sus antiguas y varias lenguas sino sola la Bascongada, conseruada siempre en las dichas naçiones. Es no menos considerable en esta lengua, que tampoco los Romanos ni despues los francos pudieron echarla de francia. Es facil de deprenderla por vso, como la esperiençia ordinario lo enseña, y no difizil de reduzirla a arte. Tiene verbos masculinos y femeninos, como la Hebrea, la primera del mundo, y es muy diferente de las latina y Griega, y otras muchas, carecientes desta distincion de verbos, sin otros marauillosos conceptos para los que la sauén con fundamento; debaxo de pocas palabras, es copiosa en sentencias morales, como lo manifiestan sus antiguos refranes, y dellos porné aqui algunos que me ocurren ahora para su comprouacion.

Philosophia moral en baceuence por refranes

Garibay G. 139.

1.

« Por los que comiençan a trabajar, quando anían de descansar en la senetud, dizen:

Echera orduan basora

Ala hora boluer acasa yr al monte.»

Es variante de éste:

GARIBAY Cc 79, XXIX:

« Por los hombres que fueron ociosos en su jubentud, y quieren trabajar en la vejez, quando avian de descansar, dizen:

Boluer á la hora del monte al

Etorri ordu-an vasora.

Como quien dize: Ba al monte, quando avia de volver dél.»

Aquí, como en los demás artículos, pondré, al final, el

proverbio comentado, en ortografía moderna, seguido de su traducción literal:

ETĖERA ORDUAN BASORA

A la hora (de ir) á casa, al monte.

ETORRI ORDUAN BASORA

A la hora de venir, al monte.

Garibay G. 139.

2.

« Por los perezosos en comenzar las cosas y despues de comenzadas las quieren atropellar con muchas prisas dicen:

Jagui çidin naguia erra çican (1) *vria*

Leuantose el perezoso, quemo la villa.»

GARIBAY Cc 79, I:

« Por los perezosos, que muy tarde comiençan las cosas, y despues de comenzadas, las querrian acabar con sobrada prisa, dicen:

Lebantada hizo el perezoso, quemar hizo villa.

Jagui cidin naguia, Erra çican uria.

Quiere dezir: Lebantóse el perezoso, y quemo la villa.»

Es el *Refr. y Sent.* 294: *Iayguicidi naguia erracizan uria*.
Variantes del mismo: «*Iaiki sedin naguia suaren pizera, esar sesan exea errazera*, Le paresseux se leua pour allumer le feu, et il mit le feu à la maison et la brûla» (Oihenart 257): *Nagiak erre eieban erria*, «Dicen que el perezoso quemó la villa», recogida por Azkue en Marquina y: *Nagijaiti errezan vrija* (*Is-paster* n.º 79) «Por el perezoso se quemó la villa».

Corresponden al portugués: «*Leuantose o pegriçoso e meleo fogo a o palleyro*, Leuantose el perezoso, y pego fuego al pajar» (H. Nuñez, fol. 277).

(1) El *Memorial* dice, por error: «cican».

En ortografía moderna:

JAGI ZIDIN NAGIA ERRA ZIZAN URIA
Levantóse el perezoso, quemó la villa.

Garibay G. 139.

3.

« Por los que comiençan temprano las cosas y despues tardan mucho en acabarlas dicen:

Goiz salsa osha, verandu varazcaria
Temprano los golpes de la salsa y tardía la comida.»

GARIBAY Cc 74, VII:

« Por los que comiençan temprano las cosas, y las acaban tarde, dicen:

Temprano salsa ruido, Tarde comida
Gox salsa osa, verandu varazcaria.

« A la comida llaman *varazcaria*, y á la cena *afaria*, derivados de los verbos *varazcaldu*, que es comer á medio día, y *afaldu*, cenar, y *gosaldu*, armorzar, derivado de *gosea*, que es hambre.»

GOIZ SALSA OTSA, BERANDU BARAZCARIA
Temprano el ruido de la salsa, tarde la comida.

Garibay 139 G.

4.

« Por los que en sus cosas son todo interes propio, sin ningun Respecto ageno dicen:

Norc vere opilari icaça
Cada uno allega el carbon a su pan.

« Esto se entiende literalmente en el pan antiguo subcinriçeo cozido debajo del rescoldo.»

GARIBAY Cc 79, XVII:

« Por los que buscan las mejorías de sus cosas, no curando de las ajenas, dicen:

Cada uno suyo pan al carbon
Noc veré opila-ri ycaça.»

« *Opila* es un pan cozido, porque al pan generalmente dicen *oguiá*: y trata ese refran del carbon por el dicho pan subcine-riceo, que se cueze con rescoldo y brasa.»

En *E. - Alde* (tomo VI, n.º 144) comenté este refrán en un articulito intitulado *Una distracción de Aizquivel*. Hice allí observar que este vascófilo no cayó en cuenta de que el *ucaça* del *Memorial* era errata de *icaça*, por *ikatza*.

« Por lo demás—añadía yo—habráse percatado, de seguro, el lector, de que nos hallamos en presencia de una variante de la frase familiar *Cada cual arrima el ascua á su sardina*, que se aplica «al que aprovecha, para lo que le interesa ó importa, la ocasión ó coyuntura que se le ofrece» (Academia). A última hora compruebo que Francisque Michel (*Le Pays Basque*, pág. 31) señaló ya la relación existente entre el refrán vasco y el castellano que él traduce al francés en esta forma: «Chacun approche la braise de sa sardine».

Dícese también en vascuence: *Bakotšak bere opilari su*, «Cada cual (arrima) el fuego á su torta» (Diccionario de Azkue) y: *Bacochak bere opillari icatza* «Cada cual (arrima) el carbón á su hogaza» (*Ispaster* n.º 21).

NORK BERE OPILARI IKATZA.

Cada uno á su pan, carbón.

Garibay G. 139.

5.

« Porque donde ay mucha familia se gasta mucho pan siendo rezien cozido, dicen por aduertencia dello:

Ogui erraverria, echagalçaigarria

El pan rezien cozido, destrutor de la casa.»

GARIBAY Ce 79, II:

« Porque del pan tierno, rezien cozido, se come mucho más que del duro, de donde resulta mas costa al señor de la casa, dizen:

Pan quemado nuebo, Casa perdedor hacedor
Ogui erra barria, Esa galçay garria.»

« Es de saver que en el bascuence por *cozer* dicen *quemar*, deribado del antiguò pan subcinericeo, que se usa hasta oy día en aquella tierra, y por *reziende* dicen *nuebo*, de modo que enseña este refran que el pan reziende destrúie la casa.»

Castellano: *Casa de pan tierno, casa sin gobierno.* (Sacristán, *Doctrinal* II, pág. 203).

Francés: *Pain tendre, et bois vert mettent la maison au désert* (Wander, I, palabra *Brot*, n.º 134): *Drei Dinge bringen das beste Haus in Noth: junge Frau (auch Weiberschürze), grünes Holz und frisches (Warmes) Brot.*

« *Pain tendre et bois vert mettent la maison au désert, c'est à dire les dépenses mal entendues ruinent les maisons*» (Littré, *Dictionnaire*, III, pág. 903).

OGI ERRABERRIA, ETSAGALTZAIGARRIA

Pan recién cocido, casa arruinadora.

Garibay G. 139.

6.

« Porque por la fiesta de San Lorenzo mediado Agosto suele hazer grandes calores y juntamente suelen sobrevenir muy de ordinario grandes rebatos de aguas en nuestra tierra, dizen en ella:

Jaun Santi Laurenti escu batean euri vestean ilinti.

El Señor Sant Lorenzo en la vna mano el agua y en la otra el tizón.»

El *Memorial* dice aquí *eu vi*, mala lectura ó errata de *euri*; y Mahn, *Denkmæler*, pág. 56, *esu*, errata de *escu*.

GARIBAY Cc 79, LI:

« Porque el dia de sanct Lorenço, por la mayor parte, ó haze gran fuego, ó caen aguas en aquella tierra, dizen:

Señor sanct Lorenço, Mano una en llubia, otra en tizon
Jaun done Laurenti, Escu bate-an euria, beste-an ilinti.»

Otras variantes del mismo refrán son: *Santo Laurendi berroari ilindi* (R-bid), «San Lorenzo, tizón (fuego) á la zarza» (Azkue, *Diccionario*, palabra *Hilindi*): y *San Luntek, esku batean sua tu bestean ura* (B, G), «San Lorenzo en una mano tiene fuego y agua en la otra» (Azkue, *Diccionario* palabra *San*) y *Yondone Laurendi, esku batean uria, bertzean ilchindi*, «Saint-Laurent, la pluie dans une main, le tison dans l'autre (Vinson, *Folk-Lore*, pág. 303, tomado de Dartayet).

El refrán castellano antiguo equivalente reviste esta forma: *San Lorenço calura, sant Vincente friura, lo vno y lo otro poco dura* (H. Nuñez, fol. 430).

JAUN SANTI LAURENTI ESKU BATEAN EURI, BESTEAN ILINTI
El Señor San Lorenzo, en una mano lluvia, en la otra tizón.

JAUN DONE LAURENTI ESKU BATEAN EURIA, BESTEAN ILINTI.
El Señor San Lorenzo en una mano la lluvia, en la otra tizón.

Garibay G. 139.

7.

« Por los que hazen excesos por seguir sus apetitos desordenados dizen:

Guinda gozo dala min da
La guinda siendo sabrosa es amarga.»

El *Memorial* por un error de lectura dice *amir* por *min*, falta en que no incurrió Mahn, *Denkmäler*. En cambio Aizquivel, *Observaciones*, pág. 652, con un desparpajo sin igual y sin explicación alguna, sustituyó dicha palabra por *garratz*.

GARIBAY Cc 79, XLI:

« Por los que por el deleyte de los vicios, hazen cosas feas, que después se convierten en amargas, dizen:

Guinda sabrosa siendo, amarga es
Guinda goço dala, min da.

Goço quiere dezir *sabroso*, y tambien dulce.»

De idéntica significación es este otro refrán vasco: *Ahoan min duenari ezlia karmin*, «Le miel est amer à celui qui a mal à la bouche» (Oihenart, *Proverbes*, n.º 541).

En francés se usa: *Le pigeon saoul trouve les cerises amères* (Littré *Dictionnaire*, I, pág. 531), proverbio que tiene también su equivalente en vascuence: *Pika assiari guerecia mingar*, (Oihenart, Cuaderno ms. n.º 219), «A la picaza harta la cereza (le parece) agria». Dícese, en cambio, en castellano: *Al hombre harto, las cerezas le amargan*.

GINDA GOZO DALA, MIN DA

La guinda (aun) siendo dulce es amarga.

Garibay G. 139.

8.

« Porque ninguno deue emprender las cosas desiguales a sus fuerças, so pena de no salir con ellas dizen:

Adin onari aquio

Enprende lo raçonable.»

El *Memorial* incurrió en el error de poner *aquit* por *aquio* y Aizquivel, *Observaciones*, pág. 653, tradujo este refrán por: «Pideme cuando seá oportuno.» (!)

Mahn (*Denkmæler* pág. 57), como en otros casos, dió el texto correcto.

Véase mi comentario al n.º 30 de *Refr. y Sent.*: *Adinona larra baño obeda*, «Lo acomodado es mejor que lo demasiado». Por algo dicen los franceses: *L'excès en tout est un défaut* (C. de Méry, II, pág. 262).

ADIN ONARI AKIO

Emprende lo razonable.

Garibay G. 139.

9.

« Por los que hazen sus cosas segun sus deseos sin admitir los consejos de otros, dizen:

Norc vere gozoç echa guinean

Cada vno segun su pensamiento haze su cassa.»

GARIBAY Cc 79, XXXIII:

« Por los que hazen las cosas siguiendo su parecer, y no el ageno, dizen:

Cada uno suyo pensamiento con casa haze

Noc vere gogo-az esa guinen.

Quiere dezir: Cada uno haze la casa segun su pensamiento.»

Aquí padeció un error Mahn (*Denkmæler* pág. 56) al poner *gozoc*. La cedilla de la *c* está muy clara en el Códice 139 G. de la Biblioteca Nacional y la forma *gogo-az* (aunque con el artículo *a*) de Cc. 79 confirma el instrumental *gozoç* (= gozoz).

En castellano decimos: *Cada uno en su casa y Dios en la de todos* y en francés se usa: *Chacun est roi en sa maison* (Le Roux de Lincy III, pág. 197).

NORK BERE GOZOZ, ETSAGINEAN

Cada uno hace casa á su placer.

NOK BERE GOGOAZ ETSAGINEN

Cada uno hace casa según su deseo.

Garibay G. 139.

10

« Por los pobres llenos de pensamiento en el reparo de sus necesidades, dizen:

Guizon necatua Gogo ush

El hombre trauajado lleno pensamientos.»

GARIBAY Cc 79, XXI:

« Por el hombre que siempre está lleno de pensamientos para su remedio, dicen:

Hombre necesitado, pensamiento vazio.

Guiçon vearra, gogo us

Usha aunque quiere dezir propiamente cosa *vazia*, aquí se ha de entender en contrario sentido, por *todo*, como quien dize: El hombre necesitado todo es pensamientos.»

Advierte el *Memorial*, en una nota, que el refrán Garibay G. 139 n.º 10 corresponde al castellano: *Al hombre pobre todo son trazas*.

Este enseña, según el diccionario de *Autoridades* «que la pobreza por lo comun es ingeniosa, aplicandose á buscar, y poner en practica todos aquellos medios, que discurre posibles para su alivio. Lat.

Vivitur ingenio; quid non molitur egestas:

Mens vaga, & varijs se gerit apta dolis.»

Cabría, en vista de esta explicación, reproducir aquí todos los refranes y la cita de *La Celestina* que incluí en mi comentario al n.º 140 de *Refr. y Sent.*

GIZON NEKATUA GOGO UTS

El hombre cansado todo pensamientos.

GIZON BEARRA GOGO UTS

El hombre necesitado todo pensamientos.

Garibay G. 139.

« Por los complices en algun maleficio que despues por desauenirse, vienen a descubrirse los vnos los males de los otros dicen:

Arçaiac aserra çiteçen. Gastac aguiri çiteçen

Los pastores rinieron, y los quesos parecieron.»

Advertí ya, en otra ocasión, que éste es quizás el refrán eúscaro que más formas reviste. Aparece en casi todas las

colecciones paremiológicas vascas. La de 1596 contiene dos variantes: *Vnayok arri citean gastaec aguir citean*, «Los Pastores riñieron, los quesos parecieron» y: *Arzayoc arricitea gaztaec aguircitea*, «Riñeronse los pastores de ouejas y parecieron los quesos».

Otras variantes: *Unayac arritz citean, gastaac aguercitean*, «Los baqueros riñieron y los quesos parecieron, (L. de Isasti, *Compendio*, n.º 80): *Aharra citen artzainac, Aguer citen gaznac*, (Sauguis n.º 99): *Aharra siten alxonac, aguer siten gasna ohonac*, «Les valets du Pasteur s'entrequerelleurent, et se reprocherent leurs défauts l'un et l'autre, et par ce moyen on découurit ceux qui auoient dérobé les fromages» (Oihenart, *Proverbes*, n.º 10): *Arzañac aserratu, gaztaiac aguertu* (Moguel, *Peru Abarca*, n.º 34): *Unaiac arriz citean gatac agueratean* (*El Compendio histórico guipuzcoano*): *Artzainak samurtzuz direnean gasnak* (gasnak) *ager*, «Quand les pasteurs se fachent on decouvre les frommages volés» (Duvoisin, *Rev. Euskara*, 1878, pág. 174, n.º 25): *Artzainak samurtu, gasnak agertu*, (Alm. 1879: citado por M. Vinson en *Le Folk-Lore*, pág. 269): *Ohoinak aserratü, ohari-ebaslea agertü* (Inchauspe, *Erran zaharrak*, n.º 104: *Artzainak errijeltan, gasteyak agertu zan* (Urrengoechea): *Artzayak aserratu, gastayak merkatu* (Urrengoechea): *Aserratzean artzaiak agertzen dira gastayak* (Urrengoechea).

Es refrán que existe asimismo en castellano: *Riñen los cabreiros y descúbrense lo de los quesos*.

ARTZAIK ASERRA ZITEZEN, GASTAK AGIRI ZITEZEN
Los pastores riñeron, los quesos parecieron.

Garibay G. 139.

12

« Por los perezosos que muy tarde se acuestan y muy mas tarde se leuantan, y por los que tarde comiençan las cosas y despues nunca las acauan, dicen:

Ez oera, ez oerean gora

Ni á la cama, ni de la cama para arriba.»

El Códice G. 139 de la Biblioteca Nacional parece más bien decir *verean*, aunque dada la poca diferencia que hay de una *o* á una *v*, quizás el copista escribiera realmente *oerean*. El *Memorial* dice *verean* y Aizquivel, *Observaciones*, pág. 653, con su desenfado habitual, corrige el proverbio, basándose, sin duda, en la palabra «camara» de la traducción: «*ex gambelangora*».

Mahn, *Denkmäler*, pág. 57, escribe, correctamente, «*oerean gora*», texto confirmado, aun cuando él no lo dice, puesto que transcribe los proverbios sin comentarios, por

GARIBAY Cc 79, XVIII:

« Por los perezosos que nunca se acuestan, ni despues de acostados se saben lebandar, dicen:

Ni cama á la, Ni cama de la arriba.

Eç oe-ra, Eç oe-rean gora.

Quiere dezir: Ni á la cama, ni lebandarse della.»

EZ OERA, EZ OEREAN GORA.

Ni á la cama, ni lebandarse.

Garibay G. 139.

13

« Por los que ni trauajan ni medran por no trabajar dicen:

Ex jan eta ex lan

Ni comer, ni trabajar.»

GARIBAY Cc 79, XXXII:

« Por los hombres que no trabajan, ni medran, dicen:

Ni comer, ni tampoco trabajar

Eç jan, eta eç lan.

Lana, es propriamente *trabajo de manifatura*, como quien dize labor, porque el trabajo en general dicen *nequea*.

Es el 29 de Sauguis. L. de Isasti trae uno parecido: *Gaixqui jan, ta gaixqui lan*, «Mal comer y mal obrar».

En castellano: *Quereys que os diga, quien no come no costriba*

(H. Nuñez, fol. 393). Los alemanes dicen, refiriéndose al buey:
Ein Ochs, der wol frist, der arbeitet auch wol (Wander III, col. 1097).

EZ JAN, EZ LAN

Quien no come no trabaja.

Garibay G. 139.

14

« Porque en el mes de Marzo comunmente vn rato haze sol,
y otro llueue, dizen:

Eguzqui eta euri, Marti eguraldi
Sol y agua, tiempo de Março.»

GARIBAY Cc 79 XLVI:

« Por el tiempo inconstante, que en un día haze muchas
vezes sol, y llueue otras muchas, dizen:

Sol y agua, Março tiempo
Eguzquia eta euria, Urri eguraldia.

Quiere dezir: Sol y agua son tiempo de Março. Significa
Eguzquia cosa que hace al día, deribado de *eguna*, que es *día*.»

Aun hoy en día se dice en Astigarraga, según me comunica
el Conde de Faura: *Eguzkiya eta euriya, mart̃soko eguraldiya* y qui-
zás persista la variante: *Iguzkia eta uria, mart̃choaren aldia*, «Soleil
et pluie, temps de mars» citada por Darthayet y reproducida
por M. Vinson en su *Folk-Lore* (pág. 297).

En castellano se alude á la inconstancia del tiempo durante
el mes de Marzo, á que se refieren los refranes vascos citados,
con los siguientes: *Marzo marceador que de noche llueue y de día hace
sol: Marzo marcerero: por la mañana rostro de perro: por la tarde, valiente
mancebo.*

Obsérvese que tanto la colección Garibay, Cc 79 (XLVI)
como la Garibay G 139 (14) atribuyen á la palabra *Urri* la sig-
nificación de «Marzo», mientras que según Azkue (*Diccionario*)
significa, según las regiones, septiembre ú octubre.

EGUZKI ETA EURI, MARTI EGURALDI
Sol y agua tiempo de Março (?)
EGUZKIA ETA EURIA, URRI EGURALDIA
Sol y agua, tiempo de marzo (?).

Garibay G. 139.

15

« Porque alos hielos de Março corresponden comunmente los de Abril, dizen:

Martian zenbatetan, Aprilean aynbatetan
Quantas vezes en Marzo, tantas vezes en Abril.»

MARTIAN ZEMBATETAN, APRILEAN AIMBATETAN
Cuantas veces en Marzo, tantas en Abril.

Garibay G. 139.

16

« Porque ya en fin de octubre se acerca el invierno, y en 20 del es la fiesta de los santos Apostoles Simon y Judas dizen:

San Simon eta Juda negua elduda
Por San Simon y Judas, viene el invierno.»

GARIBAY Cc 79 LII:

« Porque por la fiesta de San Simon y Judas se acerca el invierno, dizen:

Sanct Simon y Judas, Invierno viendo (venido) es
Sanct Simon eta Juda, Negua eldu da.»

Este refrán vasco pasó á veces á los refraneros castellanos.
(Véase H. Nuñez, fol. 428).

SAN SIMON ETA JUDA NEGUA ELDUDA
Son Simón y Judas, el invierno ha venido.

Garibay G. 139.

17

« Por los que estan temerosos de cumplirseles los plazos de las cosas que no pueden cumplir dicen:

Sareac urrago, Arraiac estuago

Quanto mas cerca las redes tanto mas apretados los peces.»

GARIBAY Cc 79, LX:

« Por los que deven, y quanto mas se les acercan los plazos de las pagas, estan mas temerosos dellas, ó recelan algun otro mal que se les acerca, dicen:

Redes las quanto mas cerca, pescados los apretados mas.

Sara-ac urr-ago, Arrayn-ac estu-ago.

Quiere dezir: Quanto mas se acercan las redes, tanto mas se afligen los peces. *Arrayna* se ha de pronunciar con las narizes sonando la *n* de la tilde, porque *arranía* no quiere dezir nada, y *arrayna* significa pescado en general, y á los peces pequeños llaman *eçcaluac* en plural y *eçcalua* en singular.»

En alemán leo: *Seine Netze sind so dicht, sie lassen das kleinste Fischlein nicht.*

SAREAK URKAGO, ARRAI(N)AK ESTUAGO

Cuanto mas cerca las redes, más apretados los peces.»

Garibay G. 139.

18

« Por los que de sus superiores son tratados con mucho respecto y regalo, dicen por mucho encarecimiento, como por las cosas que por tocarse con las manos recuiendo daño los tocan con garabato de la cuchara:

Quixquiaz..... oçarara

Con el garabato..... al gesto».

No comprendo porque advierte en una nota el *Memorial* que

el espacio entre «Quizquiaz» y «oçarera» (ó quizás «oçarara») se halla «en blanco en la copia que nos sirve de original»: pues en el manuscrito de la Biblioteca Nacional no hay tal blanco, sino unos puntos suspensivos que prueban que el refrán está así completo. Aizquivel, *Observaciones*, pág. 654, con su falta de crítica habitual, corrigió «oçarara» en «otarrara», sin caer en cuenta de que junto al «otarre» alto navarro y guipuzcoano, existe el vizcaino «otzara». (Véase Azkue, *Diccionario*).

KIZKIAZ..... OTZARARA

Con el garabato..... al cesto.

Garibay G. 139.

19

« Por la hazienda adquirida por malas formas, como de ordinario se consume por las mismas, dicen:

Gure mandoa urac engarren eta urac aroa

Nuestro macho el agua te traxo, y el agua te lleva.»

GARIBAY Cc 79, VIII:

« Por los que adquieren hazienda por malas vias, y se les consume presto, dicen:

Nuestro macho, Agua el te traxo, y agua te lleba

Gure mandoa, Ur-ac engarren, eta urac aroa.»

Aizquivel *Observaciones*, pág. 654, no cayó en cuenta de que *engarren* quiere decir «te trajo» y *aroa* «te trae» y así corrigió indebidamente el texto de Garibay G. 139, poniendo *ekarren* y *daroa*.

Un refrán parecido á este encontramos en *Refr. y Sent.* 472: *Hurac dacarrena, hurac daroa*, «Lo que el agua trae, el agua lo lleua» que corresponde á los castellanos: *Lo que el río allega, el río lo lleua* (H. Nuñez, fol. 295): *Lo que el agua trae, el agua lo lleva*, que Oaro y Cejudo (pág. 207) equipara á: *Lo bien ganado se lleva el diablo, y lo mal ganado, á ello y á su amo*.

GURE MANDOA URAK ENGARREN ETA URAK AROA

Nuestro macho el agua te trajo y el agua te lleva.

Garibay G. 139.

20.

« Por los que murmuran detras sin poder hazer daño, dicen:

Açean diagonac usean diago.

Los que hieren detras hieren en vazio.»

GARIBAY Cc 79, XXXIX:

« Por los que hablan mal de otros en ausencia, dicen:

Tras en dize el que, vazío en dice

Acean diagon-ac, usean diago.»

Las formas *diagonac* y *diago* ofrecen dificultad, pues no conozco ningún verbo vasco que signifique «herir», ni «decir» al que puedan corresponder.

ATZEAN DIAGONAK UTSEAN DIAGO

El que dice (?) detras, dice (?) en vacio.



Garibay G. 139.

21.

« Por aduertir que se deuen apartar del hombre de malas mañas si pudieren, dicen:

Urra aquio, Bay alua aquio

Deshazete del, si pudieres.»

GARIBAY Cc 79, XXVIII:

« Por los hombres llanos en sus cosas, embuelto en negocios con tramposos, dicen:

Rotura haz dél, Sí si lo puedes.

Urra aquio, Bay al ba aquio.»

« Quiere dezir: Apartate dél, si pudieres. »

URRA AKIO, BAI AL BAAKIO.
Rompe con él si puedes.

Garibay G. 139.

22.

« Por los que dexando las opiniones comunes son amigos de singularidades en sus cosas dicen:

Vestec eç leguez Pieruc surra
Tiene Pedro la nariz diferente de los otros. »

BESTEK EZ LEGEZ, PIERUK SURRA
No (tiene) como los otros, Pedro, la nariz. »

Garibay G. 139.

23.

« Por los que contentandose con las cosas ordinarias reprueban las nouedades, dicen:

Garean, gareana leguez
Seamos, como somos. »

En *Refr. y Sent.* hay dos refranes parecidos á este. El 310:

Dana daneguino Lo que es hasta lo que (e) s.

y el 315:

Direanac direaneguino Los que son hasta lo que son.

GAREAN, GAREANA LEGEZ
Seamos como lo que somos.

Garibay G. 139.

24.

« Porque por la mayor parte en las cosas de la vida son las esperanças de inciertos fines, dicen:

Vsteac, alde erdia vstel

La esperança tiene la mitad podrida.»

Mahn (Denkmæler, pág. 57,) pone, no se porque motivo, *albo* por *alde*, como en el siguiente:

GARIBAY Cc 79, XXXV:

« Por los hombres que atienden á esperanças vanas, dicen:

Esperança la lado medio podrido

Uste-ac albo erdia ustel.

Quiere dezir que la esperança tiene el medio lado podrido.»

Hoy en día se usa este refrán con ligeras variantes: así D. Serapio Mugica me comunica la forma guipuzcoana: *Usteak alde bat ustela du*: «El «parece» tiene un lado podrido (falso)» y Azkue cita en su *Diccionario* (como B. N-ezp,...) la siguiente: *Usteak erdia ustela*, «La opinión tiene un lado podrido».

Wander advierte, como comentario al refrán alemán: *Hoffnungen und Aepfel um Ostern sind selten ohne faule Flecke* que los vascos dicen: *Alle Hoffnung ist angefault*. Cita como fuente de su información «*Westermann's Monatshefte, IV, 586*» y aun cuando no he visto nunca esta publicación, ni el trabajo en ella contenido, parece probable que el refrán á que se alude sea: *Guiza ustea guztia ustel* que es el n.º 38 de Garibay G. 139. Su relación con el que ahora comento es patente. Francisque Michel (*Le Pays Basque*) trae á colación el Garibay G. 139, n.º 38 á propósito de otro refrán vasco: *Gueroa alderdi* «L'avenir est perclus de ses membres» que es el n.º 188 de Oihenart, *Proverbes*.

USTEAK, ALDE ERDIA USTEL

La opinión medio lado podrido.

USTEAK ALBO ERDIA USTEL

La opinión medio lado podrido.

Garibay G. 139.

25.

« Por significar que todas las cosas de esta vida tienen naturalmente un curso aunque sea despues de pasados muchos siglos, dicen:

Mila urte igarota, ura vera videan
Aun pasados mil años ba el agua su camino.»

GARIBAY Ce 79, VI:

« Por los que dicen en la lengua castellana: *A los años mil, Buelve el agua á su cubil*, dicen en la bascongada:

Mil año pasado y agua suyo camino en.
Mila urte ygaro eta ura vere vide-an.

« *Urtea* es año, y aunque está en singular, tiene el sentido plural en este lugar; y la conjuncion *eta* se pone por modo de elegancia, aunque no avia necesidad della.»

Encabeza este refrán, según lo hice notar en mi artículo *El Bachiller de Zaldivia y la batalla de Beotibar* (*Rev. Int. de Est. Vascos*, 1918) el viejo cantar de Beotibar:

Milla urte igarota
Ura bere bidean
Gipuzkoarrak sartu dira
Gazteluko etsean.
Nafarrokin bildu dira
Beotibarren pelean.

En castellano se dice también: *Despues de los años mil vuelven las aguas por do solian ir* (Caro y Cejudo, pág. 94) y: *Al cabo de los años mil, vuelven las aguas por do solian ir*, «con que se significa que el curso del tiempo hace frecüentemente que las cosas, por medio de diversas variaciones, vuelvan á su estado. Lat.

Desuet haud raro redeunt ad pristina mores.»
(*Autoridades*, tomo I, página 318.)

MILA URTE IGAROTA, URA BERE BIDEAN
Pasados mil años, el agua en su camino.

Garibay G. 139.

26.

« Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo á saluo, metiendo aotros en ellas dizen:

Ausbo Perucho Vrdeorri, eta neuc iesdaguidan
Tienta Perucho el Puerco, o yo huyere.»

Juzgo oportuno reproducir aquí el artículo *De un refrán vasco y de un cuento chino* que publiqué en *E-alde*.

«Uno de los refranes vascos de 1596 que más me ha dado que pensar, es el 422:

1	2	3	4	1	2	3	4
Ausso	Chordon	arz	orri	Ten	Hordoño	á esse	Osso
5	6	7	8	5	6	8	7
ta	nic	yñes	dayda	y	yo	hare	huyda.

que, para más claridad, pondré en ortografía moderna:

Auíso, Tsordon, artz orri ta nik iñes daida,

«El lector habrá caído en cuenta de que el número 4 debiera estar colocado sobre «á esse», y el número 3 sobre «Osso».

Trátase de una pequeña errata que señalo, únicamente para los aficionados que no estén versados en vascuence.

¿Es el mencionado refrán traducción ó calco de otro castellano? ¿Cuál es su significación? ¿Se basa en algún cuento ó leyenda?

Voy á tratar de averiguarlo, ateniéndome al método que generalmente sigo en estas investigaciones.

Hay otro refrán vasco, el 139 de Oihenart, cuyo parentesco con el anterior á pesar de la diferencia de dialecto, parece evidente:

Eneco, axeca hi harzari,
nik demadan ihessari.
ó sea:

Eneco, saisis-toy de l'ours,
afin que i'aye moyen de fuir,

Eneko, at̃s-ka hi hartzari,
nik demadan ihesari.

Eneco, agárrale al oso, para
que yo huya.

Si, como parece probable, estos dos refranes se dijeron para censurar á quien, en casos peligrosos ó difíciles trata de ponerse á salvo, actuando

de capitán Araña, cabrá relacionarlos, en cuanto al sentido, con el castellano: *Tente con siele, mientras me ascondo*. (H. Núñez, fol. 443 v.)

«A falta de un cuento vasco, español ó francés, que yo desconozco, aunque probablemente existe (1), en el que pudiéramos basar los refranes de 1596 y de Oihenart citados, voy á traducir del francés uno chino, del que no podrá decirse que no viene al caso. Lo encuentro en la voluminosa obra de Edouard Chavannes: *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripitaka chinois*, Paris 1911. (Tomo II, p. 226).

El protagonista *Chordon* ó *Eneco* de los proverbios vascos, aparece sin nombre en el *Tripitaka*.

«En otro tiempo, una vieja se hallaba echada al pie de un árbol, cuando apareció un oso que trató de apoderarse de ella; la vieja entonces dió vueltas alrededor del árbol para escaparse; tras de ella alargó el oso sus patas para cogerla, abrazando el árbol; la vieja, ante este peligro inminente, abrazó también el árbol y estrechó entre sus manos las dos patas del oso; éste se encontró así inmovilizado. En esto llegó un hombre, al que dijo la vieja: «Ayúdame á sostener y á matar al oso y nos repartiremos su carne.» Entonces el hombre, dando fe á las palabras de la vieja, se puso á sostener al oso al mismo tiempo que ella; cuando le hubo sujetado, la vieja soltó al oso y se marchó.

«El hombre fué después despedazado por el oso....»

No deja de ser curioso exista en la colección de Garibay otra variante del refrán de 1596, en la que el oso se ha convertido en cerdo.

De intento la he dejado para el final de este artículo, pues la forma evidentemente incorrecta en que aparece en el *Memorial Histórico Español* (tomo VII, pág. 638) y las equivocaciones en que incurrió Aizquivel, al tratar de corregirla, exigían un comentario especial.

Léese en la obra citada:

«26»

«Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo salvo, metiendo á otros en ellas, dicen:

«*Ausbo Perucho, urdeorri, eta nere iesdaguidan*»

«Tienta Perucho el cuerpo, á yó huiré.»

Salta á la vista que esta traducción es errónea, como lo es la siguiente corrección del copiado proverbio, que don José de Aizquivel propone en la página 655 del tomo VII del mismo *Memorial Histórico*.

(1) Después de publicado este artículo supe que el mencionado cuento existe en alemán.

«*Auspo Perucho urde orri, nik igues dakian.*»
«Sopla Pedro á ese cerdo, para que yo me escape»

Ausbo no significa aquí «sopla», sino que es errata de *ausso* ó *ausho* (que hoy escribiríamos *autso*) forma de imperativo del verbo *eutsi*, «agarrar».

Neve, por otro lado, no debe corregirse en *nik* (aunque á decir verdad, sólo se trata aquí de una diferencia dialectal), sino en *neve* (=neuk). Sabido es, con que facilidad puede un cajista tomar por *e* una *c*.

Resulta, pues, que el proverbio 26 de Garibay deberá corregirse en esta forma:

Autso Perutso urde orri, eta neuk ies dagidan
Agárrale Perucho á ese cerdo, y que yo huya (yo huiré)

Su sentido será igual al del refrán de 1596, del que sólo se diferencia en que éste se refiere al «oso», y el de Garibay al «cerdo».

La forma *ausbo* por *ausho* no es, como yo hubiera supuesto, una errata de imprenta del *Memorial Histórico*, sino un error que aparece ya en el manuscrito de la Biblioteca Nacional. En cambio en éste se lee claramente «neuc».

El Doctor Mahn, *Denkmaeler*, pág. 57, debió corregir *ausbo* en *ausho*, pero su impresor le hizo decir *ansho*.

Por aquí se ve con cuantas erratas están impresos los textos vascos antiguos, y qué necesarias son, por tanto, ediciones críticas de los mismos, si han de progresar los estudios euskarológicos.

AUTSO PERUTSO, URDEORRI, ETA NEUK IES DAGIDAN
Agarrale Perucho á ese cerdo, y que yo huya (huiré).

Garibay G. 139.

27.

«Por los hombres muy tibios, que no son para bien ni tampoco para mal, dicen:

Ex vr, eta ex ardañ
Ni agua, ni vino.

El P. Larramendi en su *Diccionario* anota como equivalente del castellano: *Ni es carne, ni pescado* el refrán que ahora comento: solo que en su variante: *Ex ur, ex ardo*, que Azkue ha recogido también como usual en B N-s y R.

Dícese igualmente en vascuence: *Ex ur, ex gatz* y tanto este como el arriba citado responden á la misma idea que los siguientes de otras lenguas: *Ex (es) ist weder Fisch noch Fleisch: He is neither fish, nor flesh: Cet homme n'est ni chair ni poisson: Neque caro, neque piscis.*

EZ UR, ETA EZ ARDAO
Ni agua, ni vino.

Garibay G. 139.

28.

« Porque por la mayor parte las cosas baratas son de suyo ruines y de poca dura, dicen:

Erroango oiala, Merque dala gora da
El paño de Roan, siendo barato es caro.»

GARIBAY Cc 79 V:

« Por los que de cudicia (codicia) de cosas baratas, las compran malas, dicen:

Roan de paño, Barato siendo, caro es
Erroan-go oiala, Merque dala, gora da.

En esta lengua huyen lo posible de la R en el principio de las diciones, por lo qual se dize aquí *Erroan* por *Roan*, y *Erroma* por *Roma*, y *Edrigu* por *Rodrigo*, y otros muchos semejantes suyos, como *erregue* por *regue*, que quiere dezir *rey*.»

El *Memorial* anota, con razón, como equivalente el castellano: *Lo barato es caro*, al que podrían añadirse otros varios de diferentes lenguas, como el italiano: *Cosa cara, ch'e bella, non è cara*: pero existe además en castellano otro refrán del mismo sentido en el que se alude al «paño» siquiera no sea este precisamente de Roan:

Quien se viste de mal paño, dos veces se viste al año. «Advierte—

según el *Diccionario de la Academia*—que es ahorro comprar los géneros de mejor calidad, aunque sean más caros que los ordinarios.»

ERROANGO OIALA, MERKE DALA GORA DA
El paño de Roan, siendo barato es caro.»

Garibay G. 139.

29.

« Por los que hacen grandes ofertas y no se puede tener dellas cierta esperanza, dicen:

Etorquicuna; contoquicuna
Lo por venir, esta por contar.»

Es un pensamiento que se encuentra, seguramente, en los proverbios de todos los pueblos: *Die Zukunft ist eine unsichere Gabe: Wer der Zukunft traut, hat auf Sand gebaut: Sur l'avenir bien faux, qui se fiera*, etc.

ETORKIZUNA, KONTAKIZUNA
Lo por venir, (está) por contar.

Garibay G. 139.

30.

« Por los que refieren grandes hechos y cuentos de incredulidad dicen entre la gente de casarías (caserías):

Essanoc oy dira eçe Erregue vere oguix ase çetoa
Son dichos que aun el Rey no se suele artar de pan.»

GARIBAY Cc 79, XLIV:

« Por los ignorantes, en quienes no ay vaso para creer grandes cosas, ajenas de su entendimiento, dicen:

Dichos suelen ser que el rey tampoco de pan hartar se suele:
Esanac oy dira ce erregue vere oguix ase extoa.»

Fijese el lector en la forma *çetoa* por *extoa* del primero de estos proverbios. Encontramos el mismo fenómeno (*çe eguic* por *ex eguic* etc.) en los *Ref. y Sent.* de 1596 y en el Capanaga.

ESANOK (edo ESANAK) OI DIRA ZE ERREGE BERE OGIZ ASE EZTOA
Suelen ser dichos que ni el rey se suele hartar de pan.»

Garibay G. 139.

31.

« Por los reboltosos que andan siempre en pleytos y pendencias, dicen:

Antonio echea, vele enconio

Antonio la casa llena de pendencias.»

ANTONIO, ETSEA BETE ENKONIO

Antonio, la casa llena de pendencias.

Garibay G. 139.

32.

« Porque los malos donde quiera hallan por la mayor parte la acogida deuida á sus obras, dicen:

Bilbao, an vere dongueac virao

Bilbao, tambien alla allí el malo maldición.»

GARIBAY Cc 79, LVI:

« Porque Bilbao siendo uno de los mejores pueblos de la tierra bascongada, tampoco faltan en él trabajos á los malos, como donde quiere, dicen:

Bilbao, Allí tambien malo el maldición.

Bilbao, An vere dongue-ac virao.»

Al maldito llaman *madaricatua*, y de aquí se deriba *madarica-*

tulasuna por la maldición, á la qual llaman así bien *virao* que significa maldición rigurosa dicha á voces por el agraviado.»

Para M. Vinson (Folk-Lore, pág. 276) el citado refrán quiere decir: «Bilbao, là aussi, que le mal dure». Supone, por lo tanto que *birao* ó *birau* (como él escribe) es en este caso una forma verbal sintética de *iraun* «durar»: pero como esa traducción resulta algo forzada y como, por otro lado, la palabra vasca *birao* quiere decir «maldición», no creo haya motivo serio para rechazar la traducción que dió Garibay.

BILBAO, AN BERE, DONGEAK BIRAO

Bilbao, también allí, el malo maldición.

Garibay G. 139.

33.

« Por los pueblos que andan en diferencias y contiendas con sus vecinos, dicen:

Villareal de Urrechu, veti guerrea darraiçu

Villareal de Urrechu, siempre os sigue la guerra.

Es la de Guipuzcoa, y á diferencia de la de Alava de la casa de Abendaño se llama esta de Vrrrechu.»

GARIBAY Cc 79, LVIII:

« Porque la villa de Villa real de Urrechua, que quiere dezir *villa real del avellano*, tubo en un tiempo muchos debates y pleytos con las tierras sus circunvezinas, dixieron, por los que nunca saven sallir de contiendas y pleytos:

Villa real del avellano, siempre guerra sigue vos.

Villa real de Urrechu, veti guerrea darrai-çu.»

La historia confirma, en efecto, la verdad del proverbio. Villarreal de Urrechua sostuvo, según nos dice Gorosabel en su *Diccionario*, en primer lugar, un pleito con la villa de Segura en el último tercio del siglo XIV. Esta mantenía su jurisdicción sobre los lugares de Zumarraga y de Ezquioga, fundándose en pactos anteriores á 1385; y Villarreal se oponía á las pretensio-

nes de Segura, en virtud de concordias celebradas con ella. Sometido el litigio á árbitros y amigables componedores, estos resolvieron que no solamente Zumarraga no debía pertenecer á Villareal, sino que la misma Villareal había de someterse á la jurisdicción de Segura: siendo de observar que una de las razones en que se apoyaba el laudo era, que con motivo del nombramiento de concejales habían ocurrido cada año en Villareal muchas muertes, escándalos y levantamientos.

Segregada Villareal de la villa de Segura en 1411 la vemos de nuevo enredada, en 1496, en un pleito con la Universidad de Anzuola y en lucha con Zumarraga en 1534

Todos estos hechos y quizás otros que no han llegado á noticia nuestra, justifican el proverbio de Garibay.

Garibay G. 139.

34.

« Por las gentes de algunos pueblos que naturalmente por disposicion de sus astros son inquietos y bulliciosos, dicen.

Bergara, ceñatu, eta ayyara

Bergara, Santíguate, y pasa.»

GARIBAY Cc 79, LVII:

« Porque en Bergara, uno de los buenos pueblos de la tierra bascongada, sucede entre los vezinos aver de ordinario muchos pleytos, dicen:

Bergara, Santiguete y pasa

Bergara, Ceñatu eta ygara.

« *Ygara* se dice por *ygara*, por el consonante, porque tambien la arte poética tiene en esta lengua estas licencias.»

Bajo el título: *Vergara, santiguete y pasa* publiqué en *Euskal-Esnalea* (15 de Marzo de 1911), el siguiente articulito:

« A principios de Octubre de 1910 volvía yo en automóvil de Bilbao con un distinguido periodista francés y, á ruego suyo, nos detuvimos, media hora escasa, en Vergara, con objeto de visitar el famoso Cristo de Montañés, del que, como era de esperar, hizo grandes elogios.»

« Cuando nos disponíamos á continuar nuestra excursión, mi compañero de viaje, dirigiendo una última mirada hacia la típica torre de Olaso, comenzó á lamentarse de que los ingratos deberes de su profesión no le permitieran entregarse de lleno al cultivo de las bellas artes; para el que, según pude observar, tenía no comunes aptitudes.

—Sírvale de consuelo el saber—me creí en el caso de decirle—que al no detenernos aquí por más tiempo, nos conformamos al refrán vasco que dice: *Bergara, zeñatu ta igara*: «Vergara, santíguate y pasa».

Hacíase cruces el buen francés (y no, ciertamente, por miedo de infringir el curioso precepto del adagio), sin alcanzar á comprender qué razón habrían tenido los antiguos guipuzcoanos para despreciar una villa que á él le había producido tales encantos.»

No pude satisfacer por completo su curiosidad. La antigua glosa solo expresa, que ese dicho nació: *por la gente de algunos pueblos que naturalmente por disposición de sus astros son inquietos y bulliciosos.*»

« No arroja mucha luz este comentario. Hube, por lo tanto, de limitarme á conjeturar, que, puesto que quien recogió el tal refrán fué Garibay, hijo de Mondragón, parecía probable tuviera su origen en una de tantas rivalidades, frecuentes entre los pueblos vecinos, sin exceptuar á los de Euskalerria.»

« Mas lo que para mí es inexplicable, quizás otros puedan explicarlo.»

« Los vergareses y los mondragoneses tienen la palabra.»

Al fijar hoy de nuevo la atención en este proverbio caigo en la cuenta de que la glosa de Garibay G. 139 no es idéntica á la que nos da Garibay Oc 79. Dice, en efecto ésta, que el mencionado refrán se dijo, porque solía haber muchos pleitos entre los vecinos de Vergara: y que esto es cierto nos lo confirma la historia de la aristocrática villa guipuzcoana.

« Desde tiempo inmemorial—escribe Gorosabel en su *Diccionario*—hubo en esta villa dos bandos ó parcialidades, que se disputaban terriblemente su dominación.»

« El uno se titulaba de Ozaeta, el otro de Gaviria: cuyos gefes eran los respectivos señores de estas antiquísimas é ilustres casas solares. Cada uno de ellos nombraba alternativamente por años el alcalde, y tenía su gobierno propio: de que

dimanaron muchos altercados, muertes, heridas, quemas é insultos.»

Todos estos escándalos dieron, sin duda, origen al citado proverbio, el cual, por cierto, no ha llegado hasta nuestros días por la boca del vulgo y se hubiera perdido si Garibay ó algún otro escritor no le hubieran anotado.

BERGARA, ZEÑATU ETA IGARA
Vergara, santíguate y pasa.

Garibay G. 139.

35.

« Por los pobres que guardan con mucho cuidado lo poco que tienen, dicen:

Ez euguia, gorde vsh
El no tener, todo es guardar.»

GARIBAY Cc 79 XXII:

« Por el hombre que tiene poco, y aquello guarda mucho, dicen:

No tener, guarda vazío,
Eç euguia, gorde us.

La dición *usa* aquí se ha de recibir como arriba, con quien dice: El no tener, todo es guardar.»

EZ EUKIA GORDE UTS
El no tener, todo guardar.

Garibay G. 139.

36.

« Por los que offreçen que haran y acontezeran con fundamentos flacos, dicen:

Valisco oleac, burniaric equin, eçtaroa
La herreria de Si sería no suele labrar hierro.»

GARIBAY Cc 79 XXX:

« Por los hombres que ofrecen cosas que no ternan efeto, dizen:

Fuese si de herrería la hierro hazer no suele.

Valiz-co ole-ac burniaric egin eç taroa.

Quiere dezir que la herrería de si fuese no suele labrar hierro.»

Lo comenté largamente en *Refr. y Sent.* 14, donde anoté las variantes siguientes, además de las de Garibay G. 139. y Garibay Cc 79: *Balizkako iharak ez du irinik egiten* (Lécluse, *Dissertation*): *Balizco olaac burnia guchi* (L. de Isasti, *Compendio*): *Etorkizuneko oleak, bearrik ez* (Moguel, *Peru Abarka*) y *Etorkizuneko oleak, lanik ez* (*Euskalzale*, 1897, pág. 44).

Existe todavía otra variante: *Balitzako eiherak ezitu ogirik ehaiten* (Sc); «El molino posible no muele pan», frase equivalente á «Mañana afeitan de balde».

Según el Diccionario de *Autoridades* (I, pág. 126) el refrán castellano: *De agua pasada no muele molino* «enseña, que lo passado no conduce para lo presente, á el modo que el agua que ha passado por el cauce del molino ya no puede servir para moler en él. Dicese tambien quando se reproduce alguna cosa, ó causa, que está ya passada en cosa juzgada, que para lo presente no puede servir. Lat. *Lapsum quod est jam tempus, haud revertitur.*»

BALIZKO OLEAK, BURNIARIK EGIN EZTAROA.

La herrería de si fuera (hipotética) no suele hacer hierro.»

Garibay G. 139.

37.

« Porque los superiores colocados en grandes lugares han menester muchas vezes á los inferiores dizen:

Mendiac mendia veiar ez baya guizonac guizona bay

El monte al monte no ha menester pero si el hombre al hombre.»

GARIBAY Ce 79 XLV:

« Para persuadir que no son los hombres como los montes, que no han menester unos á otros, dicen:

Montaña la montaña menester no ha
Mendi-ac mendia bear eç tau.»

Pero hombre al hombre si
Baya guiçon-ac guiçona bay.

Baya es aquí adverbio, y en otras partes es nombre y significa *prenda*.»

En otras lenguas encuentro: *Ocurrunt homines, nequeunt occurrere montes: Friends may meet, but mountains never greet: Mountains do not come nearer to mountains, but men to men: Si rincontrano gli uomini, e non le montagne: Deux montagnes ne se rencontrent jamais, mais les hommes se rencontrent.*

« Desde el siglo xvi, nota Francisque-Michel (*Le Pays Basque*, pág. 35), tenemos un proverbio concebido así: *Deux hommes se rencontrent bien, Mais jamais deux montagnes point.* A propósito de este proverbio, suele traerse á colación una anécdota de Jean du Pont-Alais, autor y actor del siglo xvi. Encargado de organizar las representaciones de los misterios que solían efectuarse con motivo de las entradas solemnes de los reyes, era Pont-Alais muy bien acogido en la Corte, pues había logrado captarse, por su ingenio, la simpatía y protección de Luis XII y Francisco I de Francia. En cierta ocasión colocóse con malicia nuestro autor, que era jorobado, junto á un cardenal, deforme como él, de manera que ambas jorobas se tocasen. Indignado el cardenal, reconvino agriamente á Pont-Alais, el cual sin inmutarse, dijo con mal disimulada sorna: «Monseñor habrá observado que entre los dos podemos probar que, en contra de lo que afirma el proverbio, dos montañas pueden encontrarse, lo mismo que dos hombres.»

MENDIAK MENDIA BEAR EZ (EZTAU), BAYA GIZONAK GIZONA BAI
El monte no necesita del monte, pero el hombre del hombre si.

Garibay G. 139.

38.

« Porque por la mayor parte las esperanças salen inçiertas alos hombres, dicen:

Guica vstea, guztia vstel

Las esperanças de los hombres todas son podridas.»

Observé ya en el n.º 24 que Wander debió aludir á este proverbio en su comentario al alemán: *Hoffnungen und Aepfel um Ostern sind selten ohne faule Flecke.*

Véanse las variantes del n.º 24.

GIZA USTEA, GUZTIA USTEL

La esperanza de los hombres, toda podrida.

Garibay G. 139.

39.

« Porque entre todas las gentes y naciones siendo vnos buenos ay otros mejores y que goçan de mayores lugares, dicen:

Onac on direala, obiac obe

Los buenos siendo buenos los mejores son mejores.»

ONAK ON DIREALA, OBIAK OBE

Siendo los buenos buenos, los mejores (son) mejores.

Garibay G. 139.

40.

« Porque los que pose(e)n grandes estados tienen juntamente grandes desaguaderos, dicen:

Asco badoc, asco bearco doc

Si tienes mucho, mucho habrás menester.»

Este refrán aparece también en *Refr. y Sent.*, n.º 124 y allí lo comparé al n.º 85 de la misma colección: *Jaunuc (Jaunok) asco daude, queyago bear daude*, «Mucho tienen los señores, más (h)an menester.»

ASKO BADOK, ASKO BEARKO DOK

Si tienes mucho, necesitarás mucho.

Garibay G. 139.

41.

« Porque los constituidos en grandes estados y lugares son los que hacen grandes cosas, dicen:

Andiac andiro

Los grandes grandemente.»

GARIBAY Cc 79, XL:

« Por los grandes que, según su grandeza, hacen cosas grandes, dicen:

Grande el grandemente

Andi-ac andiro.

Quiere decir: El grande grandemente.»

Variante dialectal: *Aundiyak aundiro* (Urrengoechea).

ANDIAK ANDIRO

El grande, grandemente.

Garibay G. 139.

42.

« Porque comunmente se hechan (echan) las cargas pesadas a los hombres mansos y templados, por rehusarlas los ariscos y entonados, dicen:

Idi vereari goldea

Al buey blando el yugo.»

En cambio, en alemán dicen: *Auf einen bösen Ochsen gehört ein böses Joch* (Wander, III, col. 1093, n.º 18) y en francés: *A pesant boeuf dur aiguillon* (aiguillon) y: *A dur asne duit* (convient, il faut) *esguillon* (Le Roux de Lincy I., pág. 88).

IDI BEREARI GOLDEA

Al buey blando, el yugo.

Garibay G. 139.

43.

« Porque por año nuevo antes de la nueva reformation gregoriana del tiempo se cognocia muy claro lo que auia crecido el dia, dicen:

Vrte barri, isuac bere iguerri

Por año nuevo el ciego cognoçe tambien.»

El Sr. Azkue me comunica que en Elanchobe ha oído decir: *Kandelerioz itsuak be igarri*, «Por la Candelaria también el ciego adivina». Al crecimiento del día á que se refiere este proverbio, alude también uno francés:

A la fête de la Chandeleur,

Les jours croissent de plus d'une heure,

Et le froid pique avec douleur.

(Le Roux de Lincy).

URTE BARRI, ITSUAK BERE IGERRI
(Por) año nuevo, también el ciego adivina.

Garibay G. 139.

44.

« Porque los fines de Março y los principios de Abril suelen ser comunmente tempestuosos de vientos y aguas, dicen:

Martiac buztanaç, Aprilac bularraz
Março con la cola y Abril con el pecho.»

GARIBAY Cc 79, XLVII:

« Por los ordinarios rigurosos tiempos de fin de Março y principios de Abril, dicen:

Março la cola con, Abril el pecho con
Urri-ac bustan-az, Ceceil-ac bular-az.»

Dije ya en el n.º 14 que aunque en esta colección de refranes se atribuye á *Urri* la significación de «marzo», según Azkue (*Diccionario*) se emplea, según las regiones, en sentido de «septiembre» ú «octubre».

Tampoco *Zexeila* quiere decir «abril» según Azkue, sino «febrero».

URRIAK BUZTANAZ, ZEZEILAK BULARRAZ
Marzo (?) con la cola, abril (?) con el pecho.

Garibay G. 139.

45.

« Porque ordinariamente cada cosa representa cuya puede ser, dicen:

Tresneac jabea dirudi,
El menaje o arbar parece a su dueño.»

GARIBAY Cc 79, XIX:

« Por los que en sus personas, y en el adreço y menaje de sus cosas, son curiosos y aseados, dicen:

Menaje el dueño parece

Tresne-ac jabea dirudi.

Quiere dezir que cada cosa parece á su dueño.»

Azkue ha recogido en Vizcaya (*Diccionario* palabra *Tresna*) esta otra variante: *Zelako jaubea, alako tresnea*, «Según el dueño, así el instrumento». En alemán: *Jedes Ding ist wie der, der's besitz* (*Wander I*, 640, n.º 907).

TRESNEAK JABEA DIRUDI

El instrumento se parece á su dueño.

Garibay G. 139.

46.

« Por los que de pusilánimes no se atreuen a emprender cosas buenas, y quando alguna vez las ayan comprendido (?) son desgraciados en ellas, dicen:

Aita gurea bein elizara eta orduan nequez

Nro padre vna vez á la yglesia y entonces con trabajo.»

GARIBAY Cc 79, XI:

« Por los que tarde, y con desgracias, comiençan las cosas, dicen:

Padre nuestro una vez yglesia á la, Y en aquella hora tormento con
Ayta gurea bein elizara, eta orduan tormentuz.

Al Sr. Azkue le he oído: *Bein joango elizara ta orduan iperdiz altarrera*, «Haber de ir una vez á la Iglesia y esa (lit. entonces) de espaldas al altar» y *Bein Maria Eleizara, eta bertan eperdiar altarrera*, que es el n.º 26 de Uriarte.

AITA GUREA BEIN ELIZARA ETA ORDUAN NEKEZ

Nuestro padre una vez á la iglesia y esa (lit. «entonces») con trabajo.

Garibay G. 139.

47.

« Por los hombres que son desgraciados en las cosas que emprenden, dicen:

Egogui Machini mantua

Estaba muy bien el manto a Machin.»

Hice ya observar que este refrán está contenido en el n.º 160 de *Refr. y Sent.*: *Egogui Machini mantua, ta ez afari guertua*, «De suyo le está a Martín el manto y no la cena aparejada».

EGOKI MATSINI MANTUA

Conviene á Martín el manto.

Garibay G. 139.

48.

«Por los hombres que tienen con cubierta de buenas palabras, las obras engañosas, dicen:

Ayceriac maturioari iqac.

Maturioa es una trampa que con un madero arman a las zorras que por otro vocablo dicen en el bascuense luquia, y hechan a la redonda, carne y pan pringado y otros cebos, y como la zorra es animal recatado y malicioso conociendo lo que era aquello, fingen que dijo el armadizo. Palabras son esas para cogerme y no obras para regalarme.»

En el código G. 139 de la Biblioteca Nacional no lleva este refrán traducción y no me explico de donde la sacó y, por cierto, errónea, el editor del volumen VII del *Memorial*.

Supone éste, en efecto, que el refrán vasco que ahora comento, significa: «Los zorros envíalos á la trampa» y Aizquivel, *Observaciones*, pág. 658, á falta de una buena traducción,

pone dos malas: «Los zorros envíalos á la trampa» y «Palabras son esas para cogerme, y no obras para regalarme».

No cabe duda, sin embargo, de que la versión correcta del refrán copiado es: «La zorra al armadijo, palabras». Bien lo vió el autor de la colección Garibay Ce 79, aunque siguiendo su costumbre, alterara la sintaxis castellana, para obtener una traducción más literal.

GARIBAY Ce 79, XXVII:

«Por los hombres recatados de los lazos que sus contrarios les arman, dicen:

Zorra la armadijo al, palabras
Azeri-ac manturio-ari, palabras.

Manturioa llaman á un gran armadijo para tomar las zorras, y *palabras* se toma del castellano, en lugar de *yçac*»

AŞERIAK MANTURIOARI ITZAK
El zorro, al armadijo, palabras.

AŞERIAK MANTURIOARI, PALABRAS.
El zorro, al armadijo, palabras.

Garibay G. 139.

49.

«Quando algunos por poco conocimiento de las cosas que platican quieren ygualar vna cosa pequeña con otra grande de mucha desigualdad dicen:

Bardin, Burgos eta Marquina
Iguales son Burgos cabeça de Castilla y
Marquina villa pequeña de Vizcaya.»

BARDIN, BURGOS ETA MARKINA.
Iguales, Burgos y Marquina.

Garibay G. 139.

50.

«A los que las cosas pequeñas quieren hacer grandes sin la deuida consideraçion de lo que hablan dicen por ironia:

Larrea Burgos baño obea Toledorem idea
Larrea mejor que Burgos e ygal a Toledo.

Larrea es vn lugar pequeño de Alaua en la frontera de Guipuzcoa.»

LARREA BURGOS BAÑO OBEA, TOLEDOREN IDEA
Larrea mejor que Burgos, igual á Toledo.

Garibay G. 139.

51.

«Por los que por no trabajar de pura pereza andan rotos y deslucidos, dicen:

Goiztarra ni magaletan det agiri
Si yo soy madrugador en las aldas se me vee.»

Ignoro por que razón pone Aizquivel, *Observaciones*, pág. 658, *maletan*, en vez de *magaletan*.

GOIZTARRA NI MAGALETAN DET AGIRI
Madrugadora (?) yo, en las aldas se me ve.

Garibay G. 139.

52.

«Porque muchas vezes las gentes vienen a padeçer prissiones y otros trabajos, y grandes dispendios de hazienda sin culpa por solo hallarse a despartir algun alboroto o ruido o por otras varias ocasiones y peligros que sin buscarlos les sobrevienen acasso, dizen:

Hora il daguien mendian Guicon idoro ex didila

en la montaña donde mataren al mastin no se halle el hombre.»

HORA IL DAGIEN MENDIAN GIZONA IDORO EZ DIDILA

En la montaña en que mataren al mastín no se halle el hombre.

Garibay G. 139.

53.

«Por los hombres que perpetuamente tratan y hablan de sus intereses sin querer oyr los de otros, dizen:

Aguinean miñ dabenac miia ara

El que le duele el diente, lleua la lengua a el».

GARIBAY Cc 79, XXXI:

Aizquivel en sus *Observaciones* pág. 659, añade á este proverbio la palabra *beti* «siempre», que no figura ni en el ms. G. 139 de la Biblioteca Nacional, ni en el *Memoriál*.

Hasta ahora he encontrado las siguientes variantes vascas del mismo proverbio: *Avak non deu miña, ara dia* (doa) *mija* (Araquistain *Rev. de C. Hist.* Abril-Mayo 1881, pág. 117): *Horak non mina han mihia*, «Le chien porte sa langue là où il sent le mal» (Oihenart, *Proverbes*, 249): *Non mina, han mihia*, (Sauguis 32): *Orak non mina kan mia* (refrán recogido en Vidangoz, Roncal, por Azkue): *Orak non du miña, ara darama mija* (Araquistain, *Rev. de C. Hist.*).

Conozco el mismo refrán en castellano, alemán é italiano:
Alla va la lingua, do duele la muela (H. Nuñez, fol. 12): *Die Zunge stösst gern an der kranken Zahn*. *La lingua corre ove il dente duole*.

AGINEAN MIN DABENAK MIIA ARA

El que tiene dolor en la muela, alla (lleva) la lengua.

Garibay G. 139.

54.

«Porque las mugeres deuen ser abundosas y haciendosas en sus casas, dizen:

Andrea vgaria eta gorularia

La muger abundosa é hilandera.»

En castellano reza el refrán: *Toma casa con hogar y mujer que sepa hilar*, «que advierte, que en los matrimonios, además de las conveniencias, se ha de buscar la mujer virtuosa y trabajadora, por lo util que es al beneficio de la casa. Lat.

Domum, focumque pariter apta providus,

Et conjugem, quæ fila ducat impigre.»

(Autoridades, II, pág. 209).

«Dos cosas manda el Refrán, que haga el hombre, el buen servicio de su casa que tenga hogar, y chimenea porque el humo no se estienda por toda la casa, y lo segundo la muger, que sepa hilar, que es que sepa hazer algo, para que ayude á sustentar la casa, para que no este ociosa, para exemplo de sus criados segun auemos dicho arriba, porque de otra manera ni la muger, que sabe algun officio deuia ser admitida en casamiento, ni la casa sin servicio es casa, sino vna posada, que esten para mudarse siempre della.» (Mal - Lara *Philosophia vulgar*, fol. 133 v.).

ANDREA UGARIA ETA GORULARIA

La mujer abundosa é hilandera.

Garibay G. 139.

55.

« Por las mugeres que se componen demasiado, no siendo ellas dotadas de la hermosura y gracia que se dessea en ellas, dicen:

Vichioc eder, verori ez

Las joyas hermosas, pero ella mesma no.»

El *Memorial Histórico* dice *verari*, forma que Aizquivel convierte tranquilamente en *berá*. El ms. de la Biblioteca Nacional dice correctamente *verori* (= berori).

Los alemanes aplican á las mujeres que todo lo gastan en adornos, faltándoles quizás una buena camisa: *Juwelen genug, aber keine Wäsche*.

BITSIOK EDER, BERORI EZ

Las joyas hermosas, ella misma no.

Garibay G. 139.

56.

« Por los que buscan en los matrimonios la hermosura corporal prefiriéndola a las virtudes, dicen:

Eder valiz, on ez eiliz

Fuese hermosa y no buena.»

GARIBAY Cc 79, X:

« Por los que buscan en los matrimonios hermosura, mas que virtudes, dicen:

Hermosa si fuese, Buena no fuese

Ederra vay liz, Ona eç ey liz.

Quiere dezir: Si fuese hermosa, nunca fuese buena.»

Oihenart, *Proverbes* (n.º 351) dice más crudamente: *Ohai-dea onhelsac eder denagati, escont-idea bere ontarsunagati*.

En el proverbio de Garibay, *eiliz* parece variante dialectal de *ailiz*.

EDER BALITZ, ON EZ AILITZ

Si fuese hermosa, (aun) que no fuese buena.

Garibay G. 139.

57.

« Porque cada vno fabrica en su entendimiento é imagina-tiua las cosas al modo que le parece le estan bien, dicen:

Norc vere gogoeta, moeta

Cada vno piensa a su modo.

Moeta quiere dezir propiamente el genero de vna cosa.»

GARIBAY Cc 79, XXXIV:

« Porque los hombres segun sus pensamientos toman los modos en los negocios, dicen:

Cada uno suyo pensamiento modo

Noc vere gogaeta moeta.

Quiere dezir: Segun el pensamiento, así el modo: porque aquella dicion *gogaeta* significa *estar pensando*.»

Al comentar el n.º 381 de *Refr. y Sent.*: *Eun sauel baleco ta bacocha bere gogoco* que no es sino el castellano: *Ciento de un vientre y cada uno de su mente*, cité ya diversos equivalentes del proverbio arriba copiado: *Quot homines tot sententiæ: Quot capita, tot sensus: Autant de têtes, autant d'avis*, ó, como decían antiguamente los franceses (Martel pág. 102): *Tant de gens, tant de guises*.

En vascuence conozco asimismo: *Buru bezambat aburu* (M. Vinson, *Folk-Lore* pág. 273, dice sin duda por error *abusu*)

«Tantas opiniones como cabezas» y *Zeinbat buru kainbat gira*,
«Cuántas cabezas, tantas maneras» (Azkue, *Diccionario*).

*A cada vno es propio vn querer nuevo,
Tan vario, que no todos se gouiernan
Por vn solo desseo especialmente.*

(Véase Mal-Lara, *Philosophia vulgar*, Centvria sexta, fol. 164).

NORK BERE GOGOETA, MOETA

Cada uno (tiene) sus pensamientos, á su modo.

Garibay G. 139.

58.

« Por los que hablan cosas impertinentes sin pies ni cabeza
dizen:

Eçe vere eçac gustiac, Maria gurearen verriac
Todo nonaderías, las nuevas de nra Maria.»

GARIBAY Cc 79, IX:

« Por los que hablan simplicidades y cosas fuera de propo-
sito, dizen:

Maria nuestra de nuevas, Nadas no todas
Maria gurea-ren barriac, Ecervere eçac gustiac.

Quiere dezir: Las nuevas de nuestra Maria, todo nonadas.»

EZEBEREZAK, GUZTIAK, MARIA GUREAREN BERRIAK

«Nonaderías», todas (son) las nuevas de nuestra Maria.

Garibay G. 139.

59.

« Por los que por respecto de honrra pasan por mucha
miseria por no se descubrir a nadie, dizen:

Ez euquia ot orde

El no tener es suplemento de pan.»

EUZ EUKIA, OTORDE

El no tener, suplemento de pan.

Garibay G. 139.

60.

« Por los que tratan de grandezas suias estando reducidos a miserias, dizen:

Içenoc andi, içanoc chipi

Los nombres grandes, las haciendas pequeñas.»

Recuerda el Garibay Oc 79, XV, que copio más adelante:
Iç-oc ederr, gue-ioc eç.

Son innumerables los proverbios de otras lenguas que podrían traerse aquí á colación: *Schöne Worte ohne Werke sind wie'ne zerbrochene Barke (Harke): Good words without deeds, are rushes and reeds: Belle parole e tristi fatti ingannano i savii ed i matii, etc.*

IZENOK ANDI, IZANOK TŞİPI

Los nombres grandes, las haciendas pequeñas.

Garibay G. 139.

61.

Presto se descubre la mentira

Geçurrac buxtana labur.

Idéntico al n.º 59 de *Refr. y Sent.*, del que es variante: *Gexurrac saña labur*, «La mentira tiene la raíz corta» (Oihenart, cuaderno ms. n.º 260). Tiene, según dije ya, equivalentes en otras lenguas. Así el n.º 217 de la *Col. de Refr. del siglo XV* dice: *La mentira non ha pies* y Hernan Nuñez (fol. 278 v.) señala como italiano: *Le busie, a curte le gambe*, «La mentira tiene cortas las piernas». Son, por otra parte, refranes judíos-españoles: *La candela del*

mentiroso no dura largo (Rev. Hispanique, Nov. 1895) y: *La mentira tiene pies curtos* (Id., id., n.º 563).

A los refranes que cité en mi comentario al n.º 59 de *Refr. y Sent.*: *Gexur errailea tsainkia beno aisago atxeman* (Sc): *Gexurra aisago arrapatzeko exi ex maingua y Guzurra la kojua errez oratuten*, hay que añadir estos otros, recogidos por el Sr. Azkue en Soule y Roncal respectivamente: *Tsainkia xankotik, gezurtia mihitik*, «Al cojo por la pierna, al mentiroso por la lengua» y *Lein arrapatan da gezurra, exik xankamakurra*, «Antes se coge á la mentira que al cojo».

GEZURRAK BUZTANA LABUR

La mentira (tiene) la cola corta.

Garibay G. 139.

62.

« Porque en el tiempo antiguo antes de (des)cubrirse la aguja de marear no se navegaba en lo riguroso del invierno, dicen:

San Simon eta Judaetan, onçiac ançoraetan

Por San Simon y Judas, las naues en las anclas o amarradas.»

GARIBAY Cc 79, LIII:

« Porque en el tiempo antiguo estaba prohibida la navegacion desde sanct Simon y Judas, en especial en el mar Oceano, dicen:

Sanct Simon y Judas por, Naos las anclas en

Sanct Simon eta Judae-tan, Onçi-ac ançorae-tan.

Oncia quiere dezir propriamente vaso, para guardar en él algo, y generalmente se recibe por todos navíos grandes.»

Véase más arriba el n.º 16.

SAN SIMON ETA JUDAETAN, ONIZIAK ANKORAETAN

Por San Simon y (San) Judas, las naves en las áncoras.

Garibay G. 139.

63.

Beharrac bearra eraguiten du

La necesidad haze hazer lo que ha menester.

Cité ya este refrán en mi comentario á *Refr. y Sent.*, á proposito de *Oparayna jaquindun* «La necesidad sabia enseñadora» (nº 140).

El refrán 63 de Garibay recuerda también los siguientes: *Beharra eraguile handi*, «La nécessité est fort agissante» (Oihenart, *Proverbes*, 80): *Beharra gauza meharra*, «Le besoin est chose déliée, c'est à dire: Pressante nécessité fait accepter la loi»: *Beharra zuhurgarri, bizitzen irakasten ez dakienari*, «Le besoin rend sage, il enseigne à vivre à celui qui en ignore la science»: *Beharra irakasle on*, «Le besoin est un bon magister.» (Duvoisin, *Rev. Euskara*, 1878, pág. 296): *Beharrak eginarazten du aunitz* (vulgar en Maya, comunicado por D. Cruz Goyeneche): *Asco daqui zarrac, eracutsi beharrac*, «Mucho sabe el viejo: enseñole el menester» (L. de Isasti, nº 9) y: *Beharrac anhitx gauça eraguin deçaque*, «La necesidad puede obligar á mucho».

«Probea gueçurti içaitea, ezta hain miresteco, ceren beharrac anhitx gauça eraguin deçaque (Axular, *Gvero*, págs. 189-190).

En otras lenguas: *No ay mejor maestra, que necesidad y pobreza* (H. Nuñez, fol. 339 v.) *La hambre despierta el ingenio: Multa docet fames: Necessitas magistra* (Caro y Cejudo, *Refranes*.)

«La necesidad y pobreza; la hambre, que no hay mejor maestra en el mundo: no hay mejor despertadora de ingenios. ¿Quien mostró á las picazas y papagayos imitar nuestra propia habla con sus arpadas lenguas, y nuestro órgano y voz, sino esta?» (*Celestina*, acto noveno).

BEARRAK BEARRA ERAGITEN DU

La necesidad hace hacer lo que ha menester.



Aquí terminan los proverbios de la colección Garibay G. 139, de la Biblioteca Nacional. A continuación comento los del Códice Cc 79 que no figuran en aquella.

Garibay Cc 79, III

«Porque los hombres perezosos son arruinadores de sus casas, dicen:

Hombre siempre perezoso, Casa perdedora hazedor
Guiçon beti nagiua, Esa galçay garria.

Galçay se deriba de *galdu*, que quiere dezir *perder*, y así llaman *galçaylea* al perdedor, y *garria* significa aquí *hazedor de perdida*.»

Los franceses dicen: *Gens paresseux jamais riches* (Le Roux de Lincy II, pág. 226): los alemanes: *Der Faul ist allzeit arm*: los españoles: *El perezoso siempre es menesteroso* (H. Nuñez, fol. 108 v.).

GIZON BETI NAGIA, ETSÁ GALTZAIGARRIA

Hombre siempre perezoso, arruinador de la casa.

Garibay Cc 79, IV

«Porque los hombres muy galanos, y joyosos en sus personas, son comunmente ociosos, dicen:

Hombre muy mucho hermoso, Por la mayor parte valdio y ocioso —
Guiçon utra ederra, Gueiaenean alperra.»

No conozco la palabra *utra*, á no ser que sea corrupción de la castellana «ultra».

GIZON UTRA (?) EDERRA, GEI(A)NEAN ALPERRA

Hombre muy hermoso, por lo general perezoso.

Garibay Cc 79, XII

«Por los mozos trabiesos, que andan ordinariamente descalabrados, dicen que los buenos en la cabeça, y los malos en la pierna:

Moço bueno el cabeça en llaga, Malo el pierna parte en
Mutil on-ac buru-an çauri gaxlo-ac berna çaquí-an.»

De ese refrán, que es el 42 de *Refr. y Sent.*, dije ya que no parece ser traducción de ninguno de los de H. Nuñez, pues los únicos que tienen con él alguna semejanza, encierran diferente sentido. Así: *Al viejo al touillo y al moço al colodrillo* se usa «en los dezlizaderos en tiempo de lodos» y el portugués: *A lama aos moços da po la barba, e aos velhos po la braga* se refiere también al lodo y no á las heridas.

MUTIL ONAK BURUAN ZAURI, GAŞTOAK BERNAZAKIAN
El buen mozo, herida en la cabeza, el malo en la tibia.

Garibay Cc 79, XIII

«Porque cada uno haze mejor sus negocios por sí que no por terceras personas, dicen que el lobo tiene á su cabeça por el mensajero:

Lobo el su cabeça mensajero mejor.
Osho-ac vere burua mandatariric onaena.

En este lugar, y en otros muchos de esta lengua, se ha de herir mucho la S; y porque ayude algo, se pone aquí la haspiración, sin otra necesidad.»

Conozco en vascuence otras tres variantes de este proverbio: *Otsoac estu caussizen mandatariric bera iduriric*, «Le loup ne trouue point de Procureur qui le vaille» (Oihenart, *Proverbes*, n.º 387): *Otsoak extu bera iduri meçuric* (Sauguis 11 bis), «El lobo no tiene recadista á su semejanza» y: *Otsoak extu bera bexelaço mandataririk*, recogido por el Sr. Azkue en el Labort.

La misma idea que esos expresan, el francés: *On ne trouve*

jamais meilleur messenger que soi-même (Le Roux de Lincy, II, pág. 274), los alemanes: *Der beste Bote, wen man selber geht: Gib dem Boten zwei Pfennig und geh selber: Wer einen guten Boten haben will, muss selbst gehen*, y el italiano: *Non vi è così buon messo, quanto il padron istesso*.

OTSOAK BERE BURUA MANDATARIRIK ON(A)ENA
El lobo (no tiene) mejor recadista que si mismo.

Garibay Cc 79, XIV

« Por las mugeres hermosas, que comunmente son rixosas, dizen:

Muger hermosa, Casa en guerra
Andra ederra, Ese-an guerra.

Tómase aquí guerra de la lengua castellana.»

Es el n.º 131 de *Refr. y Sent.* y, según dije ya, aparece como primer miembro de otro proverbio conocido en varias lenguas: *Al que tiene mujer hermosa, ó castillo en frontera, ó viña en carrera, nunca le falta guerra* (H. Nuñez fol. 11 v.). Oihenart, por lo demás, dió á conocer dos versiones vascas de este último, que también existe en inglés, italiano, bearnés, etc.

<i>Emaste ederra duena exean,</i>	<i>Emast'ederra duena exean,</i>
<i>Exea etsai-lurrean,</i>	<i>bere exea ersian</i>
<i>Eta mahastia karricaldean</i>	<i>edo mahatsac carricaldean</i>
<i>Esta kocinta gabe bioxean.</i>	<i>estago arregura gabe.</i>

En la primera de estas dos formas aparece la palabra *koxinta*, que no figura en el diccionario de Azkue. Según hice observar ya en *Euskal-Esnalea*, para M. Vinson esta palabra debe ser en el texto de Oihenart una errata de *kointa*, vocablo usado en otros lugares por el mismo autor, y que se deriva del castellano *cuenta*: pero más probable parece, como opina Hugo Schuchardt, que *koxinta* esté relacionado con el provenzal *cozenza*, antiguo francés *cuisance*, de idéntica significación (*Zu den Sprichwörtern Oihenarts*).

Compárense con los anteriores refranes el inglés: *He who has a handsome wife, or a castle on the frontiers, or a vineyard on the*

road, is never without war, el alemán: *Wer ein junges Weib und ein altes Haus hat, hat genug zu flicken*, y el italiano: *Chi tiene moglie bella, vigna in strada e castello in frontiera mai guerra gli manca*.

Véase el largo comentario de Mal-Lara *Philosophia vulgar* (Centuria I, fol. 53).

ANDRA EDERRA, ETSEAN GERRA
Mujer hermosa, guerra en casa.

Garibay Cc 79, XV

« Por los que tienen palabras hermosas, y las obras no tales, dicen:

Palabras las hermosas, cosas las no
Iç-oc ederr, guei-oc eq.

Según dije más arriba, en Garibay G. 139, n.º 60, son innumerables los proverbios que aquí podrían citarse: *Schöne Worte ohne Werke sind wie 'ne zerbrochene Barke (Harke): Good words without deeds, are rushes and rees: Schöne Worte und böse Thaten des Menschen Sinn verrathen: Belle parole e tristi fatti ingannano i savii ed i matii*, etc.

ITZOK EDER, GEIOK EZ
Palabras hermosas, (pero) hechos no.

Garibay Cc 79, XVI

« Por los que hazen demostracion de ricos en sus razones, no lo siendo, dicen:

Boca caliente, bolsa fría
Aoa veroa, bolsea oç.»

Dícese también, en vascuence, (Bc, L-ain, R) de un hablador: *Agoa bero ta sabela otx*, «La boca caliente y el vientre frío» (Azkue).

Ignoro si estos refranes existen en castellano: pero en todo caso en esa lengua suele emplearse con el mismo sentido la locución familiar: *Tener boca rica*.

AOA BEROA, BOLTSEA OTZ
Boca caliente, bolsa fría.

Garibay Cc 79, XX

« Por los hombres de pequeños cuerpos, que siempre parecen mozos, dicen:

Oveja chica, siempre cordero
Ardi chipia, veti rildos »

Idéntico al 354 de *Refr. y Sent.*, del que son variantes más ó menos lejanas: *Ardi tsikia beti bildots* (B, G, L. *Diccionario de Azkue*, pág. 61: Ms. de Ochandiano, pág. 81): *Ardi tsikia beti antsu* (Labort) que indica, según me comunica M. Landerreche, que «petite taille fait paraître jeune»: *Bei chiquerra beti biguenchea*, aplicable á «la persona que por su poca corpulencia indica menos edad que la que tiene (Ms. de Ochandiano): y *Maxte ñoa beti gazte* (R-uzt), «La mujer pequeña siempre joven» (Azkue, *Diccionario*, palabra *Maxte*).

Del refrán castellano: *Oveja chiquita, cada año corderita* escribe la Academia, que «da á entender que las personas de pequeña estatura suelen disimular más la edad», glosa que, como verá el lector, coincide con la de Garibay y con la que á continuación copio del *Diccionario de Autoridades* (tomo II, pág. 321):

«Refr. que explica que la pequeñez del cuerpo, ú otras visibles apariencias encubren muchas veces la realidad. Lat.

Fallit frequenter ipsa sensus parvitas».

En cambio el refrán: *Antchu tcharra, bethi bildox*, «Pauvre brebiëtte reste toujours agneau» (*Rev. Euskara*, 1878, pág. 174, n.º 18) equivale, si hemos de creer á Duvoisin, al proverbio: *El que nace para ochavo no llega á cuarto jamás*.

Usase también en castellano: *Cordera chiquilla, cada año es*

borreguilla, «Refr. que da á entender, que los defectos ó vicios naturales no los corrigen ni enmiendan los años. Lat.

Heu! corporis non vita tempus emendat (Autoridades, tomo I, pág. 656).

El primer refrán citado es conocido asimismo en otras lenguas: *Ein kleines Schaf wird langue Lämmel genannt; l'etite brevielle toujours semble jeunette* (Wander, tomo IV, palabra *Schaf*).

ARDI TŠIPIA BETI BILDOTS

Oveja chica, siempre cordero.

Garibay Cc 79, XXIII

« Por los que no andan en buenos tratos, y se entienden los unos á los otros, dicen:

Bueno el bueno al encomiendas

On-ac ona-ri gorainci.

Quiere dezir: El bueno al bueno encomiendas.»

Es el 363 de Oihenart: (*Proverbes*) *Onac onari gorainci* «Vn homme de bien fait de bons souhaits pour vn autre homme de bien», y el 75 de Sauguis: *Hunac hunari gorainci.*

ONAK ONARI GORAINZI

El bueno al bueno, memorias.

Garibay Cc 79, XXIV

« Por las mugeres hermosas, amigas de ser vistas en ventanas y otros lugares públicos, y por los hombres galanes, dicen:

Hermosa la cobertura aborrece

Ederr-ac estaria yguny. »

A este refrán parece referirse Wander (tomo I, palabra *Frau*) cuando al comentar el proverbio alemán: *Eine schöne Frau gewinnt nicht durch Putz*, cita á los vascos. Estas son sus palabras:

« Und sie weis dies auch. Daher sagen die Basken: Eine schöne Frau verabscheut die Verhüllung. Und die Italianer:

Eine Frau, die hässlich werden will, muss schön erscheinen wollen. (*Reisenberg* I, 52.) »

« It.: Le donne quasi tutte per parer belle, si fanno brutte. (*Pazzaglia*, 105, 26).

De ser fundada, como es probable, la comparación de Wander, el comentario de Garibay sería erróneo y el refrán vasco indicaría que la mujer hermosa no necesita de adornos y afeites para parecerlo.

EDERRAK ESTARIA IGUIN

La hermosa aborrece la cobertura.

Garibay Ce 79, XXV

« Por los carecientes de prudencia, para hacer elección de lo bueno, dicen:

Quebrantahueso el higo conoce no.

Say — ac pica eçaun eç.

Porque el ave llamada *quebrantahueso*, por su torpeza, no sabe hacer elección de lo mejor, dize este refrán que no conoce al higo. »

Según el Diccionario de la Academia, en su última edición, el *Quebrantahuesos* es un «Ave de las rapaces, como de metro y medio de longitud desde la punta del pico hasta la extremidad de la cola y unos treinta y cuatro decímetros de envergadura, con plumaje de color pardo obscuro en la parte superior del cuerpo, leonado en el cuello, pecho y abdomen, y blanco rojizo en la cabeza; pico corvo y rodeado de cerdas, tarsos cortos y emplumados hasta los dedos, y uñas gruesas y romas. Es la mayor de las aves de rapiña de Europa, y persigue los mamíferos pequeños, especialmente las crías de los ganados». En cambio el Diccionario de *Autoridades* lo define así: «Ave de rapiña especie de Aguila, aunque más pequeña. Tiene el color ceniciento, que tira á blanco, y el pico tan duro y fuerte, que con él quebranta los huesos, de donde tomó el nombre. Lat. *Ossifragus*. FUX. Hist. nat. lib. I. cap. 2. Dice ser la verdadera y propia Aguila, mayor que el *Quebrantahuessos*, y

que todas las demás Aguilas. ESPIN, Art. Ballest. lib. 3. cap. 16. De la misma hechura que el Buitre es el *Quebrantahuessos*.» Azkue, en la palabra *Sai*, dice: «(B-a-mañ-o, BN, G, S), buitre, vautour».

SAIAK PIKUA EZAUN EZ

El quebrantahuesos no conoce el higo.

Garibay Cc 79, XXVI:

« Por los hombres rigurosos en cobrar sus deudas, dicen:

Trae buey, O ojo
Ecarc idia, Edo beguia.

Quiere dezir: Daca el buey, ó el ojo. »

Se encuentra una variante del anterior proverbio en *Refr. y Sent. n.º 389*:

<i>Edo ydia edo beguia,</i>	O el buey o el ojo,
<i>emongo deustac ene eguia.</i>	me has de dar en mi verdad,

ó «en verdad» como traduce el Sr. Azkue.

EKARK IDIA, EDO BEGIA
Daca el buey ó el ojo.

Garibay Cc 79, XXXVI:

« Por los que de su tierna edad dan señales de lo que serán en la edad restante, dicen:

Espina el cabo desde agudo
Naarra ondorean çorroç.

Quiere dezir que el espino desde su nacimiento es siempre agudo. »

NAARRA ONDOREAN ZORROTZ
La espina, desde el cabo (?) aguda.

Garibay Cc 79, XXXVII:

« Por los que no tienen verguença alguna, á trueco de alcançar lo que desean, dizen:

Verguença sin la, mundo suyo
Losa vague-ac, mundua vere.

Quiere dezir que del desvergonçado es todo el mundo.»

Es variante del 66 de *Refr. y Sent.* que comenté en otra ocasión. Además de éste que reza: *Losauagueac erriavere*, «El desuergõçado, la patria es suya», conozco: *Ahalke gabiaren bixitzia*, «La vida (es) para el desvergonzado» (Irigaray n.º 4) y: *Lotsgabearentzat mundua*, *Irabaxten duenentzat zerna* «El mundo es para el sinvergüenza; el cielo para quien lo gana» (recogido en Tolosa por el Conde de Faura).

Es refrán que existe en otras lenguas: *A la cara sin verguenza todo el mundo es suyo* (Correas): *Quien no tiene verguenza, todo el campo es suyo*, refrán que reprende «á los que no reparan en hacer su gusto, sin respeto alguno al que los pueda corregir.» y: *Quien no tiene verguença, toda la villa es suya* (Caro y Cejudo, pág. 353): *Wer keine Scham hat, der greift nach allem: Chi non hà vergogna, tutto 'l mondo è suo* (Wander, t. IV, palabra *Scham*).

« Hay hombres tan mal criados
que, aunque son aborrecidos,
como son desvergonzados,
en todo sin ser llamados,
los vereis entretenidos.

Y al hombre honrado conviene
que de todo aquesto huya,
pues de aquí decir proviene:
*Del que verguenza no tiene,
es toda la villa suya ».*

(Horozco, n.º 674).

LOTSA BAGEAK, MUNDUA BERE

El sinvergüenza, el mundo suyo.

Garibay Ce 79, XXXVIII:

« Por los viejos, que en el tiempo que avian de dar exemplo de castidad, andan en sensualidades, dicen:

Gato viejo leche desea.

Catu gaarra esne gura.

Quiere dezir: El gato viejo deseador de leche.»

KATU ZAARRA ESNE GURA

El gato viejo, aficionado á la leche.

Garibay Ce 79, XLII

« Porque ordinariamente ay tal gobierno y recado en los pueblos, quales ellos son, dicen:

Qual pueblo, Tal cobro
Nolaango lecua, Alaango cobrua.

Cobro se toma de la lengua castellana.»

NOLAANGO LEKUA, ALAANGO KOBRUA

Cual el pueblo, tal el cobro.

Garibay Ce 79, XLIII

« Para consolar á los que han sido injuriados en ausencia, suelen dezir:

Rey al tambien detrás higa dar suelen.

Erregue-ri vere aceti pusesa emon doa.

Quiere dezir que en ausencia hazen al rey esta irreverencia, quanto mas á los inferiores á él.»

Ni en el *Diccionario* de Azkue, ni en ninguno de los diccionarios vascos que he consultado, se halla la palabra *pusesa*, ni

la expresion *pusesa emon* que, según este proverbio, quiere decir «dar la higa».

«HIGA—según el Diccionario de *Autoridades*—es un «amuleto con que vanamente se persuadían los Gentiles que se libraban del fascino y mal de ojo, y apartaban de sí los males que creían podían hacer los envidiosos, quando miraban á las personas ó á las cosas. La figura era de una mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de enmedio. La significación y representación de la figura es de cosa torpísima, y estaba dedicada á Priapo. Suelen, no obstante, ponerla entre otros dices á los niños en España: y los Moros, que la usan aun, se persuaden que tiene la virtud que la fingieron los Idolatras.»

«HIGA se llama también—añade el diccionario de *Autoridades*—la acción que se hace con la mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de enmedio, con la qual se señalaba á las personas infames y torpes, ó se hacía burla y desprecio de ellas. También se usaba contra el aojo, quando se alababa, ó se miraba con atención alguna cosa, y es común entre los Moros, los quales haciendo la higa dicen: *Xampza febabinak*, que se interpreta Cinco en tu ojo. De aquí ha quedado el abuso entre nosotros de hacer la higa, assi quando queremos despreciar á alguna persona, como quando por lisonja queremos celebrar su hermosura».

En el mismo sentido que en España se usa también en Francia la locución *faire la figue*, cuyo origen cree hallar Littré en un castigo que impuso Fernando Barbarroja á su mujer.

Sería curioso averiguar si la higa se ha usado como amuleto entre los vascos. Yo poseo una de cristal de roca, bastante antigua: pero la familia á quien pertenecía tiene entronques en la Rioja y no es fácil averiguar de cuál de sus ramas proviene: si de la vasca ó de la riojana. Además de que, por tratarse de una familia aristocrática del país, pudo ésta poseer una higa, aun cuando tal dije no fuera de uso popular en Euskalerría.

ERREGERI BERE ATZETI(K) PUSESA EMON DOA
Tambien al Rey suelen dar higa detrás.

Garibay Ce 79, XLVIII

« Porque en aquella tierra las nuebes (nubes) coloradas por la mañana significan agua, y por la tarde sol, dicen:

Mañana colorada llubia hera, Tarde colorada sol
Gox gorric euri daidi, Arras gorric eguzqui.

A la llubia llaman *euria*, y á la agua *ura*.»

Es casi idéntico al n.º 40 de L. de Isasti: *Goiz gorri euri daidi Arrate* (arrats) *gori* (gorri) *eguraldi*, «Arreboles de la mañana aguas y arreboles de la tarde buen tiempo.»

Oihenart (*Proverbes*, n.º 199) nos da á conocer otra variante de este mismo proverbio: *Gois gorriac dakarke vri, arrats gorriac eguraldi*, «La matinée rouge est presage de pluie, la soirée rouge promet beau temps.» También tenemos en vascuence: *Gois orsadar, arrats iturri*, «L'Arc-en-Ciel du matin, presage de pluie pour le soir» (Oihenart, *Proverbes*, n.º 200): Fabre (citado por M. Vinson (*Folk-Lore Basque*, pág. 305) trae: *Alba gorri, hegoa edo uri*, «Aube rouge, vent du sud ou pluie» y Azkue ha recogido en diversas regiones de Euskalerría las siguientes variantes del mismo refrán: *Goiz gorri, aize edo euri* (AN-b): *Goiz gorri, arratserako iturri* (Grand) *Goiz odei-gorri, arrats itur begi* (BN-s, R) y: *Goiz gorri, arrats uri* (L).

En Francisque Michel (*Le Pays Basque*, pág. 39) leo: *Goi-serria denean gorriago esenes hori, Eure euritacoa estemala nehor*, «Quand l'orient est plus rouge que jaune, ne prête ton manteau de pluie ou ton capuchon à personne».

Véase también á continuación Garibay Ce 79 XLIX y L.

El refrán que ahora comento existe asimismo en castellano y en otras lenguas: *Arreboles á la mañana á la noche son con agua, y arreboles á la noche á la mañana son con sol*, «refranes que solo advierten la observación de los antiguos en lo que denotan estas señales del Cielo.» L.

*Rubedo matutina pluviam denotat:
Serenitatem signat occidens rubor.*

LOP. Dorot. fol. 213. De buen humor te levantas, no querría que te sucediese lo que al tiempo que *arrebóles* de la mañana á la noche son de aguas. (*Autoridades*, I, pág. 404).

El rastro más antiguo de éste y de los siguientes proverbios se encuentra, quizás, en los versículos 2 y 3, capítulo XVI del Evangelio de San Mateo, que Leizarraga tradujo al vascuence en la siguiente forma:

« 2 Baina hare ihardesten çuela erran cieçén, Arratsean, erraiten duçue, Dembora eder *eguinen du*: ecen gorri da ceruä. »

« 3 Eta goicean *dioçue*, Egun tempestate *eguinen du*: ecen ceruären irudiaz, iugeatzen daquique, eta demboretaco signoéz ecin diroçue? ».

*A rainbow in the morning is the shepherd's warning
A rainbow at night is the shepherd's delight.*

Los ingleses dicen también: *If there be a rainbow in the eve, it will rain and not leave; but if there be a rainbow in the morrow, it will neither lend nor borrow*: los alemanes: *Ein Regenbogen am Morgen lässt für Regen nicht sorgen* y los franceses: *Arc-en-ciel du matin, pluie sans fin; arc-en-ciel du soir, il faut voir*.

Wander como comentario á los proverbios: *Rother Abend und grauer Morgen bringen einen schönen Tag* y: *Il rossor della sera buon tempo mena* da la siguiente explicación de estos fenómenos: «Wie sich die Sonne erhebt, steigen die Morgennebel wie Rauchsäulen aus den Thälern empor, verschwinden aber bald in der sich immer mehr erwärmenden Luft. Abends findet der entgegengesetzte Process statt; die sich allmählich abkühlende Luft zieht sich zusammen, die Wolken sinken an den Bergen herab und lösen sich in der erwärmten Luft wieder auf. Dies Hellwerden ist aber kein Zeichen dauernder Heiterkeit. Die Franzosen sagen daher: Temps, qui se fait beau la nuit dure peu quand le jour luit. »

GOIZ GORRIK EURI DAIDI, ARRATS GORRIK EGUZKI
Mañana roja lluvia, tarde roja sol.

Garibay Cc 79, XLIX

« Porque en aquella tierra las nuebes (nubes) coloradas por la mañana de la parte de Navarra significan aguas, dizen en bascuence y en castellano:

Mañana colorada

Gox gorri de Navarra, Remojar te ha la çamarra. »

Este es uno de los refranes bilingues de que he hablado en anteriores trabajos.

No puede negarse su relación con el refrán precedente, Garibay Cc 79, XLVIII.

No recuerdo haber encontrado ni éste, ni el siguiente, en refraneros castellanos; pero, en cambio, el Diccionario de *Auto-ridades* trae el siguiente: *Arreboles de Aragón á la noche con agua son, y arreboles de Portugal á la mañana sol serán.* «Refranes que dicen lo mismo que los antecedentes; respecto de que la parte que mira á Aragón desde el centro de Castilla mira al Oriente, y la de Portugal al Occidente.»

GOIZ GORRI DE NAVARRA, REMOJAR TE HA LA ZAMARRA

Mañana roja de Navarra, remojar te ha la zamarra.

Garibay Cc 79, L

« Porque al contrario las nuebes (nubes) coloradas de la tarde de la parte de Castilla significan sol, dizen en bascuence y en castellano:

Tarde colorada

Arras gorri de Castilla Calentar te ha la costilla. »

Véanse los refranes precedentes y los que ponga á continuación:

Arrasgorri eguraldi, baldin egoera expalegi (B-b): «A noche roja (sucede) buen tiempo, si no se dirigiera al sur» (Azkue, *Diccionario*): *Arraskorri eguraldi, goizkorri laster euri* (AN-lez-oy), «Noche roja, buen tiempo: mañana roja, pronto la lluvia» (Azkue, *Dicciona-*

rio): *Arrats gorri, biar iguzki suri; goix gorri, arrats euri* (BN-s, R): «Tarde roja, mañana sol blanco: mañana roja, lluvia á la tarde» (Azkue, *Diccionario*): *Arrats gorri eguraldi: goix gorri, eurilari* otros dicen *euri dagi* (AN. Araq.): «Los arreboles de la tarde indican serenidad: los de la mañana, lluvia» (Azkue, *Diccionario*): *Arratsgorri, goixean eguzki*, «Tarde roja, por la mañana sol» (*Peru Abarca* 31): *Arrats gorri, goix aixè*, «Tarde roja, mañana aire» (Urrengoechea).

Arrats gorriak eder aldi (Urrengoechea.)

Finalmente Voltaire anota en su n.º XXXI: *Holçadarraq ceruan arratçian dembora ouna iracusten du; baignan esteçaçula seculan signex dembora issaratoary ezela brodat salié gaisquy bestituary*, que reproduce, sin duda, como dice Francisque-Michel (*Le Pays Basque*, pág. 39) una cuarteta antigua:

*L'arq au ciel le soir
Fait beau temps apparoir;
Mais ne croyez jamais en temps étoilé,
Ny en brodier mal accoustré.*

ARRATS GORRI DE CASTILLA, CALENTAR TE HA LA COSTILLA
Tarde roja de Castilla, calentar te ha la costilla.

Garibay Cc 79, LIV:

« Porque en los tiempos del rey Juan el segundo ubo en estos reynos un famoso capitan, llamado Don Rodrigo de Villandrando, natural de Valladolid, que por averse señalado en estos reynos y en los de Francia contra Ingleses, vino á ser conde de Ribadeo en Galizia, y fué tan veloz y diligente, que quando crefan sus enemigos estava en una parte, les acometía por otra, aplican á los buenos capitanes, cuydadosos en sus officios:

Rodrigo de Villandran, Oy aquí y mañana allí,
Edriqu de Villandran, Egun even, eta viar an.

Quiere dezir: Mira que Rodrigo de Villandrando es capitán tan diligente, que quando piensas que está en una parte, le hallarás en otra.»

Roberto Gaguin, religioso trinitario que viajó en España y llegó á ser más tarde ministro general de su orden, trata muy duramente á Rodrigo de Villandrando, al que califica de bandido. Otros escritores, en cambio, le ensalzan extraordinariamente y así Francisque-Michel (*Le Pays Basque*, pág. 42) dice que era digno de ser vasco y le dedica las siguientes líneas, á guisa de comentario del proverbio arriba copiado:

«Nació en Castilla, guerreó gran parte de su vida en Francia, en donde su fama dió lugar á un proverbio menos honroso que el que se acaba de copiar; se casó, en 1433, con Margarita, bastarda de Borbón, y murió septuagenario en los primeros años del reinado de Enrique IV de Castilla. Al consagrar y retener un proverbio de dos líneas en honor de uno de los personajes más notables del siglo XV, el aldeano (paysan) vasco ha hecho más por la gloria de este heroe que los literatos de su tiempo, cuyos elogios no han impedido que su recuerdo muera.»

A parte del error, que á mi juicio hay, en suponer que este refrán no sea de origen erudito, no carecen de interés las anteriores noticias y las que contiene la siguiente nota, del mismo autor: «El P. Buenaventura de Saint-Aimable, después de haber hablado del paso de Villandrando por Limoges, en 1436, añade en propios términos: «Este hombre era tan malo y cruel que su nombre se ha convertido en proverbio en Gascuña; y, para significar un hombre brutal y cruel, se le llama el malo Rodrigo.» «Véase, acerca de este personaje, la preciosa memoria de M. J. Quicherat, en la *Bibliothèque de l'Ecole de Chartes*, tomo I, 2.^a serie, París, MDCCCLIV, págs. 119-168, 197-238.»

EDRIGU DE VILLANDRAN, EGUN EBEN (EMEN) ETA BIAR AN
Rodrigo de Villandran, hoy aquí y mañana allá,

Garibay Cc 79, LV:

« Porque en los mismos tiempos el doctor Gonçalo Moro, del consejo del mismo rey, varon recto y riguroso, hizo algunas justicias contra los que inquietarean (sic) la tierra con los van-

dos y parcialidades de Oña y Gamboa, y puso gran espanto en ella dixieron:

Gonçalo Moro tate tate, Malo castigar save
Gonçalo Moro tati tati, Gaxtoa gaxtigaetan daqui.

Quiere dezir: Guarte de Gonçalo Moro, que sabe castigar á los malos.»

El Doctor Gonzalo Moro, Corregidor de Vizcaya á fines del siglo XIV y principios del XV, casó con D.^a María de Ibargoen, de la que tuvo dos hijas, amplió la ermita juradera de Nuestra Señora de la Antigua de Guernica y se señaló, durante el largo período de más de treinta años que permaneció en su alto puesto, por la energía con que reprimió los desmanes de los banderizos. Lope García de Salazar le cita repetidas veces en sus *Bienandanzas e Fortunas*, y también hablan de él Iturriza, y entre los modernos, Echegaray, Labayru y otros historiadores.

El autor de estos refranes, Garibay, alude asimismo en sus *Memorias* á Gonzalo Moro y, de él dice, que sus «notables cosas se conservan hasta oy día en memoria de las gentes de estas tierras, y está sepultado en Vizcaya extramuros de la villa de Guernica en la yglesia del hospital, frontero de donde se suelen celebrar las juntas generales de este señorío.»

GONZALO MORO TATI TATI, GAŠTOA GAŠTIGAETAN DAKI.
Gonzalo Moro, tate tate, sabe castigar al malo.

Garibay Cc 79, LIX:

« Por los hombres que nunca pierden los vicios y malas mañas pasadas, aunque entren en edad, dicen:

Zorra á la cuero quitar, pero costumbres las no
Axeria-ri narrua edegui, baya axtur-ac eç.

Es lo del refrán castellano, que á la zorra pueden quitar el pelejo (pellejo), y no las condiciones. »

Dícese igualmente en castellano: *La zorra mudará los dientes, mas no las mientes*, «ref. que manifiesta la eficacia y fuerza que

tiene la costumbre» (*Dic. Academia*). El proverbio latino: *Vulpes pilum mutat, non mores* que ha pasado, como es sabido, á las lenguas europeas modernas: (*Un renard change de poil, mais non pas de nature*: *Cambia il pelo la volpe, ma non il vizio*: *Der Fuchs wechselt das Haar und bleibt wie er war*) reviste en vascuence diversas formas, según los autores y dialectos: *Badu ere axeriac biloa xsten, bere eguitea estu bilusten*, «Encore bien que le Renard change son poil, il ne change pas son naturel» (*Oihenart, Proverbes*, n.º 62): *Aceri xarrari ulia juan, baiña antza ez* (*Moguel*, n.º 26), «Al viejo zorro se le va el pelo, pero no el parecido:» *Azeri xarrari ulea joan, menduak ez* (*B....*), «Al raposo viejo se le va el pelo, las inclinaciones no» (*Azkue, Dic.*) y: *Azeriari joan arren ulea, antzaberea* (*Arrese*: cita de *Urrengoechea*): *Aseriari ulea ioan, baiña antza ez*, (*Ispaster*, n.º 5), «Al zorro se le va el pelo, pero no el parecido.»

ASERIARI NARRUA EDEGI, BAYA AZTURAK EZ.

A la zorra quitarle la piel, pero no las costumbres.

Garibay Cc 79, LXI:

«Gomez Gonçalez de Buytron y de Muxica, señor del valle de Aramayona, y de las casas de Muxica y Buytron, y comendador de Mora, de la orden de Santiago, y cabeça de la parcialidad Onazina, en Vizcaya, teniendo concertada (sic) de casar á su hija, Doña Juana de Buytron, con Martin Ruiz de Gamboa, señor de la casa de Olaso, caballero muy principal de la parcialidad Gamboyna, y una de sus cabeças en Guipuzcoa, sucedió tal guerra entre los Gamboynos, cuya cabeza mayor en ella era Don Pero Veles de Guebara, señor de Oñate, y entre el dicho Gomez Gonçalez, que anteponiendo Martin Ruiz el valer á su vando, al matrimonio concertado, acudió á la villa de Mondragon, con muchas gentes, al favor de Don Pero Veles. De cuyos Gamboynos fué muerto Gomez Gonçalez por Julio del año de 1448, en una batalla, junto á esta villa. Por lo qual Doña Elvira de Leyba, biuda de Gomez Gonçalez, aunque quiso impedir el dicho matrimonio por averse hallado en su muerte Martin Ruiz, estuvo la hija tan constante en efectuarlo, que la madre y su hijo Juan Alonso de Muxica, sucesor en el

dicho valle y casas, vinieron en ello; y lo que entonces dixo la hija, quedó por proverbio, y le suelen aplicar cuando los padres condecienden á los matrimonios que desean los hijos é hijas:

¡Dardo el hazer por su vez,
Dardo-ac equin arren vere aldia.
Olaso sera mi banco.
Olaso iqango da ene aulquia.

Quiere dezir que porque las armas obiesen hecho su efeto, que por eso la casa de Olaso avia de ser su asiento, siendo señora della, mediante matrimonio. »

Aparece el anterior refrán, algo alterado, en otra de las obras de Garibay. Dice éste, en efecto, en sus *Ilustraciones* (RIEV, t. III, págs. 436-437): «Antes de la batalla de Mondragón, estando las cosas en alguna quietud, entre Oñazinos y Gamboynos havia concertado Gomez Gonzalez de casar á la dicha su hija Doña Juana con Martin Ruiz de Gamboa, Señor de Olaso, arriba nombrado, pero como se halló en ella, Martin Ruiz, quiso impedir el matrimonio Doña Elvira, con el gran sentimiento de la muerte del Marido. Con todo esto pareció á algunos deudos de su casa, que no se devia efectuar, y sobre todo estuvo en ello tan constante la hija, que no se pudo escusar, y refierese en los cantares antiguos del Vasquienze, que dijo ella á la Madre:

Verba orren, verba gacia
Verba orri, naz ez daquiola valia.
Dardoac equinarren verealdia
Olasso da ENE-EGOTECO aulquia.»

« Quieren decir estos quatro versos en Castellano. Esa palabra quan salada es. Esa palabra no quiera tener valor. Porque puesto que el Dardo haya echo su vez. Olaso es el banco para que esté yo &c.»

« Salado se ha de entender aquí por salado desabridamente, respondiendo á la madre, que la muerte del Padre no habia de ser bastante para impedir que ella dejase de ser Señora de Olaso.»

Don Pascual Gayangos reprodujo ya estos versos (*Memorial*,

pág. XV) pero puso por error de lectura ó quizas de imprenta *erre*, que no hace sentido, en vez de *ene*.

DARDOAK EGINARREN BERE ALDIA

OLASO IZANGO DA ENE AULKIA.

A pesar de hacer el dardo su vez (su efecto)

Olaso será mi banco.

Garibay Cc 79, LXII:

« Por los hombres vanderizos y lisonjeros, que con falsas y cautelosas razones adulan en todas partes, dicen:

Viento adonde, Capa allá

Axea nora, Capea ara.

Quiere dezir que á la parte que sopla el viento, ponen la capa.»

El proverbio que antecede obedece á la misma idea que la frase castellana: *Irse con el viento que corre*, con la cual «se nota al que sigue el partido, que prevalece, ú que le puede tener mas conveniencia.» (*Autoridades*). Los franceses dicen, en cambio: *On tend les voiles du côté que vient le vent*, con referencia á uno que se aprovecha de las ventajas que se presentan. (Littré).

La frase figurada castellana: *Arrimarse al sol que más caliente*, es decir, «servir y adular al más poderoso» (Academia) tiene también su equivalente en vascuence. *Eguzquiya nora, zapijac ara* (Moguel, n.º 43) «Adonde el sol, alla los trapos».

Conozco en otras lenguas proverbios parecidos al Garibay Cc 79, LXII: pero no me es posible examinar aquí el sentido preciso de cada uno de ellos: *Wie der Wind, so die Segel: Selon le vent, la voile: Sich nach dem Winde drehen: To turn with the wind.*

AŞEA NORA, KAPEA ARA

Adonde el viento, allá la capa.

Garibay Ce 79, LXIII:

« Por los moços, que por faltarles edad, carecen de seso y asunto en sus cosas, dicen:

Señor sanct Martin de caballo al, abena dar no
Jaun done Martin-en çaldi-ari, oloa emon eç.

Quiere dezir que al caballo del señor sanct Martin no han dado la avena.»

JAUN DONE MARTIN-EN ZALDIARI, OLOA EMON EZ
Al caballo del señor San Martin, no dar avena.

Garibay Ce 79, LXIV:

« Porque las cosas que nunca se comiençan, nunca se acaban, dicen:

Començado lo, hecho parece.
Asi-uc, eguina dirudi.

Quiere dezir que lo començado parece hecho. »

Es la primera parte del n.º 171 de *Rfr. y Sent.*: *Asiak eguina dirudi, asakatuak eder*, «Lo començado parece acabado, lo acabado hermoso.» Azkue advierte en *Euskalzale* que ha oído decir: *Asiak egiña dirudi, egiñak urrea* (en Chorierrri: *Asiek egiñe dirudi, ta egiñek urregorrie*, según el Sr. Zamarripa), lo que quiere dezir: «Lo empezado parece hecho, y lo hecho (parece) oro.» *Asijak egiña dirudi*, se usa asimismo en Mondragón (carta del Sr. Altube). Entre los de Ispaster (n.º 10) encuentro: *Asiak dirudi amaia, amaia urre gorria*, «Lo comenzado parece concluído, lo concluído oro.» Encuentro también (Manterola n.º 85): *Asi ta buca gustia da bat*, «Comenzar y acabar todo es uno.» En otras lenguas: *Principium dimidium totius*: *Buen principio, la mitad es hecho* (Caro y Cejudo, pág. 56): *Heureux commencement est la moitié de l'œuvre*: (Quitard, pág. 250): *What is well begun is half done* (*Dic. Citador*, pág. 82).

« — Ya vees, Sancho hermano, el largo viaje que nos es-

pera, y que sabe Dios cuándo volveremos dél, ni la comodidad y espacio que nos darán los negocios: y así, querría que ahora te retirases en tu aposento, como que vas á buscar alguna cosa necesaria para el camino, y en un daga las pajas te dieses, á buena cuenta de los tres mil y trescientos azotes á que estás obligado, siquiera quinientos, que dados te los tendrás; que *el comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas.*» (*Quijote*, Parte segunda, cap. XLI).

ASIAK, EGINA DIRUDI
Lo comenzado parece hecho.



CORRECCIONES Y ADICIONES

Página XXVI, línea 6, dice «Sprichwörten»: debe decir «Sprichwörtern».

Página XXXI, línea 52, dice «Denksmäler»: léase «Denkmæler».

Página XLVII, línea 5, dice «arrança»: debe decir «arrauçea».

Página 10, debajo de «Garibay G. 139» falta el número 11.

Página 16, línea 24, dice «te trae»: debe decir «te lleva».

Página 17, Con referencia al refrán 20, me olvidé de anotar:

Atzean emandu diagoanak, utzean samindu,

«Los que dieren detrás hieren en vacío», aunque ignoro si se trata realmente de un refrán ó de un arreglo del señor Urrengoechea.

Página 25, línea 11, dice «contoquicuna»: léase «contaquicuna».

Página 28. Me olvidé de poner el refrán 35—LVIII en ortografía moderna:

Villareal de Urrechu, beti gerrea darraizu.

Página 41.

GARIBAY Cc. 79, XXXI:

«Por los hombres cuydadosos en sus propios negocios, dicen:

Diente en el dolor tiene el que lengua allá.

Aguine an min daben-ac miña ara.

Aguina llaman al diente, y *lataaguina* á la muela. Aquella dición *miña*, que significa *lengua*, se ha de pronunciar algo con las

narizes, suplienpo la *n* de la tilde con ellas, cosa muy usada en esta lengua en muchas diciones, porque si se escribiese con la *n*, diria *mina*, que significa *dolor y amargura*.

Página 46, línea 2, dice «Euz»: léase «Ez».

Página 51, línea 53, dice «Sprichwörten»; léase «Sprichwörtern».

Página 52. Compárese el refrán Cc. 79, XVI con el siguiente, que tomo de un cuaderno de Urrengoechea:

Agur, agur, minguiñ luze, poltza labur.

Páginas 61 y 62. Aunque puse «Goiz» en los refranes XLVIII y XLIX, «gox» equivale más bien al moderno vizcaino «goş» y por esta razón lo escribo así en el *Indice*.



Í N D I C E

alfabético, y en ortografía moderna, de todos los refranes citados en este primer volumen de EL REFRANERO VASCO, con indicación de las páginas en que aparecen

	Página.
Ahalke gabiaren bizitzia	57
Aharra ziten artzainak, ager ziten gasnak	11
Aharra ziten alñonak, ager ziten gasna ohoñak	11
Adinona larra baño obe da	8
Adin onari akio	XXX y 8
Aginean miñ dabenak mii (edo miña) ara. XXVIII, 41, 42 y	71
Agin min emoiten dayana arranka zak	XXI
Agoa bero ta sabela otz	52
Agorrileko ura da zafran, ezti eta ardau	XXII
Agur, agur, mingaiñ luz, poltza labur	72
Aintzaren umea, aintzume	XXII
Aita gurea bein elešara, eta orduan tormentuz	37
Aita gurea bein elizara eta orduan nekez	37
Aita irabazle, semea gaztazale	XXII
Alaba eskontu-ondoan, escongeiak darraist ondoan XXV y	XXVI
Alaba sorhi denean ezkontzeko ezta erraz begiratzeko....	XXV
Alba gorri, hegoa edo uri	60
Ama guphidatsuak egitentu haur sakartsuak	XXV
Andiak andiro	XLVII y 34
Andra ederra, etšean gerra	51 y 52
Andrea ugaria eta gorularia	42
Anisko lo egiten dionak tsiki ikastan dau	XXII

	Página.
Anits daki sagiuak baya obro gatiuak	XXII
Antonio etsea, bete enkonio	26
Antsu tsarra, bethi bildots	53
Aoa beroa, boltsea otz	52 y 53
Aoa itsian ezta culirik sartzen	XXII
Aoak non deu miña, ara doa mija	41
Ahoan min duenari eztia karmin	8
Ardi tsikia beti bildots	XXII y 53
Ardi tsipia beti bildots	XXVIII, 53 y 54
Ardi tsikia beti antsu	53
Arraina eta arrotza heren egunak karatzez, kampa dera- goza	XXV
Arrain handiak iaten'tu šipiak	XXV
Arrats gorri, biar iguzki šuri; goiz gorri arrats euri	63
Arratsgorri de Castilla calentar te ha la costilla	62 y 63
Arrats gorriak eder aldi	63
Arrats gorri eguraldi, baldin egoera ezpalegi	62
Arrats gorri, eguraldi; goiz gorri, eurlari (euri dagi)	63
Arrats gorri, goiz aize	63
Arrats gorri, goizean eguzki	63
Arraskorri eguraldi, goizkorri laster euri	62
Artzaiak aserra zitezen, gastak agiri zitezen	XXVII y 10
Artzainak errijeltan, gasteyak agertu zan	11
Artzainak samurtu, gasnak agertu	11
Artzainak samurtuz direnean gasnak ager	11
Artzañak aserratu, gaztaiak agertu	11
Artzayak aserratu, gastayak merkatu	11
Artzayok arri zitea gastaeok agir zitea	11
Aseri (Véase Aseri, Azari y Azeri).	
Aseriari ulea ioan, baiña antza ez	66
Aserratzean artzaiak agertzen dira gastayak	11
Asiak dirudi amaia, amaiak urre gorria	69
Asiak egina dirudi	XXVIII, 69 y 70
Asiak egina dirudi, asakatuak eder	69
Asiek egiñe dirudi, ta egiñek urregorrie	69
Asi ta buka guztia da bat	69
Asko badok, asko bearko dok	34
Asko daki zarrak, erakutsi bearrak	48
Asea nora, kapea ara	68

	Página.
Aseri (Véase Aseri, Azari y Azeri).	
Aseriak maturioari itzak	38 y 39
Aseriak manturioari, palabras	39
Aseriari narrua edegi, baya azturak ez.	65 y 66
Atzean emandu diagoanak, utzean samindu	71
Atzean diagoanak utsean diago.	XL y 17
Aundiyak aundiro (Véase Andiak).	
Autso Perutso urde orri, eta neuk ies dagidan. . .	21, 22 y 23
Autso Tsordon artz orri ta nik iñes daida	21
Azaria ta otsua dire auzo (edo balera) batekua	XXII
Azeri (Véase Aseri, Aseri y Azari).	
Azeriari joan arren ulea, antza berea.	66
Azeri zarrari ulea joan, baña antza ez.	66
Azeri zarrari ulea joan, menduak, ez	66
Badu ere aseriak biloa uzten bere egitea eztu biluzten. XV y	66
Bakotša beretzat Jaungoikoa denentzat	XXII
Bakotšak bere opilari su.	5
Balitzako eiherak eztu ogirik ehaiten.	31
Balizkako iharak ez du irinik egiten.	31
Balizko olaak burnia gutsi	31
Balizko oleak, burniarik egin eztaroa.	30 y 31
Bardin, Burgos eta Markina.	39
Beharra eragile handi.	48
Beharra gauza meharra.	48
Beharra irakasle on.	48
Beharrak anhitz gauza eragin dezake.	48
Bearrak bearra eragiten du.	48
Beharrak eginarazten du aunitz.	48
Beharra zuhurgarri, bizitzen irakasten ez dakienari	48
Bein joango elizara ta orduan iperdiz altarara.	57
Bein Maria Eleizara, eta bertan eperdiaz altarera.	57
Bei tsikerra beti bigentsea	53
Behorraren ustikoak, eztitu sendi garanoak	XXII
Bergara, zeñatu eta igara	28, 29 y 30
Bestek ez legez, Pieruk surra.	18
Bilbao, an bere, dongeak birao.	26 y 27
Bitsiok eder, berori ez	43
Buru bezambat aburu	44
Dana danegino.	18

	Página.
Dardoak egin arren bere aldia, Olaso izango da ene aul- kia.....	67 y 68
Direanak direanegino.....	18
Eder (edo Ederra) balitz, on ez cilitz.....	43
Ederrak estaria iguin.....	54 y 55
Edo idia edo begia emongo deustak ene egia.....	56
Edozein soriri eder bere habia.....	XXV
Edrigu de Villandran, egun eben, eta biar an.....	63 y 64
Egoki Matsini mantua.....	38
Egoki Matsini mantua, ta ez afari gertua.....	38
Eguzkia eta euria, urri eguraldia.....	13 y 14
Eguzki eta euri, marti eguraldi.....	13 y 14
Eguzkiya eta euriya, martsoko eguraldiya.....	13
Eguzkiya nora zapijak ara.....	68
Ekark idia, edo begia.....	56
Emazi'ederra duena etsean, bere etsea ertzian edo maha- tsak karrikaldean eztago arregura gabe.....	51
Emazte ederra duena etsean, etsea etsai lurean, eta ma- hastia karrikaldean ezta kozinta gabe biotzean. XXVI y	51
Eneko, atseka hi hartzari, nik demadan ihesari.....	21
Erregeri bere atzeti pusesa emon doa.....	58 y 59
Erroango oiala, merke dala gora da.....	24 y 25
Erroia haz ezak, begiak dedezak.....	XXVI
Esanok (edo Esanak) oi dira eze Errege bere ogiz ase zetoa.....	25 y 26
Eskurean haora okelea galdu doa.....	XLVII
Eskuonerean emayona.....	XLVI
Etorkizuna, kontakizuna.....	25
Etorkizuneko oleak, bearrik ez.....	31
Etorkizuneko oleak, lanik ez.....	31
Etsera orduan basora.....	2 y 3
Etorri orduan basora.....	2 y 3
Eun sabel bateko ta bakotsa bere gogoko.....	44
Ezeberezak, guztiak, Maria gurearen berriak.....	45
Ez eukia, gorde uts.....	XL, XLI y 30
Ez eukia, otorde.....	45 y 46
Ez jan eta ez lan.....	XXVII, 12 y 13
Ez oera, ez oerean gora.....	XLV, 11 y 12
Ez ur, eta ez ardau.....	23

	Página.
Ez ur, ez ardo	24
Ez ur, ez gatz.....	24
Fray Bizentek esala, fedea cina lizala.....	XXXIX
Gaizki jan, ta gaizki lan.....	12
Garean, gareana legez.....	18
Gatzean gatzean ta ez lbarguengorean	XXV
Geroa alderdi.....	19
Gezur (Véase Guzur).	
Gezur errailea tsainkia beno aisago atzeman	47
Gezurra aisago arrapatzeko ezi ez maingua	47
Gezurak buztana labur	46 y 47
Ginda gozo dala min da.....	XXX, 7 y 8
Ginda gozo dala garratz da.....	XXX
Giza ustea, guztia ustel.....	33
Gizon beti nagia, etse galtzaigarria	49
Gizon bearra gogo uts.....	XXVII, XL y 10
Gizon nekatua gogo uts	XLI, 9 y 10
Gizon utra ederra geiaenean alperra.....	49
Goizerria denean gorriago ezenez hori, eure euritakoa ez-temala nehorii	60
Goiz gorri, aize edo euri	60
Goiz gorri, arratserako iturri	60
Goiz gorri euri daidi, arrats gorri eguraldi.....	60
Goiz odei-gorri, arrats itur begi.....	60
Goiz ortzadar, arrats iturri.....	60
Goiz salsa otsa, berandu barazkaria.....	4
Goiztarra ni magaletan det agiri.....	40
Gonzalo Moro tati tati, gastoa gaştigaetan daki.....	65
Goş gorri de Navarra, remojar te ha la zamarra	62
Goş gorrik euri daidi, arrats gorrik eguzki..	XXVIII, 60 y 61
Goş salsa otsa, berandu barazkaria	XL, XLI, 3 y 4
Gure mandoa urak engarren eta urak aroa. XXVII, XXX y	16
Gure mandoa urak ekarren eta urak daroa.....	XXX
Guzur (Véase Gezur).	
Guzurra ta kojua errez oratuten.....	47
Jagi zidin nagia erra zizan uria.....	XXVIII, 3, 3, 3 y 4
laiki zedin nagia suaren pitzera, ezar zezan etşea erra- tzera.....	3
Jaun done Laurenti, esku batean euria, bestean ilinti..	6 y 7

	Página.
Jaun done Martinen zaldiari, oloa emon ez	69
Jaun Santi Laurenti esku batean euri bestean ilinti... 6 y	7
Jaunok asko daude, geiago bear daude	34
Idi bereari goldea	35
Iguzkia eta uria, martsoaren aldia	15
Itzok eder, geiok ez	52
Izenok andi, izanok tsipi	46
Kandelerioz itsuak be igarri	35
Katu zaarra esne gura	58
Kizkiaz..... otzarara	16
Larrea, Burgos baño ohea Toledoren idea	40
Lein arrapatan da gezurra, ezik zankamakurra	47
Lotsabageak erria bere	57
Lotsabageak, mundua bere	XXVIII y
Lotsagabearentzat mundua, irabazten duenentzat zerua....	57
Maria gurearen barria'k, ezerberezak guztiak	45
Martia buztanaz, zezeilak bularraz	36
Martian zembatetan, aprilean aimbatetan	14
Mazte ñoa beti gazte	53
Mendiak mendia bear ez (edo eztau) baya gizonak guizona bai	31 y
Mila urte igarota, ura bere bidean	XXVII y
Mutil onak buruan zauri, gastoak bernazakian	50
Naarra ondorean zorrotz	XLV y
Nagiak erre eieban erria	3
Nagijaiti erre zan uria	3
Nok bere gogaeta moeta	XLVII, 44 y
Nok bere gogoaz etsaginean (Véase: Nok bere gozoz) XLI y	9
Nolaango lekua, alaango kobrua	58
Non mina, han mihia	41
Nok bere gozoz etsaginean (Véase: Nok bere go- goaz)	XLI y
Nok bere opilari ikatza	XXX, 4 y
Nok sobera bezarkatzen baitu guti hersten du	XXV
Oha eure izebaren etsera, bana ez maiz sobera	XXVI
Ohaidea onhetsak eder denagati, ezkontidea bere ontarsu- nagati	44
Ogi erraberria (edo errabarria) etsagaltzaigarria ... XXVII, XLI, 5 y	6

Holtzadarrak zeruan arratsian dembora una irukusten du: baiñan eztezazula sekulan siñez dembora izarratoari ez eta brodatzale gaizki bestituari.....	65
Oloak biraporean arrautzea ta ez olarrerean.... XLVII y	63
Onak (Véase: Unac).	
Onak onari goraintzi.....	54
Onak on direala obiak obe.....	33
Ohoiak aserratti, ahari-ebaslea agertü.....	11
Ohoiari ebastea, da perdonansen irabaztea.....	XXVI
Oparaina jakindun.....	48
Hora il dagien mendian gizona idoro ez didila.....	41
Orak non du miña, ara darama mija.....	41
Horak non mina han mihia.....	41
Orak non mina kan mia.....	41
Otsoak bere burua mandataririk onaena..... XL, 50 y	51
Otsoak eztu bera bezelako mandataririk.....	50
Otsoak eztu bera iduri mezurik.....	
Otsoak eztu kausitzen mandataririk bera iduririk.....	50
Pazkoz urkagei duenak, garizumaren laburrez ditu penak..	XXVII
Pika asiari gerezia mingar.....	8
Saiak pikua ezaun ez..... 55 y	56
San Luntek, esku batean sua ta bestean ura.....	7
San Simon eta Judaetan, ontziak ankoraetan.....	47
Santo Laurendi berroari ilindi.....	7
Sareak urrago, arraiak estuago.....	15
San Simon eta Juda negua eldu da.....	14
Sela nahi eztuenari eman bekio arbaldä.....	XXVI
Takok deroat dodana neure etšerean zejara.....	XLVI
Tresneak jabea dirudi..... 36 y	37
Tsainkia zankotik, gezurtia mihitik.....	47
Unaiak arriz zitean gastak ageratean..	11
Hunak (Véase: Onak).	
Hunak hunari goraintzi.....	54
Unayak arritz zitean, gastaak ager zitean.....	11
Unayok arri zitean gastaek agir zitean.....	11
Hurak dakarrena, hurak daroa.....	16
Urra akio, bai al baakio..... 17 y	18
Urriak buztanaz, zezeilak bullarraz.....	36
Hurrutirean boluara dator hura.....	XLVI

	Página.
Urte barri, itsuak bere igerri..... 35 y	36
Usteak albo erdia ustel.....	19
Usteak alde bat ustela du.....	19
Usteak, alde erdia ustel.....	19
Usteak erdia ustela.....	19
Yondone Laurendi, esku batean uria, bertzean itsindi.....	7
Villarreal de Urrechu, beti gerrea darraizu.....	27
Zeimbat buru, kaimbat gira..	45
Zelako jaubea, alako tresnea.....	37



ÍNDICE

	Página.
Al lector.	V
INTRODUCCIÓN I. Esteban de Garibay.—Datos biográficos. —Sus obras históricas y heráldicas.—Sus observaciones acerca del vascuence.	VII
II. Los refranes vascos de Garibay.—Sus dos colecciones.— El Códice G. 139 de la Biblioteca Nacional de Madrid. —El Códice Cc. 79, desaparecido hace muchos años de la Biblioteca Nacional, debió ser el que Francisque-Mi- chel se llevó a Francia.—Ignórase el paradero actual de este códice.—Resultado de la comparación de los refranes G. 139 con los del Códice Cc. 79 publicados por Francisque-Michel.—¿Quién fué el autor de los «Refranes y Sentencias de 1596»?	XIII
III. Sobre la originalidad de los refranes vascos.—Parentesco de los mismos con los refranes de otras lenguas y, en especial, con los castellanos, franceses y bearneses.— Resultado de la comparación de los refranes de Garibay con los refranes castellanos	XIX
IV. Ediciones de los refranes de Garibay.—El Memorial His- tórico Español.—Observaciones y correcciones de Aiz- quivel.—El Denkmæler de Mahn.—Ediciones de G. Bru- net y Victor Stempf.—Los refranes Garibay Cc. 79.	XXIX
V. El vascuence de los refranes de Garibay.—Discrepancias de lenguaje en los Códices Cc. 79 y G. 139.—Diferen- cias ortográficas.—Uso del artículo.—Cambio de pala- bras.—El sufijo -rean.—Formas verbales.	XXXV
Abreviaturas de algunas de las obras que se citan en los di- versos tomos de <i>El Refranero Vasco</i>	XLIX
Refranes en bascuence compuestos por Esteban de Garibay y Çamalloa.	1
Correcciones y adiciones.	71
Índice alfabético y en ortografía moderna, de todos los refranes citados en este primer volumen de <i>El Refranero Vasco</i> , con indicación de las páginas en que aparecen.	73

